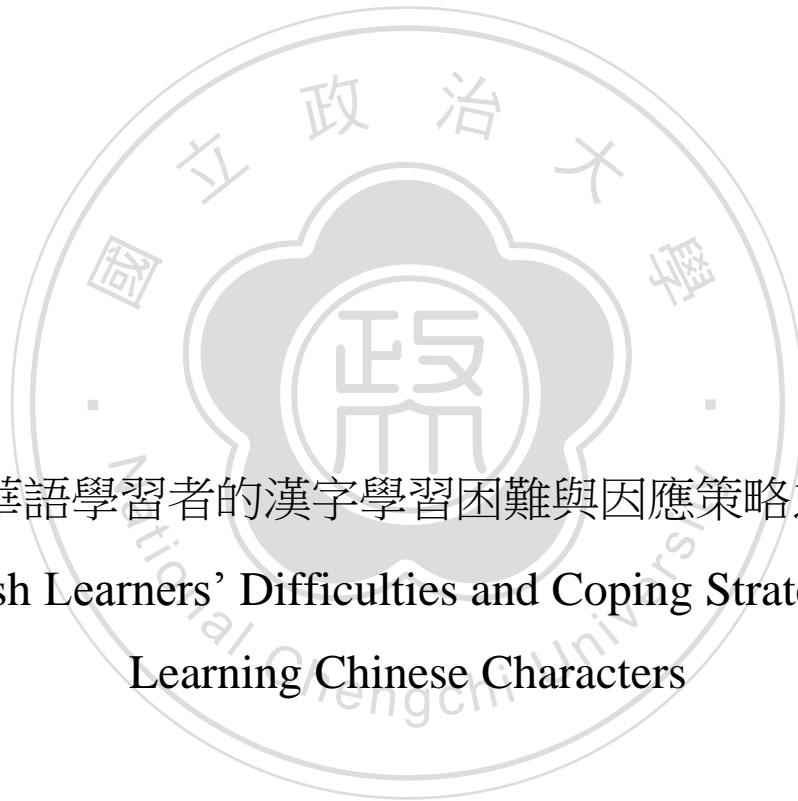


國立政治大學華語文教學碩博士學位學程

碩士學位論文

指導教授：黃怡萍博士



瑞典華語學習者的漢字學習困難與因應策略之研究
Swedish Learners' Difficulties and Coping Strategies of
Learning Chinese Characters

研究生：蕭郁芬

中華民國 104 年 6 月

謝辭

能夠順利完成這份論文要感謝很多人，首先是一直給予許多教導與鼓勵的黃怡萍教授，教授給予我的不只是學術上的教導，而有更多心靈上的支持與鼓勵，讓我可以一次又一次的突破難關，這份感激不知道怎麼用言語形容，真的很感謝。還有兩位口試委員，招靜琪教授、駱藝瑄教授，相當感謝教授們在百忙之中抽出時間擔任口試委員，並且給予我相當寶貴的建議，非常的感謝！以及四位參與本研究的瑞典華語學習者，也非常感謝他們的積極參與，大方地分享自己的學習經驗。

我也非常感謝一直陪伴我、支持我的家人，親愛的喔哈納！帥氣幽默的爸爸世衍、美麗優雅的媽媽桂英、獨立可靠的白熊老弟、才華洋溢的大姊婷婷、英氣逼人的姊夫文輝、可愛迷人的撒嬌軒軒、我最愛的寶貝方糖、黑糖、焦糖、瑪琪朵、和小灰，因為你們總是為我打氣，總是給我滿滿的愛與信任，為了你們，我會努力不懈地成為更好更棒的人！

因為有大家的支持和幫助，我才能順利完成論文，由衷地感謝每一位參與我學術之路的貴人！我會將自己所得到的加倍地回饋給他人，努力充實自己，而成為更棒的華語教師，以幫助更多華語學習者！



摘要

本研究旨在探索瑞典華語學習者漢字學習歷程、漢字學習困難、產生困難的因素及其之間的關係、以及因應困難的策略，屬質性個案研究。對象為瑞典林奈大學選讀初級華語課程的四位華語學習者，以深度訪談、學習週記、課室觀察作為資料收集方法。

研究發現學習者的漢字學習困難，除了過去研究提出的漢字書寫、辨識、記憶困難以外，還有漢字讀音困難與線上資源應用困難。而他們面對漢字學習困難的因應策略可以分為三種，分別是積極的尋求老師協助、積極的尋求網路資源協助、消極的逃避。影響漢字學習的「內在因素」有「語言學習態度與方式」、「華語學習動機」、「對漢字的看法」；「外在因素」有「環境因素」、「教學因素」、「簡繁體班因素」。影響漢字學習的內外因素之間的互動關係，除了「外在因素」的「教學因素」是單方面影響「內在因素」，其它的內在因素與外在因素都是相互影響。

建議華語教學者除了加強學習者的漢字書寫、辨識、與記憶能力，還有漢字讀音的演練與線上資源應用的學習。而影響學習者漢字學習的因素有很多，因素之間也會相互影響，因此教學者可以通過了解影響學習者漢字學習的內外因素，而給予學習者適切的協助。

關鍵詞：華語初學者、漢字學習、學習困難、因應策略、影響因素

Abstract

This qualitative study aims to explore Swedish learners' Chinese-characters learning process, with a focus on discovering their difficulties and coping strategies and identifying the factors that influence the learning of Chinese characters and their relationship. The research participants were four Swedish learners who took the class "Chinese for Beginners" in Linnaeus University in Sweden. Multiple sources of data were collected, including in-depth individual interviews, learning journals, and classroom observations.

The results showed that the four participants had difficulties in learning Chinese characters, including reading, writing, recognizing, and memorizing Chinese characters as well as the application of online resources. Despite learning difficulties, these Swedish learners were actively asking for the teacher's help, using the online resources, and passively avoiding facing learning difficulties. The internal factors that influence learning Chinese characters were "language learning attitudes and methods," "the motivation of learning Chinese," "the feeling toward Chinese characters." The external factors included "environmental factors," "teaching factors," and "traditional/simplified Chinese characters class factors." The relationship between internal factors and external factors were bi-directional, except that the ways the instructor teach Chinese characters may influence students' attitudes, motivation or feelings unilaterally.

This study suggested that Chinese teachers should enhance students' Chinese-characters writing, recognizing, memorizing ability and provide opportunities for beginners to practice reading Chinese characters and using online resources. It is also important for Chinese teachers to know the complexity and interaction of the factors that may influence students' learning of Chinese characters. In so doing, Chinese teachers are able to offer beginners appropriate assistance in learning Chinese characters.

Keywords: Chinese beginners, learning Chinese characters, learning difficulties, coping strategies, affecting factors

目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景與動機.....	1
第二節 研究目的與問題.....	3
第三節 名詞解釋.....	4
第二章 文獻研究.....	5
第一節 非漢字圈學習者漢字學習困難與因應策略.....	5
第二節 影響漢字學習的因素.....	9
第三節 影響華語學習的因素.....	12
第四節 針對影響華語學習因素的因應策略.....	16
第三章 研究設計與實施.....	18
第一節 研究場域與對象.....	18
第二節 研究資料蒐集方法與步驟.....	20
第三節 研究資料分析.....	25
第四章 個案分析.....	28
第一節 簡體班：戴娃.....	28
第二節 簡體班：史悠.....	55
第三節 繁體班：路亦思.....	77
第四節 繁體班：西蒙.....	100
第五章 跨個案分析.....	131
第一節 問題一、瑞典華語初學者漢字學習困難與因應策略為何?.....	131
第二節 問題二、瑞典華語初學者產生漢字學習困難的因素及其之間的關係為何?.....	141
第六章 結論與建議.....	153
第一節 發現與貢獻.....	153
第二節 建議.....	154
參考文獻.....	156
附錄一、學習週記.....	159
附錄二、訪談問題.....	160

表目錄

表 1 從過去研究中所整理的漢字學習困難.....	6
表 2 影響華語學習之因素.....	13
表 3 過去研究提出影響漢字學習的因素.....	16
表 4 研究參與者的背景資料.....	20
表 5 訪談時間表.....	21
表 6 訪談步驟.....	25
表 7 漢字學習困難與因應方式.....	132
表 8 影響漢字學習的因素.....	142
表 9 影響漢字學習的因素之間的關係.....	149



第一章 緒論

第一節 研究背景與動機

隨著中國經濟的發展和國際交流的日益廣泛，世界各國對華語學習的需求急劇增長。根據中國官方統計，目前約有 4000 萬非中文母語人士學習華語，2020 年時更將達到一億人。英國語言學家 David Graddol 也在 2004 年第 303 期的《科學月刊》中以「英文的未來」一文預測，到 2050 年時，全世界最普遍的語言將是中文，各國教育機構都已積極推動華語學習。例如：中國教育部專門推動國際華語學習的單位，「國家漢辦」，從 2004 年開始至今，在全世界 116 個國家建立了 430 多個孔子學院，以教授華語和傳播中國文化為宗旨；日本有 200 萬人學習華語，500 所高等教育機構提供中文課程，其中 85 所設立華語專業科系；韓國所有的大學都提供華語課程；泰國自初等教育機構便開始提供華語課程；美國聯邦政府也於 2006 年將中文列為「戰略語言」之一，積極推動華語學習，至今已有 700 所高等教育機構提供華語課程；英國每 7 所中學就有 1 所提供華語課程；總管法國華語教學的 Joel Bel Lassen 在 2013 年 5 月時接受中央社記者採訪時，提到在法國，華語地位已晉升到第一或第二外語，法國本土 26 學區中，已有 25 個學區提供華語課程。

由於世界對於華語學習的關注與需求日益增加，學界也針對不同母語學習者的學習情況加以研究。張金蘭（2012）指出，學習者對於漢字的掌握程度會直接影響到華語的學習，因此漢字被視為學習華語的一大關鍵。學習者有無漢字背景會直接影響到漢字習得，故漢字學習的研究對象主要分為兩大類：其一為漢字圈學習者，如日本、韓國學習者；其二為非漢字圈學習者，指完全沒有漢字背景，如英國、美國等學習者。漢字圈華語學習者因為母語文字系統中已有漢字，受到母語負遷移影響，容易在漢字讀音上發生謬誤，但相對於沒有漢字背景的非漢字圈華語學習者，漢字圈華語學習者已具有認知漢字的能力，可以更快且更容易掌握漢字（孫德金，2006）。許多針對漢字圈與非漢字圈華語學習者的研究指出，漢字圈華語學習者認為華語學習的難點在於聲調，而非漢字圈華語學習者，特別是初級學習者，認為華語最大的難點就在於漢字學習（李瑞芳，2002；朱芳華，2006；昌晶，2008）。

現今關於漢字學習的研究，大多以非漢字文化圈華語學習者為研究對象，試圖採用不同的教學模式、教學設計與教學策略，以實驗的方式來探究教學成效。研究流程通常是於在課前先進行前測，以瞭解學習者的漢字偏誤，再根據學習者的漢字偏誤，採用針對性的教學模式，如：部件教學、字形教學等，進行為期數週的教學，教學結束後再進行後測，探究學習者在接受不同教學模式與教學策略後，漢字程度是否有所提升（李蕊，2008；吳煥寶，2010；曲鳳榮，2012；趙寧，2011；錢學烈，1998）。除了研究各式教學模式與教學策略對於學習者漢字能力提升的成效以外，也有以問卷、教學實驗等方式，調查學習者漢字習得規律與漢字學習策略，探討其認知漢字的過程與學習漢字所採用的策略（江新、趙果，2001；何瓊，2008；張仕梅，2012；張金蘭，2012，莫為中，2013）。另外，也有針對華語學習者的漢字學習困難之研究，以問卷的方式調查學習者的學習困難與因應策略，讓華語教師瞭解學習者在不同階段可能會遇到的漢字學習困難（江新、趙果，2001；馮麗萍，2002；汪琦，2006；張希峰，2007；楊佳，2010；李國慧，2012）。

以往的漢字學習研究，透過問卷或實驗的方式調查學習者的學習困難，歸納整理出學習者常遇到的困難與其影響因素（劉珣，2000），針對影響漢字學習的因素而給予教學上的建議。但是，語言教學是相當複雜的（吳文，2011），除了了解「語言難點」、「學習者自身特性」以外，探究「學習者」與「學習環境」的關係與互動情形，也能夠幫助教學者更全面地理解語言教學。正如同語言教育學者 Van Lier(2000)所說，語言教學應該考慮到不同學習者在學習環境中對語言的「符擔性」(affordance)，即「語言學習」不是孤立的活動，並非「輸入」(input)固定語碼的過程；而是學習者與語言環境的互動過程。在學習漢字的過程中，影響漢字學習的因素也是互動生成，學習者自身因素與外在環境因素是相互影響的。

然而，過去針對漢字學習困難的研究，大多以問卷的方式調查學習者漢字學習困難；或是以教學實驗等方式一探學習者的學習困難。但是卻無法從中了解學習者自身與外在環境間的互動情形，因此也沒能全面性地掌握學習者的學習情況。因此，研究者希望採以質性研究方式，透過訪談、課室觀察、學習週

記等資料的檢視與分析，深入的了解學習者學習漢字的過程中會產生哪些困難、困難又是如何產生、學習者又採取哪些方式因應遇到的困難。

一向相當注重外語學習的國家「瑞典」，自 2009 年起，瑞典教育部部長便積極推動華語學習，並強烈表示學習中文的學生能有更好的未來（新華網，2012）。現今針對瑞典的華語學習研究有二，其一是姜藜藜（2011）以自身在瑞典烏普薩拉大學交換學習的半年期間，考察走訪瑞典開設華語課程的五所大學，對瑞典華語教學與學習情況做簡要的總結，提出瑞典該地缺乏華語學習資源、華語師資、華語教材等，華語學習不易；其二是周沁（2013）以瑞典林奈大學作為研究場域，與當地華人留學生共同合作開設華語課程，從課前準備、課程宣傳、課後檢討，一一說明準備華語課程的過程與困難，並提出當地的華語資源缺乏、華語課程準備困難等問題。

從上述瑞典的華語學習研究可得知瑞典的華語學習現況，當地有華語學習需求，卻因為資源匱乏，導致華語學習困難。但是以上研究皆從「教學者」視角出發，考慮到「語言學習」的主角是「學習者」自己，若能從「學習者」的角度進行研究，便能更深入了解學習者的學習情形。因此本研究以「學習者」角度出發，聚焦在「漢字學習困難」，企以探究瑞典的華語學習者在漢字學習上會遇到哪些困難及因應方式為何，又是如何產生這些困難、學習者自身與外在環境相互的關係與影響又是如何。

第二節 研究目的與問題

根據前述研究背景與動機，歸納本研究之目的如下：

1. 瞭解瑞典華語初學者漢字學習歷程；
2. 瞭解瑞典華語初學者產生漢字學習困難的因素及其之間的關係；
3. 瞭解瑞典華語初學者對於漢字學習困難的因應對策；
4. 依照研究結論，提出改善瑞典華語初學者的漢字學習困難之建議。

根據上述研究目的，本研究以瑞典林內大學華語班的華語初學者為研究對象，欲探討之問題如下：

1. 瑞典華語初學者漢字學習歷程為何？

2. 瑞典華語初學者漢字學習困難為何？
3. 瑞典華語初學者產生漢字學習困難的因素及其之間的關係？
4. 瑞典華語初學者對於漢字學習困難的因應對策為何？

第三節 名詞解釋

1. 華語、漢語、對外華語教學、對外漢語教學

本研究所提之「華語」，為臺灣對外代表中華民國標準語之名稱，即中國大陸地區所稱的「漢語」、「普通話」。臺灣「對外華語教學」，即中國大陸稱為「對外漢語教學」，指「華語」、「漢語」作為外語或作為第二語言的教學（徐子亮，2008）。

2. 漢字圈與非漢字圈華語學習者

「漢字圈」與「非漢字圈」相對，「漢字圈華語學習者」即身處「漢字文化圈」的華語學習者，是歷史上或現在以漢字作為傳播工具和文化載體，本國語言大量借用古漢語詞彙的東亞地區，主要為中國、日本、朝鮮、韓國、越南。「非漢字圈華語學習者」，即身處「非漢字文化圈」，是沒有任何漢字背景、母語是拼音文字的華語學習者（趙金銘，2004）。

3. 漢字學習

本研究的「漢字學習」是指學習漢字的形、音、義，能夠掌握漢字的基本知識，如拼音、筆劃、筆順、結構，並懂得運用漢字，能聽音知義、正確讀出漢字、寫出字、詞、句子（胡文華，2008）。

4. 部件

漢字的「部件」是指漢字字形結構的基本單位，具有組配漢字的功能，每個「部件」會按照規則在「方形結構」中組字，這些部件可能帶有「音」或「意」的訊息，有助於學習者瞭解漢字的整體意義（王寧，2002）。

第二章 文獻研究

本章由四個小節所組成，分別是非漢字圈學習者漢字學習困難與因應策略、影響漢字學習的因素、影響華語學習的因素、針對影響華語學習因素的因應策略。

第一小節的文獻研究，是針對「非漢字圈學習者在漢字學習歷程中所遇到的漢字學習困難及其因應策略」的相關文獻進行梳理彙整，整理出兩大學習困難，分別為「書寫困難」與「識記困難」，而因應策略的部分通常為「給予教師的教學建議」，像是讓老師改變教學方式或提供學習者不同的學習策略以因應學習困難；第二小節則是針對「影響漢字學習因素的研究」整理彙整為四大因素，分別是「學習者的母語背景」、「漢字學習策略」、「教學訓練方式」、「對漢字的情感因素」；第三小節是從過去研究中整理出「影響華語學習因素」，包含了學習者個體的內在因素，如認知因素、情感因素；或是學習者個體以外的外在因素，如環境因素等；第四小節是「針對影響華語學習的因素的因應策略」，即當學習者因為影響華語學習的外在因素或內在因素，而遭遇學習困難時，所採取的因應策略。

第一節 非漢字圈學習者漢字學習困難與因應策略

目前針對華語學習者漢字學習困難與因應策略之研究，研究對象可分為漢字圈與非漢字圈華語學習者。漢字圈華語學習者本身母語就有漢字的文字系統，漢字認知沒有問題，但會受到母語中漢字用法的影響，產生負遷移，不過只是部分字詞用法的謬誤，漢字並非其學習華語的最大難點（潘先軍，2002）。與漢字圈華語學習者不同，非漢字圈華語學習者不會受到負遷移影響，但因為對於漢字沒有任何的認知基礎，讀寫漢字是其漢語學習上最大的困難（江新，2001）。

漢字學習困難可分為書寫問題與識記困難兩大類，第一類書寫問題，如書寫漢字時發生的筆畫謬誤（如：筆畫增減、變形等）、部件謬誤（如：部件混淆、易位、遺失等）、結構錯誤（如：將上下結構的「男」寫成左右結構「田力」）；第二類識記困難，如形音相近的字混用（如：分不清「共」、「供」或是「園」、「圓」混用），整理成表 1 如下：

表 1 從過去研究中所整理的漢字學習困難

	漢字學習困難	因應方式
書寫困難	書寫漢字時出現筆畫謬誤	改變學習策略，不可太住重漢字的整體形狀
	書寫漢字時出現字形錯誤	改變學習策略，不可過於依賴漢字偏旁
	書寫漢字詞彙時把詞中前後字置換、或是部件錯寫成一樣	教師應提供更多歸納、整理漢字的方式幫助學習者
識記困難	筆畫越多的漢字越難記憶	教師應該先從筆畫簡單的獨體字開始教
	聲旁相同的音近字容易混淆	歸納幾組常用的音近字幫助識記

1、書寫問題與因應策略

江新、趙果（2001）參照 Oxford（1990）的 SILL（Strategy Inventory for Language Learning）語言學習策略量表，再以認知心理學、教育心理學關於學習策略的理論為基礎，編制漢字學習策略量表，其中包括學習者在漢字學習過程中各種練習與記憶漢字的活動、及學習者對自己的漢字學習活動的管理，以漢字學習策略量表調查北京語言文化大學漢語學院基礎系的留學生，要求留學生根據自己的實際情況對量表上項目做五等級的評價，從「從不這樣做」到「總是這樣做」，來瞭解留學生的學習策略為何。參與研究的留學生來自不同的國家，學習漢語的時間從 4 個月到 9 個月不等，回收 136 份有效問卷。結果發現，留學生大多採用字形策略、重複策略學習漢字，注重漢字整體形狀和簡單重複，較少使用歸納策略，即將漢字形近字、同音字、形聲字進行歸納，利用聲符、意符學習漢字。因為留學生習慣將漢字視為圖畫，例如把「商」字當作一張悲傷的臉，試圖賦予漢字特別的意義、幫助記憶，反而容易在書寫漢字時出現筆畫謬誤。本研究提出留學生的學習策略與漢字偏誤之間的關係，若採用不同的學習策略，對於書寫漢字就會產生不同的影響，研究者更針對結果對

教師提出建議，期許教師能夠鼓勵學習者採取更有效率的學習策略來學習漢字。

除了調查華語學習者的漢字學習策略與漢字偏誤的關係，也有以問卷或測驗等方式，來探討華語學習者的漢字偏誤規律與類型的研究（李國慧，2012；汪琦，2006；楊佳，2010）。

汪琦（2006）將 32 名中級程度歐美學習者分為選修漢字課的 A 組、未選修漢字課的 B 組，在學期初、學期末進行兩次問卷調查，以瞭解學習者漢字學習困難與解決困難的方法，並提出教學建議。漢字學習困難調查表項目有：按照形音義三者分類，涵蓋了漢字的基本知識，如漢字結構、漢字筆劃、漢字筆順、形近字認讀、手寫體漢字認讀、單個漢字的認讀、同音字、多音字等；解決困難調查表項目有：反覆寫、讀、聽；系統歸納偏旁來記憶漢字；用表意偏旁辨別形近字；利用表音偏旁記憶讀音；使用表意偏旁猜測字義；使用自製的漢字卡片練習；使用上下文記憶字義。第一次的調查，兩組學習者沒有顯著差異，而第二次調查，A 組學生由於經過一學期系統性的學習漢字，筆畫偏誤明顯的減少，機械式的反覆抄寫策略也逐漸由歸納策略所取代，採用系統性的歸納偏旁以記憶漢字，但也因為過於依賴漢字偏旁來識別漢字的讀音與意義，導致字形錯誤或字音錯誤等書寫困難。B 組學習缺乏系統性漢字教學，但由於長期處於自我摸索的階段，容易養成在閱讀中識別漢字的習慣，閱讀中容易接觸到漢字的引申義，進而提升了識記能力。

除了上述以問卷方式調查學習者的漢字困難與學習，也有研究者歸結自己的教學經驗、或透過考察學習者測驗卷，從測驗上的錯別字，歸類其漢字偏誤，並根據結果提出相應的教學策略。

林維駿(2007)歸結自己的教學經驗而提出，華語學習者易因為母語背景因素，未接觸過字詞間沒有間隔的寫法，故容易出錯。像是搞混華語雙字詞中的漢字，把詞中前後字置換、或是部件錯寫成一樣。因此教師必須盡可能提供更多歸納、整理漢字的方式幫助學習者學習漢字。

楊佳（2010）透過考察遼寧師範大學國際教育學院外國留學生 2007 年至 2008 年的漢字概論課共 4 次的期末試卷，分析留學生漢字偏誤主要類型，並提出因應策略。研究者歸納出學生的漢字偏誤類型有筆劃增減、筆順偏誤、部件

混淆等，建議華語教師透過整字教學法，先教獨體字、後教合體字，而非採用筆劃教學法或部件教學法。

結合問卷調查與試卷測驗，李國慧（2012）針對 21 位零起點的非漢字文化圈留學生作了問卷調查，再以試卷上的漢字偏誤進行分析統整，並針對學習者的偏誤提出教學策略。研究者發現零起點的學習者在學習漢字的初始階段，主要是靠機械記憶來識別漢字，學習者大多利用反覆抄寫練習，從漢字整體來感知漢字的字形，忽視漢字形、音、義之間的聯繫，因此容易產生書寫偏誤。對此，研究者提出的因應策略為，華語教師應當採取「強化部件意識」的教學策略，將漢字部件作為漢字教學的中心，先讓學習者學會拆解部件，並強調某些特定部件的固定位置，如「言字旁」、「竹字頭」，進而讓學習者熟悉漢字組成結構，減少漢字偏誤。再者，華語教師應該講解漢字的文化內涵，幫助學習者從文化層面來記憶漢字，而非死背硬記、反覆抄寫。

2、識記困難與因應策略

馮麗萍（2002）在法國一所大學，選取 25 名華語學習背景相仿的中文系二年級學生，以美國普林斯頓大學編寫的一、二年級中文教材為測試材料進行紙筆測驗，要求學生在規定時間內寫下漢字注音並造詞，並根據認知心理學中已有的漢字加工規律的研究成果，結合外國學生的漢語學習特點將可能影響漢字識別的因素設為參數，將這些因素和外國學生識字的結果之間的關係做了分析，結果顯示影響漢字識別的主要因素有筆劃數、結構組成方式、字形熟悉度和語音因素。14 劃以上的漢字錯誤率很高，對於學習者而言相當困難；漢字結構以單體結構最易識記、左右結構字最難識記；字形熟悉度也是影響漢字識記的重要因素，出現頻率越低的漢字，學習者備感陌生，自然有識記上的困難；語音因素，例如聲旁能為漢字提供語音線索的漢字，如「枝」「芬」，識別正確率遠高於聲旁與整字讀音無關的漢字。本研究就研究結果提出影響外國學生漢字識記困難的因素，但尚未針對其困難提出任何因應的策略。

另一個以歐美學生錯別字為分析資料的研究，則是從歐美學生的漢字偏誤規律得出其識字困難主要在於識別音近字，研究者張希峰（2007）以 1992 年至 2003 年間的「歐美學生錯別字語料庫」為分析資料，語料庫收錄歐美學生錯別字、不規範字記錄兩萬餘條。「歐美學生錯別字語料庫」內容源自：漢語高級

水平考試作文語料 585 篇，北京語言大學中介語語料庫作文語料 721 篇，總計 50 餘萬字，語料國別涉及五大洲 70 多個國家。研究者對語料庫中的錯別字進行了考察，得出了中高級歐美學生錯別字的規律，隨著學習者華語能力提高，音近字出錯的機率比形近字高。針對中高級歐美學生容易出錯的音近字，研究者建議整理出幾組使用頻率較高的音近字，以聲旁分類，如「巴、芭、笆、疤、吧」，或「方、芳、坊、枋」，幫助學生釐清易混淆的音近字。

從上述研究可以看到過去關於漢字學習困難與其因應策略的研究，主要透過分析問卷、試卷、語料庫等方式，調查學習者的漢字偏誤，並根據不同階段、不同程度學習者的漢字偏誤，整理出學習者採取的因應策略，即面對漢字偏誤所採取的學習策略，並提出相應的教學策略或建議給教師，希望能夠解決學生的學習困難。

第二節 影響漢字學習的因素

綜觀現今關於漢字學習影響因素的研究，可將影響因素分為五類，分別是學習者的母語背景、漢字學習策略、教學訓練方式、對漢字的情感因素、漢字字體因素：

1. 學習者的母語背景

白劍波（2007）總結自己的教學經驗，提出非漢字圈的華語學習者，特別在初學階段，從華語學習的各個面向來看，在漢字學習上遇到的困難最多。因為身為非漢字圈的華語學習者，完全沒有任何的華語背景，在學習漢字的過程中，必須適應方塊漢字的認知模式，改變原有的思維習慣，同時要得識記漢字的三要素，形、音、義，記憶字形的完整結構關係，並且建立形音義三者間的聯繫，這對已經習慣拼音文字見形便可知音的非漢字圈初學者而言，漢字是難懂又難學。

除了從自己的教學經驗中歸納出非漢字圈初學者對漢字的畏難因素，也有以語料庫為分析資料，將漢字圈與非漢字圈的華語學習者之語料作比較，將出現頻率最高的常用字偏誤作分析，以探究漢字圈與非漢字圈華語學習者產生偏誤的背後因素。

黃偉（2012）以中國漢語水平考試 HSK 高等作文語料庫為分析資料，從語料庫中分別比較以日語為母語、以韓語為母語、以及來自歐美地區的學生之語料進行分析，將研究範圍限定在 3500 個常用字範圍內，將其出現頻率最高的錯字挑出分類，以獨體字與合體字進行分析。研究結果顯示屬於漢字圈的日韓學習者與非漢字圈的歐美學習者，在獨體字的偏誤沒有太大的差異，但對於結構較為複雜的合體字，非漢字圈的歐美學習者書寫錯誤率較高，歸因於其語言系統無漢字，因而學習者面對結構較為繁複的合體字，容易發生書寫偏誤等漢字學習困難。

2. 漢字學習策略

McGinnis(1995)以問卷的方式，針對剛開始學習華語的美國大學生進行漢字學習策略調查，結果是大多數學生皆採以機械重覆和編造故事的學習策略來記憶漢字。

Ke (1998)同樣採以問卷的方式，針對以漢語作為第二外語學習的美國大學生進行漢字學習策略調查，得到的結果與 McGinnis(1995)的研究一致，大部分的華語初學者在學習漢字的時候，都是採用機械重覆策略，再次強調了重覆書寫策略的重要性。

江新、趙果(2000)參照 Oxford (1990) 的語言學習策略量表，以及 McGinnis (1995)、Ke (1998)對漢字學習策略的研究，所編制了新的漢字策略調查表，以調查問卷的方式進行對美國某大學的華語初學者進行研究。研究結果也與先前兩個研究相同，受試者使用頻率最高的學習策略為重覆書寫的這「機械重覆策略」以及透過字形做聯想的策略，即「編造故事策略」。

葉德明(2000)同樣以調查問卷的方式，針對師大國語中心中，十二位中高級、國籍不單一的學習者進行研究，歸納整理出外國學生最常使用的漢字學習策略，其中使用頻率最高的漢字學習策略為書寫漢字、利用字卡練習、拆解漢字。

從以上幾個研究可以看出，過去關於漢字學習策略的研究都是以問卷的方式，讓學習者自行勾選最常使用的漢字學習策略，而華語初學者使用頻率最高

的漢字學習策略為「機械重覆策略」、「編造故事策略」；中高級的華語學習者則是會採以字卡或拆解漢字等策略學習。

3. 教學訓練方式

朱志平、方麗娜（1999）考察兩組波蘭學生與一組美國學生的漢字習得情形，以波蘭密大東方研究院華語專業的兩組學生為主要考察對象，並以同屬印歐語系的美國學生為參照對象，以兩組學生的各類作業作為分析依據，包括生字練習本、每週漢字測驗、作文等，從作業的錯字偏誤來分析。主修華語專業的波蘭學生與選修華語為外語的美國學生，在讀寫總時數、習字量、接觸華語的時間等參數都相同或相近，但波蘭組學生受到的教學訓練為基本概念掌握，如筆畫、筆數、筆順；基本技能的掌握，如反覆讀寫生字、漢字書寫作業、生字測驗；漢字結構的認識，如透過傳統六書理論，幫助學習者掌握漢字；而美國組學生受到的教學訓練僅限於基本技能的掌握，但缺乏基本概念的掌握、以及認識漢字結構。研究者總結兩組學生的作業表現，發現缺乏基本概念訓練的美國組學生，即使讀寫練習時間、習字量與波蘭組學生相當，但從作業的偏誤中可得出，其筆劃謬誤源自漢字基本概念的缺乏。兩組學生所受的教學訓練不同，而影響其漢字學習。

4. 對漢字的情感因素

崔永華（2008）從現今文獻探討，以母語兒童識字經驗推衍至外國華語學習者的識字學習，提出影響非漢字圈華語學習者的漢字學習因素與中國兒童識字有很多相似的地方。兩者的漢字學習皆始自於認字，會先認識一些字、但是不會寫，接著會寫其中一些簡單的字、然後是跟自己有密切關係或是感興趣的字，即使筆畫或結構複雜，但因為其漢字與自己關係密切，反而容易記住。

尹杰（2013）以泰國曼谷某小學四、五、六年級的 575 名泰國非華裔生，通過漢字筆試測驗的方法獲得數據，測驗方式從認讀和書寫兩方面進行，並針對所得數據進行偏誤分析。研究結果顯示，泰國學生的偏誤並非發生在書寫結構複雜的漢字，反而是一些筆畫少、結構簡單、但日常生活中較少出現的漢字。學生對於與自己有密切關係的漢字掌握上表現極佳，例如爸爸、媽媽、泰國、佛祖等。研究者強調，學習者對於漢字的情感因素，會影響其學習動機，

對於自己喜好的詞彙或者常接觸的詞彙，學習者通常願意花費更多時間學習，便反映在學習成果上。

5. 漢字字體因素

張曉濤(2005)統整自己過去的教學經驗得知，不同書本上或線上資源裡的漢字，很可能因為不同的書寫方式，如筆劃粗細的差異、或是筆劃間的不同的交會、連結，讓學習者對漢字書寫方式產生混亂、而產生畏難情結。

然而，導致非漢字圈華語學習者產生漢字學習困難的原因，除了上述研究提及的，華語學習者的母語系統沒有漢字、導致認知漢字不易而產生書寫與識記困難以外；學習策略的不同；教學訓練的方式差異；對漢字的情感因素；漢字字體因素等，都是影響漢字學習的因素。

第三節 影響華語學習的因素

華語學習者將華語當作第二語言學習，然而影響第二語言學習的因素有很多。束定方（1994）根據外語習得過程的特點和規律，將影響外語學習的因素分為三大類：學習者個人因素，如年齡、智力、性格、動機等；學習過程因素，如原有知識、學習者策略等；環境因素，如課程設置、教材教法等外在因素。

李鴻儀（1998），則是將影響因素聚焦在學習者個體，分為生理因素、認知因素、情緒心理因素。生理因素即學習者的身體機能是否正常運作，包括腦神經語言功能及發音器官的機能；認知因素即語言的理解及產生的認知過程，如從語言訊息的接收和輸出；情緒心理因素情緒，包括自信、冒險性、態度、焦慮與動機等，常是預期與解釋學習結果的重要指標。

劉珣（2000）將影響華語學習的因素分為學習者個體因素與語言學習環境，學習者個體因素包含認知因素、情感因素；語言學習環境因素有社會環境與課堂環境。華語學習者的認知因素可分為智力、語言學能、認知方式、學習策略和交際策略，智力、語言學能、認知方式是先天具備的能力，然而學習策略與交際策略可透過學習來培養與訓練；情感因素分為，動機、對目的語（社會文化）的態度、對課程、教師和教材的態度；語言學習環境因素可分為社會環境與課室語言環境。

綜觀上述影響華語學習的因素，本研究將針對影響華語學習的內部因素與外部因素來深入探討，採用劉珣（2000）的分類方式，請參考下列表 2：

表 2 影響華語學習之因素

學習者個體因素 (內部因素)	認知因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 智力 2. 語言學能 3. 學習策略與交際策略 4. 認知方式
	情感因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 動機：內部動機；外部動機 2. 態度：對目的語社會與文化的態度對目的語的態度對課程、教師、教材的態度
語言學習環境因素 (外部因素)	社會環境因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學習者所處的大環境 2. 學習者的家庭環境
	課堂環境因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 課堂上教師的目的語語言輸入 2. 課堂上進行的操演活動

資料來源：研究者整理自劉珣（2000）

1. 學習者個體因素

先天具備的能力有智力，即人的心理機能，是成功認識客觀事物和解決問題的重要因素；語言學能可分為語音編碼解碼能力、語法敏感性、記憶能力、歸納能力；認知方式指的是學習者學習的方式。應對策略有交際策略和學習策略，交際策略是學習者在交際中遇到困難，為了順利進行語言交際活動，有意識而採取的策略，例如，迴避策略、依賴母語、以目的語為基礎解決問題、等待或使用體勢言、跟對方求助；學習策略是學習者為了有效掌握語言規則系

統，發展言語技能和語言交際能力，解決學習過程中所遇到的困難，而採取的各種計劃、方法、技巧。

柳燕梅（2009）針對北京語言大學速成學院的 4 個班級，作了一項漢字學習策略使用的教學實驗研究。研究者將 2 個班級作為接受漢字學習策略訓練的實驗班，另外 2 個班級作為對照組，以問卷的方式進行調查。接受漢字學習策略訓練之前，兩邊都先接受第一次問卷調查，了解他們對漢字學習策略的使用情況。再根據調查結果設計漢字學習策略，包含了記憶策略（回憶默寫、聯想、關鍵部件、利用語境、比較、規律複習）、組織策略（分類、利用工作）、應用策略（寫作練習）和管理策略（預先計劃、自我監控、自我評估）等一共 12 項策略。根據策略訓練計劃對 2 個實驗班進行了訓練，一個班採用策略訓練語漢字教學相結合的訓練方式，並且於教學後立即安排練習時間，一共訓練 6 次，一次 30 分鐘；另一個班採用講座的型式，集中訓練 2 個小時，訓練結束後，全部一起接受第二次問卷調查。調查結果顯示，實驗組的策略使用頻率較對照組高；2 組實驗組相比，在教學後立即練習的實驗組，比單純聽講座的實驗組，更能減輕記憶漢字的書寫負擔。

劉珣（2000）將影響華語學習的情感因素分為，動機、對目的語（社會文化）的態度、對課程、教師和教材的態度。華語學習動機可分為內部動機和外部動機。內部動機是個體自身所產生的動力，與 Lambert 跟 Gardner 所提出的融合型動機一樣，是發自於學習者自身的喜好，屬於長期的學習；不同於受到外部因素的外部動機，是因為別人的影響、外在因素的左右，才投入學習。或是考量目的、利益的工具型動機，是短時間內要完成、偏重成果的學習。劉珣認為學習態度是個體對某種客觀事物的評價性反應，並反映出對之採取行動的傾向性，可從下面幾個面向來看：對目的語社會文化的態度、對目的語的態度、對課程、教師和教材的態度，若學習者對目的語社會文化的態度非常積極正面，自然會熱衷於參與學習，也會隨著態度的不同、對學習造成不同的影響。如陳琦（2007）針對 31 名來臺的國際交換學生做了問卷調查，欲探討交換生在臺灣學習華語文的情形。研究發現，國際交換學生學習態度，主要是受到外在環境的影響，例如寄宿家庭、學校等，若寄宿家庭在南部，相對北部的交換生，住在南部的交換生平時學習中文的機會不多、學習態度也較為消極。

2. 語言學習環境因素

影響華語學習的外在因素可分為社會環境與課室語言環境。社會環境指的是學習者所處的整個大環境，例如來臺留學的外籍生，臺灣就是學習者所處的大環境，能否適應臺灣社會的風俗習慣，也是影響華語學習的一大因素；另外社會環境也包含家庭，當學習者面臨難題，家人扮演的角色又為何。此外，課室語言環境則是把範圍縮小至教室，教師的目的語輸入、學習者用目的語進行操練或交際語言活動都屬於課室語言環境的一環。如林雅惠（2004）針對國立師範大學國與中心初、中、高三個程度，共 13 個班級，進行訪談與課室觀察，以了解華語教師課堂語言對學生學習的影響。研究發現，對於初級程度學生，華語教師若以目標語為教學語言，學生會感到有負擔、壓力大，無法跟上學習進度，甚至會萌生退意；而中級與高級程度的學生，卻會因為教師不經意使用目標語以外的語言，如英語或日語，而感到不悅、不耐煩，可見課室語言對於華語學習者的影響。

根據上述研究可以看出，影響華語學習的因素不僅在於語言認知層面，學習者個體的情感因素、語言學習環境的外部因素，都是影響學習的重要因素。然而筆者根據劉珣（2000）影響華語學習的因素之表格為依據，將上一節「影響漢字學習的因素」整理成下列，表 3:

表 3 過去研究提出影響漢字學習的因素

學習者個體因素	認知因素	學習策略: 學習者用機械抄寫策略容易產生書寫偏誤
	情感因素	母語背景: 非漢字圈學習者面對結構複雜的漢字容易產生書寫偏誤 情感因素: 學習者更能記住自己喜歡、或是與自己有密切關係的字
語言學習環境因素	課堂環境因素	教學方式: 缺乏漢字基本概念的教學容易讓學習者產生書寫偏誤

第四節 針對影響華語學習因素的因應策略

當學習者遭遇內部或外部等因素影響而產生困難，所採取的解決方式，即因應策略。關於「因應」的意義，根據李豐里（2000），「因應」即學習者面臨壓力情境時，為了解決其困難，所做的努力；楊淑蓉（2005）則是將「因應」定義為，以積極或消極的態度，在情緒認知或行為上所採取用以解決學習困難的處理方式；廖梅芳（2007）所說的「因應」，是個體面對內外存的壓力或困難，依照本身的條件所採取的處理方式，用以處理衝突、減輕壓力。

現今關於影響華語學習因素的因素策略之相關研究，可分為學習者所遭遇的內部因素與外部因素分別產生的困難與因應方式(黃儀瑄，2007；呂啟萱，2011)：

黃儀瑄(2007)就外籍華語學習者的學習焦慮狀況進行研究，以問卷的方式調查十位來自日本、韓國、歐美國家、與拉丁美洲國家不同華語程度的外籍學生，調查其在台學習華語期間，產生哪些學習焦慮、又採以何種因應方式解決焦慮。研究者將因應焦慮方式分類為，解決問題、求助、迴避、忍耐或合理化。遇到狀況而感到焦慮時，主動求助、努力解決問題，這兩種因應方式被視

為積極主動的解決方式；另外，迴避問題、忍耐現狀或試圖將遇到的問題合理化、不去解決，這兩者則被視為被動消極的解決方式。

呂啟萱（2011）針對五位外籍華語學習者進行訪談，以瞭解其華語學習困擾與因應方式。研究者將外籍華語學習者來臺期間，學習華語所遇到的問題一一列出，如華語教師、課堂語言環境等因素對學生所造成的學習困擾，並整理出學習者遇到問題的因應方式。研究者將因應方式分為，積極與消極，如聽不懂老師上課的解釋時，主動積極向老師發問或向同學詢求協助，反之，也有採以消極應對，為了不影響上課進度或者成為眾人的矚目而假裝理解老師的講解。

綜合上述學者的意見與研究，本研究將因應策略定義為，華語學習者學習漢字時，遇到學習困難所採取的態度與處理方式，態度可分為積極與消極；處理方式可分為情緒認知上或採取的行為。

現今關於漢字學習困難的研究，主要都以問卷或測驗的方式，從學習者的測驗結果歸納出漢字偏誤，並探究學習者常用的學習策略。然而在學習漢字的過程中，影響學習的學習者自身因素與外在環境因素之間是有關連、有互動的、會相互影響。故本研究企以採取訪談與課室觀察等方式，一窺學習者的漢字學習歷程中，影響漢字學習的因素彼此如何互動、相互影響，學習者的漢字學習困難又是如何產生、面對困難是如何因應。

第三章 研究設計與實施

根據研究背景的敘述，非漢字圈華語學習者在學習華語上最大的難點就在於漢字學習，而以往針對漢字學習困難的研究中，多以問卷調查法進行量化統計與分析（江新、趙果，2001；汪琦，2006；張希峰，2007；李國慧，2012；楊佳，2010；馮麗萍，2002），然而，在華語學習者的漢字學習歷程中是如何產生漢字學習困難、產生困難的影響之間又有什麼樣的關聯，學習者又是如何去因應問題，這些是無法以量化的方式去深入瞭解的。因此，本研究欲藉由訪談的方式，輔以課室觀察與學習者週記分析，來瞭解學習者的漢字學習歷程中，會因為哪些因素影響，而產生學習困難或收穫，這些因素間又有著什麼樣的互動關聯，而面對困難的學習者們又會採以哪些因應方式。

本章關於研究的設計與實施共分為四小節探討：第一節為研究場域與對象，第二節為研究分析方法與步驟，第三節為研究資料分析，第四節為研究倫理。

第一節 研究場域與對象

(一) 場域：

本研究場域是在瑞典南部的城市韋克舍的林奈大學。從 2005 年歐洲第一所孔子學院在瑞典斯德哥爾摩大學建立，到 2011 年中旬，瑞典第三所孔子學院也在布萊金厄理工學院落成。期間，除了孔子學院的設立，斯德哥爾摩大學、隆德大學、烏普薩拉大學和哥德堡大學，也在第二語言學習課程中增設了漢語課程。位於瑞典南部的城市韋克舍的林奈大學，來自全球各地的交換學習者約 2000 人左右，開設的課程約一半以瑞典語授課、一半以英語授課。語言課程有瑞典語、日語、法語、德語，2014 年首度開設華語課程，同時有繁體班與簡體班，只開放給瑞典當地學生選修。

筆者通過臺灣政治大學與瑞典林奈大學的華語實習教師徵選，於 2014 年春季開始授課，負責繁體班與簡體班的教學，華語課為期 17 週，每週上課 2 次，每次上課 2 小時。本研究進行前已獲得林奈大學的許可，得以展開研究。因此筆者的在本研究的角色既是研究者、也是教學者。

(二) 對象：

本研究欲研究之對象為非漢字圈華語初學者，以瑞典林奈大學華語班瑞典當地四名瑞典籍學習者為研究對象。考慮到對於非漢字圈華語學習者而言，尤其是初學者，漢字學習是華語學習歷程中最困難的一環（江新，2001），本研究因而選定身處非漢字圈的瑞典華語初學者為研究對象，而本研究所指的初學者，即毫無華語學習經驗之零起點華語學習者。

四名研究對象分別選自簡體班與繁體班。兩個班級所使用的教材、課堂內容皆同，唯一的差別只在於所學字體的不同。之所以分別選自繁體班與簡體班，是希望能夠進一步了解學習者所接觸的字體繁簡，是否在其漢字學習歷程中產生什麼影響。

繁體班與簡體班的學生都是瑞典當地人，分別有八到十人，研究對象的選擇依據有二，其一即上述所提的「華語程度為零起點的華語學習者」；其二是以課程參與度高低，因為本研究要探究學習者的漢字學習歷程，也會分析學習者每週所繳交的學習週記，故而以高出席率的學生為訪談對象。選擇了四位積極參與課程、不曾缺席的瑞典學生。以下為個案的背景資料，表 4：

表 4 研究參與者的背景資料

研究參與者	性別	年齡	班級	語言背景	選課動機
戴娃	女	27	簡體班	英文 12 歲至今 法文 17 歲至今	和同樣熱愛中國文化的男友一起選讀華語課，兩人皆希望能學好華語，和中國朋友對答如流、到中國旅行能暢行無阻。
史悠	男	28	簡體班	英文 12 歲至今	熱愛刺青，在刺青店工作期間，看過很多漢字刺青，但不懂其涵意，希望能透過學習中文，找到適合自己的漢字刺青。
西蒙	男	26	繁體班	英文 12 歲至今 西文 15 歲 法文 20 歲~22 歲	去年曾到中國拜訪女友家人，卻因為不諳中文、無法順利溝通、深感挫敗，希望能學好中文，贏得女友父母的心。
路亦思	女	20	繁體班	英文 10 歲至今	希望能夠通過漢語能力測驗為自己的履歷加分，也希望能夠得到家人的肯定。

第二節 研究資料蒐集方法與步驟

研究資料由學習週記、課室觀察、以及學習者訪談三方面蒐集得來。四位研究參與者的學習週記，自研究開始每週繳交一次，共 15 次；課室觀察則是研究者針對每次華語課程的漢字學習活動進行記錄，扣除國定假日與期中、期末考週，會蒐集到 20 次的課室觀察記錄；學習者訪談主要會進行 5 次，訪談時間表如下，表 5:

表 5 訪談時間表

研究參與者	訪談日期	訪談時間	訪談內容
戴娃(簡體班)	2014 年 3 月 4 日	每次約一至兩小時	二月初課程開始第二週為初次訪談；自三月初至五月底課程期間進行三次訪談；六月份課程結束後進行最後一次訪談。
	2014 年 3 月 17 日		
	2014 年 4 月 4 日		
	2014 年 4 月 28 日		
	2014 年 6 月 11 日		
史悠(簡體班)	2014 年 3 月 5 日		
	2014 年 3 月 19 日		
	2014 年 4 月 6 日		
	2014 年 4 月 30 日		
	2014 年 6 月 9 日		
西蒙(繁體班)	2014 年 3 月 3 日		
	2014 年 3 月 18 日		
	2014 年 4 月 4 日		
	2014 年 4 月 29 日		
	2014 年 6 月 21 日		
路亦思(繁體班)	2014 年 3 月 8 日		
	2014 年 3 月 21 日		
	2014 年 4 月 7 日		
	2014 年 5 月 1 日		
	2014 年 5 月 29 日		

(一) 方法

1. 學習週記（附錄一）

從課程第一週開始，便請四位研究參與者每週繳交一次學習週記，紀錄課堂上學到哪些、課外又學到哪些，像是把學到的華語詞句寫下，或是寫短文日記，內容形式不拘，讓學習者可以自由記錄自己所學的華語進度；另外，學習者也要記錄在學習上遇到哪些困難，為什麼會產生這些困難，自己又用什麼方式解決等等。雖然本研究是探究學習者的漢字學習歷程，但是學習週記並沒有限制學習者僅能分享漢字學習的內容，這是出於漢字學習與整體漢語學習都是息息相關的考量，故讓學習者能夠不受限制、自由的分享自己的學習經驗。從學習週記的內容，也可以看出學習者在學習華語時所關注的部分為何。因為參與研究的學習者都是華語初學者，考量到學習者的華語能力仍在萌芽階段，故日誌一律用英語記錄即可。記錄方式不限於文字或圖畫，主要是讓學習者能自由表達華語學習心得。

2. 課室觀察

觀察四位研究參與者在參與華語課程時的情形。因為本研究聚焦在漢字學習上，所以觀察內容主要針對漢字學習活動，如進行漢字練習等相關活動時，學習者的參與態度、同儕間的互動情形、面對提問的回應與態度等。觀察時間點如下，教了新的生字、讓學習者在練習本上練習時；複習剛教的生字，學習者參與認讀漢字等活動時；漢字小考進行時與試後檢討；教師提問後，學習者們與同儕討論的時候；針對教師的提問，學習者們的回應與參與時，以上都是會去關注的點。因為研究者本身也是華語課程的教師，在不妨礙學習者學習權利的前提下，使用攝影機作為研究工具，來記錄課堂情形，研究者在課後透過觀察攝影機寫下觀察心得。設置攝影機已先獲得全班同學的許可，裝設在教室講台前，因為兩個班級人數都不多，只有八人到十人，所以全班上課情形可以清楚錄下。

3. 學習者訪談（附錄二）

因為想要探討受訪者在不同的學習階段，面對漢字學習的態度與遇到的困難、解決方式有哪些不同和變化，因此將訪談次數訂為 5 次，分別在華語課

程一開始第一至二週、上課一個月後、期中考後、期末考前一個月、學期結束後，五次訪談的間隔分別是一個月。

第一次的訪談，是在華語課程開始進行了一至二週的時候。首先會先請受訪者簡單自我介紹，並請他描述自己的教育背景、學過哪幾種外語、學習外語的動機為何。接著從華語學習動機與學習態度、漢字認知、課外學習環境、課堂學習環境等方面，來了解受訪者的學習情形。接下來的四次訪談是每個月進行一次，訪談內容會隨著蒐集到的課室觀察記錄與學習週記作調整，五次訪談內容包含以下項目：

語言學習經驗方面，請受訪者講述自己的語言學習經驗，包含母語與其他外語。例如在學習語言的過程中，老師的教學方式為何、自己的學習方式又是如何，有哪些收穫或困難，面對困難是如何解決的等等。透過檢視受訪者過去的語言學習經驗，可以一探其語言學習態度與方式，是否對於華語與漢字學習產生影響。

學習動機方面，在第一次的訪談中便詢問受訪者學習華語的動機、選擇簡繁體班的原因及期許。從中可以了解受訪者的學習動機以及對於課程抱持的期許，然而隨著課程的進行，受訪者的動機是否會產生變化，又對漢字學習產生哪些影響。

學習態度方面，請受訪者分享自己學習華語與漢字的態度，又是採以何種方式學習華語與漢字。藉此了解受訪者的學習態度，會如何影響其學習。然而學習態度的轉變，又會對學習產生什麼樣的影響。

漢字認知方面，先請受訪者分享自己對於漢字的感受是什麼、所擁有的漢字的知識有哪些、又是從哪些管道了解漢字。受訪者看待漢字的方式、對漢字的認知，對漢字學習有哪些影響。

漢字學習方面，先請受訪者描述自己的漢字學習經驗，課堂上或課外學到哪些，學習的方式為何、有哪些收穫、遇到哪些問題或困難、又是如何因應的。可一探在不同的時期，受訪者漢字學習的變化。不同的學習階段又會有哪些收穫或困難，解決困難的方式是否又隨著學習經歷的累積而有所變化等等。

華語教師方面會從四個部分，即教師的教學方式、教科書與作業、課堂進行的活動、課室語言，來探究受訪者的感受。其一，教師的教學方式，先請受訪者描述華語教師如何教授漢字、並分享其對於老師教授漢字的方式有什麼感受、試述產生此感受的原因；其二，教科書與作業，請受訪者分享教科書的內容與編排方式為何、作業內容有哪些，自己在使用教科書、做作業時的心得，有哪些收穫或困難。其三，課堂進行的活動，請受訪者描述課堂上關於漢字學習的活動有哪些、自己偏好哪一種學習活動、並說明原因。然而這些課堂活動對學習又產生什麼樣的影響；其四，課室語言方面，會先請問受訪者，華語課堂上使用哪種語言溝通、受訪者對其有何感受、這又會如何影響其漢字學習。雖然研究者本身也是華語課程的老師，但瑞典學生都能非常理性且直接的給予評價。在瑞典人的觀念中，老師的地位並非高高在上，而是協助學生的輔導者，學生通常都會對老師直接表明意見或提出建議，以追求最高學習效率為主要目的。所以在訪談瑞典學生的過程相當順利，他們總是樂於分享、勇於表達自己的意見，對於老師的教法、課程的編排等等，常常提出建議。

在瑞典學習中文方面，請受訪者描述在瑞典學中文的現況為何、哪些情境下得以使用中文或漢字、這會如何影響其漢字學習。藉由受訪者的描述可以了解受訪者所處的環境，是否能夠為其學習提供足夠的華語資源，讓受訪者得以在課堂外能運用所學的華語或漢字，而所處的環境，又對其漢字學習有什麼樣的影響。

訪談是以英語進行，考慮到受訪者皆為華語初學者，無法以華語進行訪談，而受訪者皆為瑞典學生，瑞典學生自小便開始瑞典語與英語的同步學習，因此採以受訪者相當熟悉的英語來進行訪談。訪談後整理而成的英語逐字稿會請受訪者檢視，以確保訪談內容的準確。英語逐字稿翻譯成中文後，也會請英語系同學幫忙檢視校正，以確保訪談內容能準確翻譯、受訪者的意見能忠實呈現。訪談過程會徵得受訪者同意，進行全程錄音並簡單筆記，除了受訪者的訪談內容，也會觀察受訪者的身體語言、面部表情等非語言行為，作為參考依據。

(二) 步驟

在學期開始一至兩週內，確定研究對象後，便開始進行初次訪談，也會開始進行課室觀察，並請研究對象每週繳交一次漢字學習週記；學期中會再進行三次訪談，期間除了針對學習者的課堂上學習情況，也會就學習者漢字學習週記的反饋來進行訪談；最後一次的訪談訂在學期末，課程結束後。訪談步驟如表 6：

表 6 訪談步驟

華語課初期 2 月	學期中 3 月-5 月	學期末 6 月
初次訪談	第二次至第四次訪談	第五次訪談
20 次課室觀察、15 週學習週記		

第三節 研究資料分析

(一) 方法

本研究蒐集的資料有訪談內容、學習週記、課室觀察記錄。訪談內容於每次訪談結束後，轉成逐字稿，並檢視是否有遺漏或欠缺之處，再於後續的訪談補足。陳向明（2002）指出，資料分析的系統化包括，建立編碼系統與歸類系統：

建立編碼系統，第一步驟是「登錄」，即將資料中有意義的詞、短語、句子或段落標識出來，在資料分析中最基礎的意義單位即「碼號」。將資料打散、賦予概念和意義，再以新的方式重新組合在一起的過程就是「登錄」。第一輪的登錄完成後，可以將所有的碼號彙集起來組成編碼本，而隨著研究的逐步深入，編碼也會逐漸集中，數量會減少。本研究是探討瑞典華語初學者，在學習漢字的歷程中，有哪些因素會影響其學習、會遇到哪些漢字學習困難、因應漢字學習困難所採用的對策又是什麼。因此登錄系統包括：過去語言學習經

驗、學習華語的對象、華語學習動機、漢字學習態度、老師教學方式、課堂活動、課程評量方式等。

建立歸類系統的方法有二，類屬型分析與情境型分析，類屬型分析將資料按意義主題分成類別，情境型分析將資料按照一定的時間序列或意義關聯進行敘述。本研究蒐集的訪談資料是以分類的方式呈現，如影響漢字學習的內部因素有，學習者對漢字的認知、學習動機、學習態度等；然而，訪談資料是按照發生的時序而蒐集得來的，與漢字學習週記一樣，都呈現了不同時期的變化，具有連續性與動態性。

本研究方式參考陳向明（2002），將情境分析與類屬分析方式結合，先以類屬的方法對資料進行歸類，再將歸類過的資料放置在一定的情境中作因果型或關聯型的分析。

(二) 提升效度的方法

本研究採取陳向明（2002）針對質性研究的效度，即研究結果的可靠性，所提出的三種檢驗手段：

其一為「相關檢驗法」，又稱「三角檢驗法」，即將同一結論用不同的方法、在不同的情境和時間裡進行檢驗。例如本研究將不同的蒐集材料，如學習者每周繳交的漢字學習週記、五次的訪談記錄、課室觀察記錄等，相互比較以進行檢驗。訪談和學習週記可以幫助我們瞭解研究對象行為的動機和意義、觀察可以幫助我們看到研究對象的行為，相互比較之下，可以對研究對象所說的和所作的事情進行檢驗。

其二為「反饋法」，即研究者得到初步結論後，廣泛地與自己的同事、專家學者交換意見，聽取反饋。反饋法可以為我們提供不同的檢視問題的角度，幫助我們從不同層面檢驗研究的效度，若我們所做出的結論與他人的看法很不一致，應該回到原始資料，重新檢驗自己的結論。

其三為「成員檢驗法」，「成員」即參與研究的人，也就是研究者將研究結果反饋到研究對象上。例如在研究的初步結論出來之後，就應該把結論反饋給研究對象，確保其研究結論有確實呈現、沒有謬誤之處。因此，在每次的訪談結束後，便會將訪談稿撰寫為逐字稿，請受訪者檢閱逐字稿，確保訪談者的

言論被完整準確的記錄下來；再者，訪談內容分析後，也會請受訪者就分析的內容再一次進行檢視，確保受訪者的意見準確的呈現。

第四節 研究倫理

教育研究倫理是研究者在教育現場、教學過程或與教育人員、教育內容等議題作為研究主題時，必須遵守相關規範，對研究者的福祉盡最大的責任，撰寫研究報告時力求公正客觀，不得為了從事研究而有不當之作為，以確保教育研究的專業性、嚴謹性與權威性（林天佑，2005）。在本研究中，研究者是課堂上的教師，以課堂上的學生作為研究對象，教師即研究者，必須在進行研究前，便主動告知學生研究的內容、動機、目的，並秉持研究倫理信念五大原則，即意願、誠信、隱私、保密、安全（吳清山、林天佑，2005），不得損害學生的權益。

尊重研究學生的參與意願與力守誠信原則，先得到學生同意再進行研究資料蒐集，對於研究內容與其用途必須公開不隱瞞；尊重學生個人隱私與遵守保密原則，保護學生的個人資料，以匿名的方式保護其隱私，研究中所獲得的資料也僅限於本研究之用途，不會轉作他用途，並固守保密原則，以機密方式處理從學生蒐集而來的資料；確保研究安全性，不讓學生權益受損。

故本研究也秉持上述五大原則，於研究進行前，在班上公開宣布研究內容與目的，開放徵選參與研究的學習者，並強調此研究與華語課之間沒有利害關係，參加研究與否並不會影響華語課程的參與，也和學習成績無關。在進行訪談與紀錄學習週記的同時，學習者也透過分享自己的學習歷程得以自我檢視，從中得到樂趣與收穫，因此相當樂在其中。

第四章 個案分析

本章個案分析內容包括四個個案，每個個案將分成三個部分來呈現，即每個個案的語言學習背景、華語學習情況、與漢字學習歷程。第一、語言學習背景的部分，會交代學習者過去學過哪些第二外語，及其學習動機與情況，一探學習者所處的環境對於外語學習的看法，以及學習者自身的學習動機與方式如何影響其語言學習；第二、華語學習情況的部分，會先就學習者的華語學習動機、學習態度、與學習方式，一一呈現；第三、漢字學習歷程的部分，則是探究學習者不同階段的漢字學習狀況，學習者的漢字學習狀況有哪些不同，分別有哪些收穫和困難。

第一節 簡體班：戴娃

(一) 語言學習背景

戴娃學習過的外語有英語和法語，英語是自國小一年級起必修課程之一，法語是在高中時期的選修課程，接下來就戴娃學習第二外語的看法、學習的狀況一一呈現：

1. 學習第二外語很重要

戴娃認為學習第二外語非常重要，對於瑞典人而言更是如此。因為瑞典語只限於瑞典該國使用，不同於語言地位較為強勢的英語或中文。戴娃說，瑞典教育當局相當重視外語教育，將英語列為義務教育中必修課程之一，瑞典孩童們從國小一年級起，就同時學習英語與瑞典語。對於瑞典人而言，學習第二外語可以讓自己具備競爭力與國際性，這也是瑞典成為全歐洲英語程度最好的原因之一：

每個瑞典人都是從小就學英語，英語就像是我們的第二母語。我們看英語電影、聽英語歌、結識很多說英語的朋友，英語就像是我們生活的一部分。我想，我們會這麼重視英語，是因為我們知道，如果要走遍這個世界，只有九百萬人所使用的瑞典語是不足夠的，每個人都應該學習第二外語，特別是像英語這樣為各國廣泛使用的語言。就像我最愛的一本書世界是平的所提到的，我非常認同書中所傳達的概念，即今日網際網路的快速

發展，每個人就像生活在同一個地球村裡，資訊的傳達非常快速即時，各國交流也相當頻繁，因應新時代的來臨，我們都應該走出自己的國家，和同為地球村村民的各國人士交流。(戴娃訪談 140304)

*English is just like our “second mother tongue”, all Swedes begin to learn English when we were still children. We watched English movies, listened to English songs, and got to know many friends who speak English. English is just like a part of our life. And I believed the reason we care about English so much is just because we know, if we want to see through the world, all of us need to learn a second language, especially the one which is widely used by many countries, like English. Not like Swedish which is only spoken by nine million people. One of my favorite book, *The World Is Flat*, I really like what it says over and over again in the book, which is, “The new era is coming! We all have to go out of our home country, to work with other people who live in this global village like us. Due to the rapid development of the Internet, the spread of information is fast, the interaction of different counties is quite frequently, everyone in every countries is actually lives in the same village, the global village.”*

戴娃也提到，瑞典的人口組成豐富多元，有非常多的外來移民，領養亞洲孩童的家庭也不在少數，所以不論是社區、學校或公司，都有很多國際人士。這也可能是瑞典人注重第二語言學習的原因：

你很難界定典型的瑞典人長什麼樣子。當你走到校園、街道上、或是咖啡廳，你可以看到不同膚色、髮色的人，這非常普遍。我們常常會發現班上有來自不同國家的人，特別是亞洲人，可能是泰國、越南、或是中國，但他們只會說瑞典文。校園外也常常可以看到各國人士，在印度餐廳裡，可能有德國人、法國人、美國人、日本人一起用餐。在瑞典，滿街都是外國人。所以學校除了英文，德文、法文、西班牙文都是非常熱門的第二外語，瑞典教育部也規定高中生必修一門第二外語，學習一門外語對於求職也有相當正面的影響。(戴娃訪談 140304)

It's hard to define what the typical Swedes look like. When you walk around the campus, the streets, or the cafe, it's very common to see people with different

skin colors, hair colors. And it's also very common to find that your classmates are from different countries in class, mainly from Asia, like from Thailand, Vietnam, or China. But they can only speak Swedish. When you walk out of the campus, you can see people around the world easily. When you enter an Indian restaurant, and you may probably find German, French, Americans, Japanese sitting at the same table. This is quite common in Sweden, foreigners are everywhere. Every schools in Sweden offers different language courses , in addition to English, it's very popular to learn a second language like German, French, or Spanish. The ministry of education in Sweden requests high school students to take a second language as a required course, because with a foreign language skill can make your job hunting easier.

戴娃學習外語的動機，除了考慮到增加自身的國際性與競爭性，也很重視語言的美感與語言所承載的歷史與文化。對戴娃而言，學習一個新的語言也就是認識一個新的國家、不同的文化：

我非常喜愛美好的事物,也熱愛學習新事物。我從六歲就開始學習小提琴，當我彈奏不同的曲目，就像在演繹不同的人生故事，有喜有悲，學習小提琴帶領我進入了一個嶄新的世界。相同地，學習新的語言也是一樣的，語言不只是一門學科，而是像音樂，是有著不同魅力的一門藝術。當你學習一個語言，就等於認識了一個新的國家、新的文化，踏入了一個新的世界。我選修法文的原因很簡單也有點好笑，只是因為我發現所有好吃的甜點，都是法文名稱，為什麼法國能創造出這麼多美好的甜點，我想瞭解更多，所以才學法文。(戴娃訪談 140304)

I love all the wonderful things, and always eager to learn new things. I started learning to play the violin since I was 6 years old, and every time I played the violin, different songs is like different stories of different people's life, it has ups and downs, happiness and sorrow at the same time. Learning to play violin takes me to a whole new world. Similarly, learning a new language can take you to a new world. Language is not just a academic subject at school, but an art with different charms, like music. Once you started to learn a new language, you get to know a new country, new culture, and then you just step into a whole new world. The reason why I took French is very simple but funny. I found that all the

delicious desserts are from France, and I wanted to learn more about it. Therefore, I took French course.

另外，戴娃也表示，學習新的語言還有一個很重要的優點，就是能擴展生命的廣度。如果學會一門新的語言，可以到新的地方去旅遊、結識新的朋友、體會新的人事物。旅遊最重要的部分，就是認識當地風土人情，所以掌握外語是相當重要的關鍵。語言不通的話，不但會失去很多樂趣、往往也會造成很多問題：

瑞典一年只有三個月是夏天，剩下的九個月都是嚴寒的冬天，沒有陽光、只有黑暗。所以每個瑞典人都一定會到國外旅行，旅行是我們生命的一部分。像我和男友去法國旅行的時候，我和民宿主人聊得很開心，她介紹了很多當地人熱愛的景點名店，不是一般觀光客知道的，非常獨特有趣。有些店家也只提供法文菜單，歸功於我從高中時期就培養的法文能力，我們嘗試了很多當地人才知道的美食。男友和我都很慶幸，我懂得法文，哈哈！(戴娃訪談 140304)

Here (in Sweden) we have only three months to enjoy the summer time, and nine months to suffer from severe winter, no bright sunshine but darkness everywhere. Therefore, traveling to a foreign country is on every Swedes' must-do list, it becomes a part of our life. When my boyfriend and I travelled to France, I had a great time chatting with our B&B host. She introduced to us a lot of attractions and shops that are well-known among French people but tourists. It's really fun and special. Some restaurants or shops only have French on the wall or menu. But that's totally fine with me, I've learned French since I was a senior high student, thanks to it, I can read and speak French to the local people. So we can try many local cuisines that only French people know. My boyfriend and I both feel happy because I have learned French!

我和男友曾到中國旅行，但礙於語言問題，失去了很多樂趣。例如當我們看到新奇的事物、想要詢問當地人，卻發現用英語無法溝通，我感到很失望。旅程中，我們也因為不懂中文遭遇了一些難題，犯了一些錯誤、製造

了一些麻煩。像是我們在參觀廟宇時，廟裡的大師突然跑向我們，很生氣的指著我們，但我們實在不懂他所嘗試表達的是什麼，我們馬上離開了那裡。另外，中國有很多餐廳都只有中文菜單、沒有圖片，我們只能憑運氣。(戴娃訪談 140304)

During our trip in China, we lost a lot of fun for the language problem. Such as, when we see something cool but we've no idea what it is, then we turned to ask some local people and realized that English doesn't work here. I was so upset. In our journey, we encountered some difficulties, made some mistakes, and caused some troubles, all because both of us know nothing about Chinese language.

When we were visiting the temple, the master came to us, he pointed at us and said something angrily. In that kind of situation, we really need to do something, right? But the problem is we had no idea what he was trying to tell us, what we can do is just to get out of the temple immediately. Besides, most restaurants in China only have menu written in Chinese, no pictures on it, so it's all about luck to get the food you want.

相當重視旅遊的戴娃，認為掌握好第二外語可以為旅程加分，不只能夠與當地居民順利交流、得到更多情報，更可以體驗不同國家的文化與風土民情，讓旅程獲得更多樂趣，並且避免溝通不良而造成問題。

因此，戴娃認為學習第二外語相當重要，尤其自己身處瑞典，一直以來有著豐富多元的外來移民，若要讓自己更具國際化、更有競爭性，並且能與更多國際人士交流溝通，應當學好第二外語。並且透過學習外語，認識更多國家及其文化，擴展自己的視野及生命的廣度。

接下來呈現的是，戴娃學習第二外語的情況，課堂上老師的授課方式與課後戴娃自己的學習情形。

2. 學好第二外語的關鍵是自己

戴娃從小學一年級開始學習英語，瑞典的英語課是以瑞典語授課，教材也是瑞典語，教師也大多是瑞典籍英語老師。戴娃認為英語比起瑞典語，聽起來更簡單俐落，發音和文法也相對容易得多：

我覺得比起瑞典語，英語真的非常有趣。因為瑞典語有很多音都是揪著嘴發著ㄗ或是ㄌ的音，就像一直在嘔吐，看起來很可笑。瑞典語聽起來實在不怎麼優美，反而給人一種壓抑的感覺。但英語很不同，英語非常簡單俐落，不論是發音或是文法，都很淺白易懂!(戴娃訪談 140304)

I think English is really fun other than Swedish. Because of Swedish itself, there are many sounds in Swedish you have to squish your mouth to pronounce ㄗ or ㄌ, as if you are about to puke, it looks very silly. Swedish pronunciation sounds not very beautiful but a little...depressive. English is so different, it's very simple and clear, not only the pronunciation but the grammar are easy to understand!

戴娃也指出學校英語課老師上課方式比較單調，通常都是照本宣科，沒有安排太多活動或遊戲。但老師相當鼓勵學生閱讀英語讀物，並且介紹了許多經典名作給學生們：

英語雖然很有趣，但英語課卻有點無聊。通常老師會教一些詞彙，大家一起念，接著我們會念課文。我記得...最有趣的部分有兩個，一個是和同學練習英語對話、一個是分享讀書心得。我們瑞典人非常喜歡閱讀，我們花了很多時間在閱讀上，不論是在等待公車的時候、或是搭長途汽車的時候，你不難發現每個人都拿著一本書.....雖然英語課很無聊，英語老師仍然作對了一件事情，介紹了很多經典名作給大家。(戴娃訪談 140304)

English is fun but the English class is a kind of boring. Here's the routine of our English class, teacher gave us some vocabulary and ask us to read after her, and then we read the textbook. I remembered....there are two interesting parts of the class, one is to practice the dialogue with our classmates, and another is to share the novels we read with the class. We Swedes really like reading so we spend a lot of time on it, no matter when, like when you are waiting for the bus or sit on the car, it's not hard to find that almost everyone is holding a book to read.....Thus, I would say, even the English class is a kind of boring, our English teacher still did something right, she introduced a lot of English master pieces to all of us.

戴娃認為，就算不喜歡老師的上課方式，也不會影響自己的英語學習，因為他覺得要學好一門語言，就應該自己尋找學習資源、創造學習環境。他熱愛看

英語電影、聽英語歌曲，也閱讀大量的英語讀物，而且瑞典的電視節目也有一半以上都是英語發音，透過觀賞英語發音的電視節目，也能幫助其英語學習。

我有一些朋友，他們曾經去過英國參與幾週的短期遊學、或是參加英語夏令營等活動，他們常常抱怨學校的英語課，像是老師以及教材都不像英語夏令營或遊學團的那麼好。但我是這麼想的，老師可以決定他怎麼教課，學生當然也可以決定自己要怎麼學習英語。抱怨老師的教法、教材、還是其他的，並不能幫助你的英語進步。我們每個人都是獨立的個體，所以可以幫助自己得到想要的。我喜歡英語，所以無聊的課程也不會減退我想學習英語的熱情。我喜歡聽英語歌曲、看英語電影! Youtube 太方便! 我們有一半以上的節目都是英語發音，只要你願意，可以讓自己完全沉浸在充滿英語的環境裡。另外，我也常常參與學校國際學生的活動，認識很多留學生，我為自己尋找了很多學習資源，也創造了很棒的學習環境。(戴娃訪談 140304)

Some of my friends have been to England to join a English study program for few weeks or a English summer camp or some other activities to get progress in English. They complained a lot about our English class at school, like our teacher or the textbook is not as good as those they have in the English Camp or the program. But I would say, the teacher could decide how they teach English, as students, of course we can decide how to learn it. Your English won't make any progress if you just complaining about teacher, textbook, or something else. We are independent, so we can help ourselves to get what we want. I like English, so boring class won't stop me from learning it. I enjoy listening English songs, watching English movies. YouTube is way too convenient! Actually we have more than 50 percent TV programs are in English. You can be immersed in a 100 percent English environment if you want! Also, I joined a lot of activities holding by international students group, and I make a lot of international friends. This is how I do with my English, keep searching for many learning resources and create fabulous learning environment for myself.

戴娃在高中時期選修了初階法文(一)，授課教師為法國人，授課對象主要為國際學生，因此老師是以英語授課，教材也是以英語編寫的，到了第二學期

的初階法文(二)，老師便改以法文授課，但使用的教材一樣是英語編寫的課本。

戴娃覺得法文並不太難掌握，法文老師的上課方式也非常有趣，考慮到每週上課時數不多，提供給學生們很多學習資源，以便自行複習：

事實上，有很多我們熟知的詞彙，都是源自法文，我們對法文並不陌生。老師每兩週都會給我們一份補充講義，每次都是不同主題的文章，像是最熱門的法國電影、法國美食、或是知名的法國地標、建築，我們必須讀完並做一份簡報，介紹相關的資訊。(戴娃訪談 140304)

Actually, there are a lot of vocabulary we familiar with are originated from French, French is pretty close to us. And the French teacher gave us a handout every two weeks, it includes many articles with different themes, such as popular movie, fabulous cuisine, or famous landmarks and architecture in France, we need to read through all the papers and make a presentation to introduce it.

戴娃認為學習語言是不只是學好語言本身，而是去認識並理解目標語國家與文化，所以自己在學習一門外語時，會特別重視語言中蘊含的意義，從語言去認識這個國家：

當你開始學習一門新的外語，就像是得到了——一把通往新世界的鑰匙。像我非常喜歡法國文學、電影、音樂，啊，當然還有法國甜點！促使我學習一門新外語的原因通常是受到該國家的吸引。當你想要把法文學好，你就必須花上更多時間在真實生活中，(學習語言)不只是從教科書中學習詞彙、文法、寫作技巧，而是(去享受真實生活中的)法國電影、音樂和美食。(戴娃訪談 140304)

When you start learning a new language, it's like you get a key to the new world. Like me, I really appreciate French literature, films and music...oh, and desserts, of course! What motivates me to learn a new language is mostly because I'm attracted by something from the county. In my opinion, if you want your French to be good, you should spend more time on the real world, not just vocabulary, grammar, writing skill in the textbook, but films, music, food in France.

我的法國友人 Adele,她非常甜美友善，而且我們都喜歡烘焙。她教我很多關於法式傳統點心製作，她對甜點也相當講究。她告訴我，不同種類的甜點會出現在不同場合、扮演著不同的角色。當我聽到那些法式甜點詞彙與背後的故事，我不覺得自己只學到了甜點與烘焙的知識，而是更深入的，像是法國人的觀念，關於文化習俗方面的知識。不論你學習哪一種外語，你都應該追求更深入的知識。像是，當你在學新的詞彙時，你不只該學會去應用該詞彙，更要去瞭解這個詞彙。去問問當地人，就算是一個詞彙也能帶你到一個更廣大的世界。(戴娃訪談 140304)

My French friend, Adele, who is so sweet and nice, and we share the same interest of baking. She taught me a lot about making traditional French dessert and she is so picky with desserts. She said, "different types of desserts plays different roles and being served in different occasion". When I heard those French words of desserts and their stories, I don't feel like I am just learning about desserts and baking, but something more...about how French people think and...it's all about cultures and customs. No matter what kind of language you are learning at, you should always go deeper of it. For example, when you learn a new word, you should not only learn to use it but to figure out what it is. Ask local people, a word can take you to a big world.

戴娃對於外語的學習態度是相當正面積極的，他認為想要學好一門外語相當重要，因應世界快速的變遷，各國間的交流也日益頻繁，不該就地自限，理應多學習第二外語增強自身競爭力。對戴娃而言，學習一個新的語言也是認識一個全新的文化，讓自己進入一個全新的世界。然而，學好語言的關鍵在於自己，不單只是倚賴教師或教科書，也應該自己創造語言環境、尋找幫助學習的資源。

(二) 華語學習情況

華語學習情況由兩個部分組成，其一是學習華語與選讀簡體班的動機；其二是學習華語的態度和方式：

1. 學習華語與選讀簡體班的動機

戴娃家庭相當熱愛異國文化，也積極參與社區附近大學舉辦的國際學生活動，擔任寄宿家庭接待外國學生，至今接待的大多是中國與日本留學生，戴娃和家人透過與外國留學生的交流愛上彼此國家的文化：

我們很喜歡認識新朋友，特別是異國朋友，他們的故事總是非常有趣。自2005年起，我的家人還加入了韋克舍寄宿家庭企劃，這個企劃提供外國留學生能夠更加認識韋克舍的機會，讓當地人們能夠更瞭解其他國家。幾乎每三個月，我們家會接待一到兩個外國學生，他們大多來自中國或日本。接待期間，我們會向外國學生介紹當地的節慶、活動或傳統，也會一起喝下午茶或吃晚餐。他們跟我們分享很多故事，像是文化禁忌、宗教、習俗、藝術等等。他們透過我們的介紹愛上瑞典，我們也同樣受到很多(中國與日本)影響，例如我姊姊安娜和羅曼娜。安娜因為讀了一位中國朋友的贈書而成為佛教徒，而羅曼娜也愛上日本動漫與日本流行樂，他甚至嫁了一個日本老公，還在韋克舍開了壽司餐廳。(戴娃訪談 140304)

We love to meet new friends, especially those who are from different countries, it's always fun to hear their stories. My family joined a project, friend-family project, in Vaxjo since 2005, this project is trying to offer the exchange students an opportunity to know more about Vaxjo, so the local family can learn more about foreign country as well. Almost every three months, we meet one to two exchange students, most of them are from China or Japan. During the time, we had to introduce some local festivals, events, or traditions to them, and had some fika or dinner together. They shared a lot of stories with us, like cultural taboos, religions, custom, art...etc. Some of them fell for Swedish life because of us, in the same way we were influenced by them as well, like my sisters Anna and Romana. Anna became a Buddhist after reading a book which is given as a gift from our Chinese friend, and Romana are crazy about Japanese animation and pop music, she even married a Japanese guy and they have a Sushi restaurant in Vaxjo.

戴娃對中國傳統技藝特別感興趣，不論是友人所贈予的十二生肖傳統剪紙、書法作品，都讓戴娃覺得非常驚豔，也因此想要更加瞭解中國：

他們(中國友人)給我一些剪紙，是中國生肖動物剪紙，像是馬、龍、牛等等。你可以從出生年來瞭解自己的生肖為何。生肖能夠反映你的性格，甚至幫助你決定未來工作方向。真的很酷!另外，中國書法也很令人驚豔!我第一次收到的書法禮物，我原先以為只是一幅畫，畫裡是在竹林裡奔跑的馬兒。然而我的朋友告訴我那其實是漢字!真的很令人驚豔!讓我印象深刻!我請他們教我做生肖剪紙、寫書法，跟我分享更多故事，讓我可以更加瞭解中國文化。(戴娃訪談 140304)

They (Chinese friends) gave me some cutting paper, the Chinese zodiac animals sign, such as horse, dragon, ox, etc. You can figure out what Chinese zodiac animal sign you should be by your birth year. The zodiac sign could reflect your personality and even help you to determine your future career. It's really cool. Also, the Chinese calligraphy is amazing! Like the first calligraphy artwork I received, I thought it is a painting and in it is a horse running in the bamboo forest. But then my friend explained to me and showed me it's actually Chinese characters. It's just amazing! Very impressive! I asked them to teach me to make the cutting paper and to write the Chinese calligraphy, and shared more stories with me, then I can learn about Chinese cultural stories.

對中國相當感興趣的戴娃，在去年因為中國友人的協助，便與同樣對中國感興趣的男友一起到中國旅行。在準備的很充足的情況下，卻礙於語言不通，旅程中留下了遺憾，於是今年選讀中文課，希望能在中國暢行無阻:

在遇到 Mei 之前，到中國旅行已經在我計畫中，只是還不知道何時去、該去哪。然後 Mei 出現了! 她幫我籌畫很多事情，包括訂機票、火車票、和旅館等等。我的男友 Joakim，他已學了八年的中國功夫，但從來沒去過中國所以也很嚮往。因此，我們決定一起去探索中國。雖然 Mei 幾乎幫我們處理了每件事情，像是訂旅館或訂票等。但是在這趟旅程，我們仍然因為無法和當地人溝通遇到了很多問題。我感到有些挫敗和失望，因為我們失去了很多體驗不同事物的機會。所以我們決定選讀中文課，然後今年夏天再回四川一次!(戴娃訪談 140304)

Before I met her, I already planned to visit China one day but just not sure about when and where to go. Then Mei showed up!! She helped me to plan everything

of the trip, included plane ticket, train ticket, and hotels reservation, etc. My boyfriend, Joakim, he learned Chinese kungfu for eight years and he had never been to China before but he really wanted to, just like me. Thus, we decided to explore China together. Even though Mei helped us to make the reservation of hotel and tickets and did pretty much everything for us. Still, we had so many problems during the trip, mainly because we couldn't communicate with the local people. I was kind of frustrated and disappointed that we lose so many chances to experience different things in China. So we decide to take Chinese class, and go back to Sichuan again this summer. This time, I bet we'll have an amazing journey in China!

戴娃對中國文化一直很感興趣，也相當嚮往到中國旅行，然而因為去年不太愉快的中國行經驗，反而堅定了學習中文的決心。熱愛交新朋友的戴娃，也認為掌握華語便可開創更多結交新朋友的機會：

就像我先前提過的，華語是大眾語言。就算是像瑞典這麼小的國家也有很多中國移民。如果我可以說一口流利的華語，我就能夠結識更多朋友。想像一下！十三億人都能成為你的朋友！（戴娃訪談 140304）

Just as I said earlier, Chinese is a big language. Even a small country like Sweden has so many Chinese immigrants. If I can speak fluent Chinese, I could have made more friends.

戴娃受到家庭影響，對中國與華語抱持著相當開放、正面的態度。然而受到中國文化的吸引，以及去年中國行的影響，戴娃產生了明確的學習動機，便開始積極尋找學習華語的管道，無意間發現林奈大學初設華語課程，便力邀男友一同選讀，考慮到學習成效，在繁體班與簡體班中選擇了簡體班：

我們選讀簡體班而非繁體班，只是因為我們可能沒有足夠時間學好繁體字。我們計畫在今年七月之前要再去一趟中國，所以我們覺得應該要選擇簡體班。簡體字是被簡化的字，比起「傳統的」繁體字，應該更簡單、更受到廣泛使用、更現代。當然，在我達到個人學習目標後（用流利中文遊中國），我也很樂意學習傳統的繁體字。（戴娃訪談 140304）

We chose simplified character class other than traditional character class is only because we may not have enough time in learning traditional Chinese character

before this summer. We planned to get our Chinese done before our China trip this July, so we think it's better to take simplified Chinese character class. Those characters are "simplified" and it must be much easier and widely used, more modernized than "traditional" characters. But of course I'd love to learn "traditional" Chinese characters when I reach my goal.

在瞭解戴娃選讀華語與簡體班的動機後，接下來要一探其華語學習態度與方式為何，在修讀華語課程前後有哪些變化：

2. 學華語的態度與方式

在選讀華語課以前，戴娃便因為家裡常常接待中國學生，對中國與華語並不陌生，也跟中國友人學過一些簡單的問候語。戴娃發現中國友人們的英文都很流利、溝通沒有太大問題，初次的中國旅行前也只帶著一本旅行專用的語言書籍就出發，心想照著念就沒有問題：

我從中國友人那學了一些簡單的問候語，像是「你好」、「謝謝」、「行」、「對不起」、「沒事」，他們總是非常樂意教我華語。但即便如此，我並沒有學到很多中文詞彙，我們大部分的時間還是說英文。可能是因為我們在一起的時間很短，但想要說的話又太多。不管怎樣，我曾經和這麼多中國朋友見過面，而且我們總是過得很愉快。所以我並不大擔心在中國的旅行。我只帶著一本有些基本中文詞彙和句型的口袋書! (戴娃訪談 140304)

I learned some basic greeting in Chinese from my Chinese friends, like "Nihao", "xiexie", "xing", "duibuqi", "meishi", they are always eager to teach me. Even so, I didn't learn much Chinese, we speak English most of the time. Perhaps it's because we have too much to share but not that much time being together. Anyway, I've been hanging out with so many Chinese friends, and we always had a great time. So I didn't worry too much about my trip in China. I just bought a pocket book which has some basic Chinese vocabulary and sentences.

但實際上卻是狀況連連，戴娃也因而發現華語的學習並不如自己所想像的那樣容易：

(四川)那個市場很大，而且什麼都有，照理說我會很開心，但因為我們再五分鐘就得上火車了!我們想買中式點心，像是包子或餃子，所以我們停駐在某個攤位前，用華語請求老闆協助。他馬上就理解了，並讓我們跟著他走。我們非常興奮但下一秒卻變了樣!因為他帶我們到一個攤位，是買各式木製工具的!然而我們翻開口袋書並指著書中的詞彙。但他似乎不能理解我們的意思，甚至念了那個詞後，他還是指著木製工具的攤位!但我們沒有時間猶豫了，只能空手離開那裡。當我回到瑞典，我跟中國友人說了這件事情，他幫我看了口袋書並發現問題在於我翻錯頁，只有拼音、沒有漢字，而且拼音頁也沒有標明聲調。嗯...漢字?聲調?拼音?這真的太複雜了，我感到很困惑。(戴娃訪談 140304)

That market is super big, and it has everything. I supposed to be very happy with this, but since we need to catch the train in five minutes! We are looking for some ding sum, like baozi and jiaozi, so we just stop by a vendor and tried to ask the boss in Chinese. He got it right away and asked us to follow him. We are so excited but it turned out to be confused the next second! Because what he showed us is a vendor with different wooden tools. Then we showed him the pocket book and pointed at the word. But he couldn't understand us, even when he read the word, he still pointed at the wooden tool vendor. We have no time to hesitate so we just leave with nothing. When I came back to Sweden, I told my Chinese friend about this and she checked my pocket book then she found out where the problem is. She said I turned to the wrong page of the pocket book, which has no characters, only pinyin. Another problem is there's no tone mark on that pinyin page. Well, characters? Tone mark? Pinyin? They are just too complicated. I'm so confused.

戴娃對於學習華語一直抱持著挺正面的心態，又因為常常和中國友人接觸，也向他們學過一些簡單的問候語，雖然沒有上過正統的華語課程，但覺得學習華語並不會太困難。於是充滿自信和期待的帶著一本旅遊書就到了中國旅行，但實際使用華語與當地人溝通後卻發現華語相當複雜。這次的挫敗反而堅定了他學習華語的決心，戴娃開始尋找一些自學的方法:

我訂閱了三到四個中文學習的 YouTube 頻道，也下載了一些中國電影和音樂。就像學習其他外語一樣，如果能享受在其中學習也會更有效率。(戴娃訪談 140304)

I subscribed three to four Chinese learning channels on YouTube, and download some Chinese movies and songs. Just like learning other foreign language, it would be more efficient if you can enjoy your learning.

網路上可以找到的華語學習資源相當豐富，像是 Youtube 頻道上的教學影片、中國電影、中國音樂等等。戴娃覺得教學影片內容相當豐富，但有時遇到問題留言給版主卻遲遲沒得到回應；另外，戴娃對網路上找來的中國電影不是很滿意，因為電影內容大多是功夫電影，背景都是在古代，無法學到現代會話，且字幕沒有拼音，根本無從學起；不過戴娃覺得中國音樂的資源倒是相當豐富且完整，有拼音字幕，甚至附有英文翻譯：

我在 YouTube 頻道上觀看一些語言學習影片，相當有趣。影片發佈者提供了很豐富的資訊，像是拼音規則或一些日常用的詞彙。但有些影片發佈者不會回覆訪客的留言或是很晚才回覆。我除了觀看 YouTube 上的中文學習頻道，也會看一些中國電影。但很多中國電影都是功夫電影，比較古老的風格，故事背景都很久遠。我想要看的電影是更加貼近現今生活的，就可以透過電影學習如何和中國人進行日常對話。但這類電影真的很難找，也或許是我找錯關鍵字。不過在 Youtube 要找中國歌曲就容易多了，有很多音樂錄影帶或卡拉 ok 伴唱影片，都有歌詞或拼音字幕。有些還有英文翻譯呢！不過，我覺得華語初學者還是不適合自己學習，一開始還是要去上課比較好！那麼當你遇到問題時，就可以問老師或跟同學討論，比起自己在網路上找答案更有效率也更容易。(戴娃訪談 140304)

I watched some language learning video clips on YouTube, they are very interesting and attractive. Those channel's owner offers a lot of information, like the pinyin rule and some words used in daily life, which are really good. But some of them didn't reply visitors' message or reply very late. In addition to the Chinese learning channel on YouTube, I also watch some Chinese movie there. But they are mainly about kungfu movie, a kind of old fashion style, like the background of the stories are decades ago. I want some movies which are more ... like daily

life nowadays. Then we can learn how to do a conversation with Chinese people in daily life. But it's just hard to find, or maybe I didn't get it right on keywords while searching it. Well, it's much easier when it comes to searching Chinese songs on YouTube, there's a lot of music videos or karaoke clips which offers you lyrics or pinyin subtitle. Some of them even have English translation which is really good! But overall, I think it's not a good idea to learn Chinese by your own as a beginner, it would be better for you to attend Chinese class first. Then you can ask teacher or discuss with classmates when you have some problems, and this could be more efficient, much easier than searching the answer in the Internet by your own.

戴娃認為對於華語初學者而言，比起自學華語，應該要選讀正規華語課程，先奠定了良好基礎後，才得以自行學習。戴娃自行學習華語遇到一些挫折後，剛好知道林奈大學將開設華語課程，於是馬上和男友討論，兩人決定一同選讀華語：

我認為學習語言不外乎是學會溝通，而你需要一個和你合作的夥伴。像我和我男友，我們白天有工作，但晚上總會聚在一起做些活動。現在，我們可以一起學中文了，對於情侶而言可以一起做某件事情是再棒不過了！（戴娃訪談 140304）

I think learning language is all about communicating, and you need someone to work together with. Like me and my boyfriend, we have our job during the day-time, but we always do something together after work. Now, we can learn Chinese together, and it's always good for a couple to do something together!

戴娃覺得和男友一同學習華語很棒，兩人也有著共同的學習動機，希望能學好華語後、今年七月再去一趟中國。不過兩人在課堂上所關注的點不同，戴娃認為學習華語時間有限，應該先著重拼音與實際對話演練；但男友則是對漢字所蘊含的文化意義深感興趣：

現在我們應該先把拼音和對話學好，因為離我們的中國行只剩一個學期。但他(我的男友)卻花更多心思在學習漢字，因為他喜愛漢字背後的故事，漢字呈現了中國人的生活型態和價值、當然我也想去瞭解這個，但問題是我們一週只有兩堂課，下班後能夠練習的時間也不多，所以我希望能先學

好中國行能用到的詞彙和句型。顯然地，我男友有他自己的考慮。嗯，其實也沒有那麼糟啦!就像男友說的，這可能會是很完美的團隊合作!在我們的中國行我可以擔任「嘴巴」和「耳朵」，他可以擔任「眼睛」!(戴娃訪談 140304)

For now, we really should focus on pinyin and the dialogue first, since we have only one semester to learn Chinese before our China trip in July. But he (my boyfriend) seems to put more efforts on learning Chinese characters, he really likes the stories behind Chinese characters which reveals ancient Chinese people's lifestyle and values. Of course I also love to learn more about this, but the problem is we have only two classes a week and we don't have so much time after work. That's why I want to focus on useful words and sentences which I could use in our China trip. But apparently, my boyfriend has his own concern. Well, it's not that bad though. Just as he said, this could be a perfect teamwork. I could be the "mouth" and the "ears" during our trip, and he will be our "eyes"!

戴娃一開始是為了即將來臨的中國之旅而選讀華語課，想要在出發前儘快掌握旅遊中會用到的華語詞彙和句型，非常注重自己的發音與聽力能力。然而隨著課程的進行，戴娃對於華語學習的看法有了變化，開始注意到聲調與漢字的關聯以及漢字一音多對應多字的現象:

Joakim 問了關於如何用中文發問，然而你說要講「我要問你...」，然而你提醒我們要注意聲調，不然會聽成「我要吻你...」真的很好笑! 還有一次，Joakim 想要在班上炫耀中文，在聽完中華帝國的故事後，他主動要分享瑞典王國的故事。但當你聽到 Joakim 的中文時看起來很驚訝。隨後我們才知道你誤會他了，因為你很驚訝為什麼他那麼開心的要分享「瑞典亡國的故事」!哈，真的很好笑! 不管怎樣，我已經發現到，如果你想讓人們聽懂你說什麼，那麼學習漢字是必要的! 因為就連一樣的拼音，只要聲調不同，就會對應到不同的漢字。或者甚至是同樣的拼音、同樣的聲調也能對應到完全不同的漢字。因此，在與中國人溝通中，漢字扮演著很重要的角色。(戴娃訪談 140404) Joakim asked you how to ask questions in Chinese, and you said, "wo yao wen ni...", then you remind us to be careful about the tone, or it may sounds like "I want to kiss you". That was really funny! And another day,

Joakim tried to showed off his Chinese to everyone in class, he volunteered to share the story of “Swedish Kingdom” after hearing the story of Chinese kingdom. But you looked so surprised when you heard his Chinese. Later we realized you were actually misunderstood him, because you were so surprised why he was so happy to tell the story about Swedish kingdom heading for destruction. Ha...that was so funny. Anyway, I already noticed that it’s necessary to learn character if you want to understand what people say. Because, even the pinyin is exactly the same, but with different tones, can refer to different character. Or even the same pinyin with the same tone can refer to different character. So, characters plays important role in communicating with Chinese people.

戴娃學習華語的過程中，受到學習動機影響，從一開始把華語學習重心放在聽力與口語能力上，對漢字學習比較不關心。到後來對華語學習更加瞭解後，發現口語溝通不只是發音和聽力學好就行，漢字也是相當重要的一環。戴娃對於學習漢字的態度改變後，也花較多心思在漢字學習上。

(三) 漢字學習歷程

1、漢字學習只要能認字就好

戴娃在參與華語課程前，便收過來自家人與朋友的漢字禮物，像是中國書法與手抄佛經等等。戴娃一開始把漢字視為畫作般的藝術品，認為就算不能親手畫也無妨，只要會欣賞便足夠：

除了我朋友給的書法禮物，還有我姐送的手抄佛經。這些禮物上的漢字呈現了不同的風格，書法作品的漢字看起來非常狂野自由，佛經上的漢字則是很整齊劃一。就像瑞典文和英文一樣，有著很多不同型式的字體。然而，漢字更像是圖畫。我覺得很多人會害怕學華語大多是因為，漢字非常的不同，相當複雜又難以預測。也許學寫漢字並不容易，但至少我們可以學著認字。想像你在欣賞畢卡索的畫作，當你看到畫作時，你並不知道怎麼畫，但你仍然可以欣賞它。(戴娃訪談 140304)

In addition to the calligraphy artwork from my friend, there was another gift from my sis, a Buddhist handwriting book. Both gifts represented different styles of Chinese characters. The character of the calligraphy artwork is very wild and free, and my sis’s handwriting was neat and clear. Just like Swedish or English,

there are many fonts of characters. But, Chinese characters are more like a painting. I think, many people scares of learning Chinese mostly because of Chinese characters. They are totally different, much more complicated and unpredictable. It may not be an easy task to write Chinese characters, but at least, it won't be a problem for us to recognize them or to read them. Imagined that you are appreciated Picasso's artwork, you don't know how to draw it when you see it, but you can still appreciate it.

戴娃將漢字視為用來欣賞的藝術品，在華語課程開始的一個月，並沒有花太多心思在漢字學習上，而是把重心都放在口語溝通的學習上，尤其是旅遊用的對話句型。每週繳交的學習週記，大多寫著一些自學的旅遊會話詞彙和句型，皆以拼音標記，沒有任何關於漢字的紀錄，對於漢字學習比較不關心。

2、漢字書寫必須遵守正確筆順順序、有助於漢字記憶

這樣的情況到了第一次繳交漢字作業本時有了轉變。漢字作業本是生字描寫，課堂上已經教過基本的漢字筆順規則，而作業本上有漢字筆順的範例，讓學習者們用正確的筆順練習寫漢字。戴娃在寫作業時，發現筆順規則中有兩個是相抵觸的，因此花了很多心思去查其他課生字的筆順規則，還找了其他例子。這是戴娃第一次在學習週記上紀錄關於漢字的內容：

筆順規則有「從左到右」，也有「先寫中間再寫兩旁」，那是怎麼知道「川」字是採用「從左到右」，「小」字是採用「先寫中間再寫兩旁」呢？那麼「山」字呢？「湖」字呢？(戴娃學習週記 140309)

According to the stroke order, writing characters should start from left to right, middle before sides. But how do I know 「川」 is from left to right, 「小」 is middle before sides? How about 「山」 or 「湖」?

然而，戴娃和男友討論漢字的筆順規則時，男友主張筆順規則不重要，因為不論是作業或測驗，大家只會關注漢字完成度，至於怎麼完成是無從評比的，因此不需要花心思在規則上。但是戴娃仍是認為規則的存在是有其作用的，和男友各持立場的戴娃也因此開始投入心力在漢字學習上，想要用實際證據來證明：

我認為筆順規則一定有其存在的意義，不然就不需要有規則了!但是 Joakim 要我別太在乎規則，直接寫就對了，反正沒人知道我們怎麼寫下漢字的(戴娃訪談 140317)。

I think the stroke order must mean something or it won't be necessary to exist! But Joakim suggested me not to care about it, just write down the characters, no one knows how we write characters.

其實我也不大確定應該要遵循筆順規則的原因、而這又會如何影響我們的漢字學習。但我仍然較推崇「有規則就要遵守規則」!我會證明給他看，我學漢字的方法才是正確的(戴娃訪談 140317)。

Actually I'm not sure the exact reason that we should follow the stroke order to write characters and how does it affect our learning, but still, I prefer "to follow the rule when there is a rule". And I will prove it to him my way of writing Chinese characters is the right way!

雖然不清楚使用正確筆順順序書寫漢字會帶來什麼影響，但仍堅持這樣練習寫漢字的戴娃，透過課堂的活動，發現習慣使用這樣子的書寫方式，更能夠幫助自己記憶漢字:

在進行漢字遊戲「尋找遺漏的部分」時，我們必須找出不完整的漢字所遺漏的部分。這個遊戲我玩的很好，我猜是因為我把筆順規則記在心裡。(戴娃訪談 140404)

When we played the game "finding the missing part", we need to find out the missing part of those characters which are incomplete. I did it pretty well, and I guessed this was because I kept the stroke order in my mind."

我認為學習漢字是沒有捷徑的，你能做的就是盡可能的多練習寫字，並且是要以正確的筆順順序來寫漢字。只要你遵循規則，便更能幫助你記憶漢字。因為你照著步驟寫，從左到右、由上到下，由外而內，就不會遺漏任何筆劃了!(戴娃訪談 140404)

I don't think there is any shortcut for learning Chinese characters, all you need to do is to write it as many times as you can, and with the correct stroke order. If you do so, then it can help you to memorize the character better. Because you

write it step by step, left to right, up to down, outside then inside, you won't miss any lines.

3、漢字會影響口語溝通

在學期中，華語課程曾經舉辦過華語茶會，邀請了林奈大學的中國留學生參與，與班上學生們用中文交流。然而戴娃在與他人以中文溝通的過程中，發現認得漢字與否也會影響溝通：

他問我們，「瑞典人都很會煮飯，那你呢？」我不確定她問的人是我還是Helen, 所以我問「我嗎？」然後他問我「你媽?... 嗯... 你的媽媽? 她很會煮飯嗎?」。我想她應該搞錯了，所以我又重複了一次。但她仍然搞不清楚，我只好英文跟她解釋。然而她說她以為我是要講的是「我媽!」，而非「我嗎?」，因為如果要作疑問詞用，「我嗎?」的「嗎」應該不是第一聲，而是輕聲才對。所以她才誤解我所要表達的意思。不管怎樣，她鼓勵我不要因為這樣的狀況而受挫，因為就算是中國人也會發生這樣的情況。只是，中國人可以從確認對方所說的漢字為何，而瞭解對方所要說的是什麼，就像我們瑞典語會確認拼音一樣。(戴娃訪談 140404)

I was not sure if she was asking me or Helen, so I said "wo ma?". Then she said to me, "ni ma? En...Ni de ma ma? Ta hen hui zhu fan ma?". I think she may misunderstand me, so I repeat it again. She was still a little confused, so I explained to her in English. Then she said, she thought I was saying "my mom", not "me?", because the "ma" of "wo ma" was supposed to be the neutral tone, not the first tone, if I am about to use "ma" as a question word. That's why she didn't get it. Anyway, she encouraged me not to be frustrated about it because such situations also happen among Chinese people. The only different is Chinese people can make sure what other people are talking about by checking the characters, just like we are checking the spelling.

此外，戴娃還發現在華語中，有時就算拼音說的再準確，可能也無法順利表達意思。這是因為這對華語有很多同音字，一個音可能對應到十幾個漢字，當聽到不確定的詞時，是無法從拼音來辨識意思，這時候就必須用漢字確認。於習慣使用拼音文字的學習者而言，是相當困難的。此外，在戴娃與中國友人的閒聊中，也曾發生因為不清楚漢字而影響溝通的情形：

我告訴他你的名字是「Yufen」。但他繼續問我，是玉字的「Yu」還是另一個「Yu」。他的問題讓我回想起，第一堂課你在自我介紹時也說過類似的話。你先寫下名字的拼音，接著寫下漢字。我記得當你介紹名字的意義時，說過在臺灣名字中，玉字的「Yu」比較受歡迎，但你名字中的「Yu」並不是玉字的「Yu」。這不同於瑞典文，Joakim 就是 Joakim，不會有其他的 Joakim。(戴娃訪談 140404)

She wanted to know your name, because she guessed she may have met you at the welcome party already. So I told her "Yufen" is your name. But she kept asking, is the Jade "Yu" or another "Yu"? It reminds me that you said pretty much the same thing when you made self-introduction in our first class. You wrote your name in pinyin first, then the Chinese characters. And I remembered while you introduced the meaning of each character of your name, you said "the Jade YU" is more popular as a name in Taiwan, but yours is not "the Jade YU". Unlike Swedish names, Joakim is Joakim, there's no other Joakim.

戴娃從一開始把漢字當作藝術品欣賞，到後來發現漢字的實用性、在華語溝通上的重要性，其學習的方式隨之產生變化，從認字策略；到後來採用筆順策略記憶漢字，學習態度也轉為積極。但隨著識字量增加，戴娃在記憶漢字上也遇到了困難、容易混淆字。

4. 簡體字筆劃少容易書寫卻難以記憶

戴娃一開始在簡體班、繁體班中選擇了前者，也是因為想要在短時間儘快掌握漢語，選擇看起來比較省時、簡易的簡體班，畢竟被簡化的漢字比起繁瑣的繁體字一定更容易學習。在學習初期練習寫漢字時，戴娃覺得簡體字筆劃很少、很簡單。但是隨著識字量增加，戴娃卻覺得很多字都長得很像、容易混淆，非常難記憶：

簡體字比起繁體字看起來更容易書寫，但是學習簡體字卻一點也不簡單! 學習簡體字最困難的部分就是，當你學到了越來越多字，就意味著你會搞混越來越多的字。(戴娃訪談 140611)

Simplified characters looks much easier to write than traditional characters, but learning simplified characters are not simple at all! The most difficult part of

learning it is, when you learn more and more characters, there will be more and more characters that you may mix up with.

我覺得下列幾個字看起來都一樣，可以給我更多例子嗎？或是可以記住這些字的訣竅？活活 / 几儿 / 对欢 (戴娃學習週記 140414)

The following characters looks exactly the same to me, could you give me more examples, or any tips to memorize them? 几儿 / 对欢 / 远运。

戴娃對於這些形似字相當苦惱，除了在學習日誌上向老師求助，也自行查詢線上字典，想要找到應用這些漢字的實例，幫助自己分辨形似字。在查詢這些字的例子時，戴娃發現這些字若沒有簡化、仍維持繁體字形的話，雖然看起來比較繁複，但反而容易辨識、也相對更容易記憶。

我真想知道為何「对」字和「欢」字簡化後就像同一個字？這兩個字簡化前是完全不同的，所以要記憶這兩個漢字並不是問題！(戴娃學習日誌 140414)

I wondered why “对” and “欢” became pretty much the same character after being simplified? They were so different before and it won't be a problem to memorize them!

5. 瞭解部件可以幫助漢字記憶

戴娃有了記憶漢字的問題後，便開始尋找解決的方法。戴娃發現先前在課堂上聽過的漢字故事，雖然才聽過一次，但卻印象非常深刻。戴娃認為，這是因為漢字的故事很有趣，能讓人們一窺中國古代的生活面貌：

我非常喜歡漢字所蘊含的故事，因為這些故事反映了古老中國的真實生活，可以讓人們瞭解千年前的生活是什麼樣子的。例如漢字中代表男人的字，「男」，是由兩個字組成的，分別是「農地」和「體力」。所以你可以看出中國古代男人所扮演的角色，就是得在農地用體力工作。這真的很合理！(戴娃訪談 140428)

I really like the stories behind each character, because they reflect the real life of ancient China which enables people to understand what was the life like thousand years ago in China. Such as the character for male “男”, is composed of two characters, a farm land “田” and physical power “力”. So you can see how

ancient Chinese people think of a man, a man has to work in a farm land, and they must work with physical power or they won't be regarded as men. It makes sense!

戴娃也發現追溯漢字的起源，解析漢字部件的根源意義，便能助人對漢字產生更多聯想，瞭解每個部件代表的意義，可以幫助記憶，每學一個部件，就能運用在更多漢字上：

我發現若能把漢字分成好幾個部分，而且去瞭解每個部分代表的意義，可以讓學習漢字變得更有效率。像是，漢字「心」，代表心，可以幫助你記住很多字，包括「您」、「忍」、「愛」。就拿「您」來當例子來說，因為我知道「你」字和「心」，所以要記住「您」字就容易得多。因為當你要抱持著尊敬之心問候某人時，你必須用「心」去說。「您」就是用「心」去稱呼「你」。(戴娃訪談 140428)

I realized how efficient to learn Chinese characters if you can separate each character into different parts and try to know the meaning of each part. Like, the character “心” which represents “heart” can help you to memorize many characters, such as “您”, “忍”, “愛”. I take “您” as an example, I found it pretty easy to memorize the character “您”, a honorific for “you”, since I know “you” is written as “你” in Chinese, and “心” means “heart”. When you greet someone with respect, you have to say it with your “heart”. And this is how the character work, “I call you with my heart”.

在戴娃追溯漢字根源的過程中發現，很多簡體字簡化後，具有象徵意義的部件也因而省略了，因此沒辦法利用部件意義來記憶：

我很難分辨「受」字 and 「愛」字，所以我查了字典，卻發現「愛」字原先是寫成「愛」，有了「心」的部件，這樣更容易記憶! (戴娃訪談 140428)

I couldn't tell the difference between “受” and “愛”, so I checked the dictionary and found that “愛” which means love was originally written as “愛”. This is much easier to recognize since it has “heart”.

我不禁想，當初為了在漢字學習上節省時間而選擇學習簡體字是否為正確的決定。(戴娃訪談 140428)

I couldn't help thinking if this is a right choice to learn simplified characters since I wanted to save more time for learning characters. Does the simplified character really save our time?

戴娃在學習漢字上遇到困難時，採用了探索漢字部件根源以幫助記憶的方式，但這個方法卻讓戴娃發現到，簡體字簡化後，象徵重要意義的部件被簡化了因而對學習上造成了困難。而且戴娃在探索漢字意義與根源的過程中，又學習了繁體字，等於多學了一套漢字系統，不但沒有比較省時、還更費力。

6. 透過網路資源能夠幫助漢字學習

戴娃除了有單個漢字的學習困難，對於漢字成句後的辨識也有困難，哪些字被視為一個詞、而字與字間是如何辨識，戴娃經由同學的推薦找到了一些網路資源幫助練習：

當我們看到一個句子裡頭有著十個甚至二十個漢字時，最困難的地方就是分辨出不同詞，而 Emil 推薦我們下載一個 app 應用程式，叫做「快樂中文」。這款應用程式有很多小遊戲，其中一個是「挑詞語」。首先你會看到一個顯示為黑色的句型，然後可以按播放鍵，應用程式便開始誦讀句子，會先聽到中文、然後是英文。當詞語被念到時，會顯示不同顏色。你可以點選任何詞語再聽一次中文或英文。接著可以點選「挑戰」鍵，然而整個句子會變回黑色。系統會念出兩到三個句中的詞語，你必須在五秒內選出各個詞語。(戴娃訪談 140428)

When we see a sentence which has ten or twenty characters and the most difficult part is to distinguish word by word, and Emil suggested us to download an app, called "Happy Chinese". There are several games in this app, one of them is picking up the word. First you will see a sentence in black color, then you can press the "play" button and it will start reading the sentence in Chinese then English. While the word is reading out, it reveals different colors. You can click on any word to hear it again in Chinese and English. Then click on the "challenging" button, the color of the whole sentence will become black again. And two or three words of the sentence will be read out and you need to find out each word in 5 seconds.

我發現到，中文詞語傾向於由兩個漢字組成，很少有一個漢字成詞的情形。(戴娃訪談 140428)

I noticed that Chinese word are tend to be two characters, one character can rarely be a word.

因為在華語中，詞語成句後並沒有間隔，詞與詞都是連結在一起的。在讀句子時便會發生難以辨識詞語的情形。然而戴娃透過手機遊戲練習分辨句中詞語，並從中發現華語詞語通常為兩個字的組合。除了網路遊戲，戴娃對於課堂活動或作業報告也相當熱於參與並用心準備。

7. 不同的課堂活動與作業能夠幫助漢字學習:

戴娃非常積極參與課堂的活動，不論是作報告或玩遊戲，都非常努力，也表現的很好。戴娃認為有些活動和遊戲能夠幫助自己學習漢字:

我喜歡的遊戲是班上同學分為兩組，每一組都有五張字卡。每個人必須挑一張字卡並且思考如何記住該漢字。幾分鐘後，每個人都必須跟同隊隊員們分享自己如何記憶自己的漢字字卡。然後老師會喊出一個字，我們其中一個隊員必須沖到白板前寫下該漢字。寫較快的人獲勝! 贏家也必須和大家分享記憶該漢字的方法。(戴娃訪談 140428)

I like the game that we are divided into two teams, and each team has five character cards. Each of us need to pick up one character card and think about how to memorize it. After few minutes, we need to share with our team members how we memorize that character. So everyone can hear how other people learn to memorize the character. Then the teacher will read out one character, and one of our team member must rush to the whiteboard and write down the character. The faster, the winner. The winner also needs to share their idea of memorizing it!

在玩這個遊戲之前，我並沒有放太多心思在學習漢字上，也不知道除了反覆抄寫漢字，還有其他不同的方法可以記憶漢字。這遊戲真的很不錯!(戴娃訪談 140428)

Before playing this game, I didn't pay much attention on characters and I didn't know we can memorize characters with many different ways other than write them down again and again. It was really good.

戴娃也非常喜歡寫學習週記，因為她認為華語課程的時間很短，有很多想要瞭解的東西可能無法在課堂時間一一提出，透過學習週記，便可和老師交流。而且老師會集結各個同學常問的問題，在課堂上用簡報的方式跟同學分享，除了自己的問題，還能知道其他同學遇到的問題，又學到了更多：

我總是有很多問題，像是漢字、聲調、句型等等。但我們的課程只有兩小時，不可能在課堂問完這些問題！然而，寫學習週記是最棒的作業！（戴娃訪談 140428）

I always have so many questions about characters, tones, sentences and so on. It's impossible to ask all these questions in class since we have only two hours in class. Well, then keeping learning journal is the best homework ever!

其實我沒有注意當你數數字六時的手勢是什麼，但 Steve 跟 Diane 在學習週記問了你，而你覺得這個應該知道，就把跟大家分享。然而，我知道了當數到數字六時所比的手勢也許象徵著漢字「六」。這個手勢可以提醒我漢字「六」的寫法。你總是可以從一個問題而學到更多，我很喜歡這樣分享學習週記的方式。（戴娃訪談 140428）

Actually I didn't notice your hand gesture when you counted number six in Chinese, but Steve and Diane asked you about it on the journal. You thought it was good to know so you shared it with everyone in class. Then I know that hand gesture we have when counting to number six may represent the character "六".

This gesture can remind me of how to write number six in Chinese. You can always learn more from a question. I like the way that we shared the questions and answers in journal.

綜觀戴娃的漢字學習歷程，其學習態度與方式，隨著課程的進行也有著不同的變化。學期一開始，戴娃將學習重心放在口語溝通上，希望自己能儘快掌握華語會話，並不大重視漢字學習，只把漢字當作相當美觀的藝術品欣賞。

然而隨著課程的進行，透過課堂作業初次接觸漢字書寫，相當重視學習規則的戴娃，書寫漢字方式不同於一起學習華語的男友，兩人各別採用不同學習

方式。戴娃為了證明自己的正確性，便開始正視漢字學習，認真依循筆順規則書寫漢字，企以用學習成效來證明自己的學習方式更有效率、更正確。

藉由完成課堂作業與參與課堂活動，戴娃發現多練習寫字、依循筆順寫字、追溯漢字起源、學習漢字部件得以幫助自己記憶漢字。透過網路資源與課堂活動的輔助，能幫助漢字學習成效。不過，起初認定簡體字簡單易學，故而選讀簡體班的戴娃，在學習了越來越多漢字後，卻發現簡體字有太多容易讓人混淆的字，相較於部件、筆劃較繁瑣的繁體字，反而得花更多時間學習。

受到同學、友人、老師、學習資源等的影響，戴娃的學習狀況也不斷變化。唯一不變的，便是戴娃遇到困難時的心態與行動，總是非常積極主動，認真尋求幫助、以突破困境。

第二節 簡體班：史悠

(一) 語言學習背景

史悠學習過的外語有英語，是自國小一年級起必修課程之一，接下來分別就其學習第二外語的看法、學習的方式而呈現：

1. 學習第二外語很自然

史悠之所以學習英語，只是因為英語是學校必修課程，並沒有特別的原因。雖然不是主動去學習英語，但史悠非常享受英語課：

*(在瑞典)這裡的每個人從小學開始需要學習英語，學習英語非常有趣且快樂。我們的英語課沒有任何考試或作業，課堂上我們唯一需要做的事情就是用英語說話。我們老師總是鼓勵我們大聲說英語，因為學習一門新文化是要打開我們的心房，至於學習一門新語言是要打開我們的嘴，說出來。
(史悠 140305)*

Everyone here (in Sweden) needs to learn English since we were in elementary school, and it was fun and happy to learn English. We didn't have any exams or homework in our English class and the only thing we had to do in class is to talk in English! Our teacher always encourage us to speak English out loud because learning a new culture is about to open up our mind, as for learning a new language is all about open up our mouth, speak it out!

史悠的英語老師非常重視開口說英語，所以讓學生們在課堂上有很多練習的機會。然而課堂外的時間，不論是看電影、聽音樂、或是讀小說，史悠也常常接觸到英語。史悠非常喜歡在日常生活中學習外語的感覺：

我真的很喜歡我們在瑞典學習英語的方式，不像亞洲學生主要從教科書或考試中學習，我們是在日常生活裡學習。就像我們欣賞的音樂或電影是英語發音的，這很有趣，因為我們可以透過喜歡的事物學習英語，就像是音樂、電影、和小說。這一點也沒有壓力! (史悠 140305)

I really like the way we learn English in Sweden, unlike Asian students who learned English mainly from textbooks or exams, we learn it in daily life. Like the music or the movies we enjoyed are in English, and this is fun since we learned English with something we like, such as music, movies, and novels! It's not stressful at all.

史悠雖然沒有刻意去加強英語實力，但是在日常生活中自然而然的學習，反而讓史悠的英語學習遊刃有餘。喜歡閱讀書籍的史悠，認為透過小說學習英語是很棒的方法：

我們(瑞典人)真的很喜歡閱讀書籍。當你走進瑞典的書店，當然，你會看見很多瑞典書籍，但我們有更多英文書籍! 英文為許多國家所廣泛使用，是世界上必須學的語言之一.....你可以從閱讀小說中學到很多，不只是語言本身，而可以學到國家的文化與人們的生活方式。我喜愛閱讀小說，所以閱讀英文小說絕對是促使我學習英語最棒的方法。(史悠 140305)

We (Swedes) really like reading books. When you walked into the bookstore in Sweden, you can see books in Swedish, of course, but we have more books in English! English is widely used in many countries, it's one of the must-learned languages in the world.....You can learn a lot through reading novels, not only the language itself, but the culture or people's lifestyle of that country. I enjoyed reading novels, so reading novels in English is absolutely a good way to motivate me studying English.

史悠認為透過喜歡的事物學習英語，會更有動力且自發性的學習。除了閱讀英語小說，史悠平時也常與各國友人往來，彼此總是以英語交流：

瑞典有很多外國人，所以你在學校或是工作場所可能至少就有十到十五個外國朋友。對於外國人而言，學習瑞典語並不容易，而對我而言，學習很多外語也是不容易的。但幸運的是，我們可以說英語，世界上最熱門的語言。不論你的外國朋友從哪裡來，你可以很容易地以英語和他們談話……當我邀請所有外國朋友一起看電影，我只需要確定電影有英語字幕。然後我們都可以共同欣賞電影並且一起討論。把英語當作與外國友人溝通的工具是相當便利的。當你和那些外國友人聊天，即使你們只是在閒聊，並非談論像是「溫室效應」那樣的嚴肅議題，你仍然在練習你的英語，而且總是可以從中學到一些新東西，也許是一個詞彙或一個片語!(史悠 140305)

There are many foreigners here in Sweden, so you may have at least ten to fifteen foreign friends in school or at your workplace. It's not that easy for foreign to learn Swedish and it's not that easy for me to learn so many foreign languages. But luckily, we can speak English, the most popular language in the world. No matter where your foreign friends come from, you can easily talk to them in English..... When I invited all my foreign friends to a movie, and I just need to make sure that movie has English subtitles. Then all of us can enjoy the movie together and talk about it afterwards. It is very convenient to use English as a tool for communicating with all the foreign friends. When you are chatting with those foreign friends, even you are just making a small talk, not a serious issue like "global warming", you are still practicing your English and can always learn something through it, maybe a new vocabulary or a word!

因為瑞典有很多外來人口，不論是在校園或職場上都能遇到很多國際人士。史悠除了英語並沒有學習其他外語，但是英語是廣為各國人士所使用的國際語言，因此常常和友人以英語暢談。與各國友人密切交流的同時，史悠自然也能練習英語、加強英語實力。

史悠認為學習第二外語是很快樂且自然的。以他所學的第二語言「英語」為例，老師在課堂上鼓勵大家開口說英語，課堂外也有很多機會接觸英語，透過英語音樂、英語電影、或是英語小說等資源，在欣賞作品的同時也能快樂的學習外語，這比起在課室中、課本中所學到更多且更深入的。

另外，瑞典有相當多的國際人士，因此結識國際友人的機會也不少，史悠利用英語得以和各國友人順利溝通，也在溝通交流的過程中，不斷練習英語、學習到新的英語詞彙與片語。

史悠認為在從事自己所喜歡的活動同時可練習到英語，便會自然而然地提升英語實力，如此貼近生活的學習方式，才能讓自己持之以恆的持續下去。

2. 學好第二外語的關鍵是練習

史悠認為學習外語沒有什麼快捷方式，就是認真練習。如果遇到困難，只要肯持之以恆的練習，便能突破困難：

我相信「練習會造就完美」！就像我作刺青，我需要很多的練習，學習英語也是一樣。當我需要記住一些詞彙但沒能做到時，我總是把這些詞彙寫了很多次。即使一開始看到詞彙可能很難記住，在寫了很多次或讀了很多次後你一定可以記得。(史悠 140305)

“Practice makes perfect”, I do believe so! Just like I am doing tattoo, I need a lot of practice. Learning English is exactly the same. When I need to memorize some words but fail, I always write them down for many, many times. Even you have difficulties to remember it when you first see it, you can definitely remember it after writing it or read it for many times.

再者，史悠認為外語學習課程的上課時數都不長，若要想掌握好一門外語，不能只仰賴上課時的吸收，更得在課後找時間演練，唯有踏實的練習才能精進外語能力：

我們的英文老師總是給我們一些講義或練習卷，好讓我們能在家學習。我們是否能在課後花更多時間練習英語是相當重要的，因為我們在課堂上學習英語的時間一週只有三到四小時。(史悠 140305)

Our English teachers always give us some handouts or worksheets which enable us to study English at home. It matters a lot if we can spend more time practicing English after class, since we have only three or four hours per week to learn English in class.

史悠認為多花時間練習必能提升外語學習成效，若能多寫幾次或多讀幾次詞彙，就算再困難的詞彙也能掌握得好。此外，平時儘量以外語與他國人士溝通交流、練習對話，便能將所學的詞彙活用：

根據學校規定，林奈大學所有的國際交換生都需要選讀瑞典語課，而他們可以在課後到學校咖啡廳享用免費咖啡。我總是去那裡享用免費咖啡並且認識一些新朋友。然而我可以向他們介紹瑞典，同時也可以更瞭解他們的國家。我們大多以英語溝通，並參雜一些瑞典語。這很有趣，特別是當你必須思考如何用英語講出某樣東西，而這可以幫助你檢視自己在英語課上學過哪些並且如何應用所學。(史悠 140305)

According to the school rule, all the foreign exchange students of Linnaeus University need to take Swedish, and they can have free coffee in the school café right after the class. I always go there to have a cup of free coffee and to get to know some new friends there. Then I can introduce Sweden to them and learn more about their country as well. We talk to each other mostly in English, and a little bit Swedish. It's really fun especially when you have to think about how to say something in English, and it can help you to see what you have learned in English class and how to use them!

史悠認為學習外語必須是自然且快樂的，才能持之以恆。所以得從自己喜愛的活動開始，像是閱讀英語小說或是欣賞英語音樂、電影，和外國友人以英語進行交流，都可以在無形中提升自己的英語實力。然而，學好外語的關鍵在於大量的練習，若能在課外常常接觸外語、使用外語，不受限於課堂上的學習，便可以好好活用所學。

(二) 華語學習情況

華語學習情況由兩個部分組成，其一是學習華語與選讀簡體班的動機；其二是學習華語的方式：

1. 學習華語與選讀簡體班的動機

史悠在選讀華語課程前，第一次接觸到華語是在打工的刺青店裡，來到店裡的客人準備了幾個要刺在身體上的漢字，雖然筆劃少、卻富含深刻的故事意義，史悠因而被漢字隱藏的魅力所吸引：

在他的(客人的)紙上有五個字，我不記得那些字是哪些字，但那一定是某個中國諺語或古語。那些字看起來很簡單，但他告訴我們每個字的意思，還有當這五個字結合在一起時所蘊藏的故事!我對他所說的印象非常深刻.....你所能看見的只有五個字，但你甚至可以用這五個字作一場十分鐘的演講。這些細節是怎麼藏在一個只有幾條線的字上呢? (史悠 140305)

There were only five characters on his (our client) paper, I didn't remember what exactly those characters were, but it must be some Chinese proverbs or sayings. Those characters looked very simple, but he told us that the meaning of each character and the story behind those five characters when they combined together! I was so impressed by what he said.....only five characters you can see, but you can even make a ten minutes speech based on those five characters. How can all the details hiding in one character which has only few lines?

初次見到漢字及其組成的諺語所蘊涵的深意，史悠感到相當驚豔。明明自己所見到的漢字筆劃很簡單、組成諺語的字數也不多，卻反映了一個豐富完整的故事。史悠因而對漢字感到好奇，並且開始考慮是否選讀華語。

但史悠查詢了坊間的華語課程，大多都是以到中國旅遊或是與中國人合作生意作為華語課主題，並沒有以漢字為主題的課程，史悠便在網路上搜尋學習資源，開始自主學習:

大多的華語課程都是旅遊或商業目的，與漢字都沒有關係。所以我就搜尋了一些華語線上資源並且自己學習。一開始學習華語時非常有趣，但之後當我有一些問題、卻不知道到哪裡找答案時，我覺得有點挫敗就沒有繼續學習了! 問題不在於學習資源的匱乏，相反地，有太多學習資源了，以至於你不知道哪個比較好。(史悠 140305)

Most of the Chinese courses are for tourist or business purpose, and it has nothing to do with Chinese characters. So I just search for some Chinese online resources and learn it by myself. It was quite fun when I just started learning it, but later when I had some questions and had no idea where to get the answers, I felt a little bit frustrated and I just didn't keep it up. The problem is not the lack of

the learning resources, on the contrary, there are just way too much learning resources that you don't know which one is better for you.

在自主學習華語時，遇到問題不知道如何解決的史悠，沒能堅持繼續學習下去。但是在刺青風氣相當盛行的瑞典，史悠每每看到漢字刺青，都會非常心動且好奇，不知道一個個漢字，又有著哪些豐富精彩的故事：

中國刺青有著充滿異域風格、比表面所看到更富深層意義的漢字刺青.....當我看見了我們刺青店裡的一個漢字刺青或是有著漢字刺青的人經過我身旁，我都不由自主的想著那些字代表的意義以及它們的故事。(史悠 140305)

Chinese tattoos offer beautiful characters with a sense of the exotic and often much deeper meaning than that which lies on the surface.....When I saw a Chinese character tattoo in our tattoo shop or someone with Chinese character tattoo passing through me, I couldn't help thinking what those characters mean and what the stories of them.

經歷過困難、曾經放棄漢字學習的史悠，目光卻一直追逐漢字刺青，史悠因而發現了自己對漢字抱持的興趣與好奇心依舊，還是無法放棄學習。於是決定向認識的中國留學生尋求協助，因而得知林奈大學開設了華語課程：

他們(中國留學生)鼓勵我選讀這堂華語課程，並建議我從基礎華語開始學習、而非漢字，因為漢字非常複雜，甚至對一些中國人而言也非常困難。他們告訴我要一步一步的學習華語，而這堂課「初級華語」便是最好的選擇。(史悠 140305)

They (Chinese exchange students) encouraged me to take this Chinese course and suggested me to start my learning from some basic Chinese instead of characters since characters are very complicated and even very hard for some Chinese. They told me to learn Chinese step by step, and this course "Chinese for beginner" would be the best choice for me.

史悠的中國友人建議他先從「基礎華語課程」學起、而非「漢字專門課程」，考慮到漢字對於部分母語人士就已經很困難了，何況是從未接觸過華語的史悠。然而，史悠還是對漢字充滿熱情，並希望自己能夠學習更多漢字，以期找到最適合自己的漢字刺青：

雖然很多人告訴我學習漢字有多麼困難，我仍然想要學習漢字，因為我喜歡漢字。我總是相信，只要是你真正的期望，那麼你就能讓他成真。漢字真的很酷，它可以被設計成一幅圖畫，也可以被寫作一個字.....我想要盡可能的學習更多漢字，因為我想要擁有我自己的漢字刺青，是既獨特又美麗的刺青。(史悠 140305)

Though a lot of people told me about how hard to learn Chinese characters, I still want to learn it just because I like it. I always believed that if you really want something then you can make it happen! Chinese character is really cool, it could be designed as a picture and it could be written as a character..... I want to learn as many Chinese characters as I can since I want to have my own Chinese character tattoo which is unique and beautiful.

對漢字學習充滿熱情的史悠，在中國友人的建議下選讀了學校開設的華語課程，並選讀了簡體班:

我也對繁體字很感興趣，但是中國友人們建議我學簡體字，因為在中國的人們實際上是使用簡體字而非繁體字。此外，考慮到我仍然有全職工作和兼職工作要做，我需要擠出一些時間來學習華語。因此，學習簡體字似乎比較容易。這對我而言一定是較好的選擇。(史悠 140305)

I'm also interested in traditional Chinese characters a lot, but my Chinese friend suggested me to learn simplified Chinese characters since people in China are actually using simplified Chinese characters other than traditional ones. Besides, considering that I still have my full-time job and part-time job, I need to squeeze in some time for my Chinese learning. Thus, simplified Chinese characters seem much easier to learn. This must be a better choice for me.

聽取了朋友建議、並考慮自己有限的學習時間，史悠選擇了簡體字班。接下來要看史悠在選讀華語課前、選讀華語課後，分別是以什麼樣的態度和方式學習華語。

2. 學習華語的態度和方式

史悠在選讀華語課程前，本著對漢字的熱愛，自己利用網路資源學習了兩週的華語，但卻因為遇到問題無法解決、不知道怎麼找出答案，因而中斷學習:

我試著找出一些華語名言佳句，是很有意思且作成刺青會很美的，但是我不知道如何分辨詞和詞。當我確認每一個字的字義時，查詢後的結果是讓人永遠理解不了的。就像是，有一個關於「信念」的華語佳句，但當我查佳句中的每一個字時，查詢結果有「水」或「石頭」。接下來你需要找出在那個佳句中，哪一個字是「水」、哪一個字是「石頭」。這很花時間，而且要找到正確答案特別困難。(史悠 140305)

I tried to find out some Chinese quotes which are meaningful and looked beautiful as a tattoo, but I didn't know how to distinguish word by word. When I checked the meaning of each character, and it came out with something you can never figure out. Such as, there was a Chinese quote about "faith", but when I looked up each character of that quote, the result was something like "water" or "stone". Then you need to find out which character is "water" or "stone" of that quote. It takes time, and it was extremely hard to find the correct answer.

史悠自己上網找華語名言佳句，想要把極具意義的佳句記起來，雖然有佳句的英譯可供參考，但若想知道句中每個字分別代表什麼意思，卻得花上很多時間查詢、又不知道自己查到的是否正確，最終只能中斷學習。

遇到困難的史悠求助於中國友人，但中國友人認為史悠應該先有一定的基礎再來學習漢字，否則會事倍功半，因此幫史悠報名華語課程：

他們告訴我應該在學會跑之前先學會走路，如果我在學習漢字前沒能先知道任何基礎華語，如拼音或聲調的規則，這會是個很大的問題。他們建議我先選讀華語課程，然後我可以在課堂中學到華語的一切。這樣一來我自己學習漢字就會變得容易得多。這就是為什麼我選讀這個課程。(史悠 140305)

They told me that I should learn to walk before I can run, and it will be a big problem if I learn Chinese characters before I know any basic Chinese, like the rules of pinyin and tones. They suggested me to take Chinese course first then I can learn pretty much everything about Chinese there. And it would be much easier to learn Chinese characters by myself. That's why I take this course.

順利選讀了華語課的史悠，學習態度相當積極認真。每週繳交的學習週記總是寫著滿滿的問題，主要都是關於漢字方面的問題：

我很好奇的是「中國」、「美國」、「英國」都有「國」字，指的是「國家」，但是為什麼「瑞典」被寫成「瑞典」？(史悠學習週記 140313)

I'm curious about "中國", "美國", and "英國" which have the character "國" referring to "country", but why is Sweden written as "瑞典"?

謝謝你幫我取了一個很美的中文名字，它聽起來和我的瑞典名字很像，真的很酷！我想再確認一次我中文名字的意思，因為我找不到你給我們的那張紙條，上頭有中文名字的英文解釋和拼音！我的姓「史」指的是「歷史」，「悠」指的是「悠閒」，對嗎？但我一些中國朋友說「史悠」聽起來像「石油」，你也這麼認為嗎？但我試著查了「史悠」這個詞但我並沒有看到任何關於「石油」的東西，你知道為什麼嗎？(史悠學習週記 140224)

Thank you for giving me such a beautiful Chinese name, and it sounds very similar to my Swedish name which is very cool! And I want to make sure again the meaning of my Chinese name because I couldn't find out the paper you gave us which has English explanation and pinyin of our Chinese name! Is my first name "史" means "history" and "悠" means "leisurely"? But some of my Chinese friend said "史悠" sounds like "petroleum", do you think so? But I tried to look up the word "史悠" and I didn't see anything about "petroleum". Do you know why?

史悠在課堂上相當認真聽講，課外也常與中國友人分享、討論華語課所學的內容，同時將討論內容分享在學習週記上。在週記裡除了分享所學，史悠也常常提問。除此之外，史悠在課程初期便已展現了與其他同學不同的漢字學習熱情，在大家仍仰賴拼音溝通、專注於口語演練時，史悠已經開始用漢字寫短句或用漢字提問：

我的名字是史悠，我的姓是史，我的字是悠。(史悠學習週記 140217)

你的贵姓是萧吗？(史悠學習週記 140217)

你喜对瑞典吗？(史悠學習週記 140224)

我是一学生，你是一老师吗？(史悠學習週記 140303)

史悠雖然是華語初學者，但憑藉著對於漢字的喜愛，除了課本內出現的漢字，也自己接觸了不少課外的漢字。然而因為對華語不夠熟悉，週記裡寫了這麼多漢字，總有一些錯誤或遺漏。史悠並不會因為擔心寫錯漢字而改用拼音書寫，反而常常寫下很多新接觸的漢字。他認為若自己被老師修正，還可以學到更多:

大多數人害怕犯錯，但我不怕! 不像強尼和裘蒂(同學)，他們很少在週記寫漢字因為他們發現寫漢字容易寫錯，他們偏好寫拼音。嗯，我的想法是，我們不需要是完美的，而且我們總是可以從自己的錯誤中學到更多.....我很感激你的幫助，你總是給我很多的例子，為我說明這些錯誤為什麼容易發生。那麼我就不會再犯這樣的錯誤了!(史悠 140305)

Most people are afraid of making mistakes, but I'm not! Unlike John and Judy (classmates), they seldom write Chinese characters on their journal because they find it easy to make mistakes while writing Chinese characters. They prefer to write pinyin instead. Well, here's what I think, we don't need to be perfect and we can always learn more from our mistakes.....I'm really appreciated for your help that you always give me a lot of examples to explain to me why such mistakes can be made easily. Then I can avoid making such mistakes again!

史悠雖然不在意被糾正錯誤，但很怕給他人造成麻煩。就像在選讀華語課程前，即使遇到困難，也儘量不去麻煩中國友人，而是想辦法自己找出答案，但礙於對華語不熟悉，找起答案來事倍功半，因而在屢次受挫後沒能繼續堅持學習。所以在選讀華語課程後，有了可以討論的同學和可以請教的老師，史悠便相當積極參與課程，也利用學習週記加強漢字練習，並且透過老師的訂正，又學習到更多:

我不喜歡給他人造成麻煩，就像當我向中國友人詢問一些關於漢字的問題，他們總是要我等待他們的答案，似乎得為了幫我解答而搜尋很多資訊。我猜他們是自然地學習華語，所以他們並不知道該如何向我解釋一些語言規則。我感到很抱歉，因為我並不希望他們花費這麼多時間只為了回答我的問題，每個人都有自己的事情要忙.....我很高興選讀了這堂課，這樣我就可以和一群同學討論華語學習的問題，而且我們有個樂意回答問題

的老師。即使我們的課一週只有四小時，但我們可以寫學習週記、問很多問題。這對我們的華語學習有很大的幫助。(史悠 140305)

I don't like causing troubles for others, like when I asked my Chinese friends some questions about Chinese characters, they always asked me to wait for their answers and it seemed that they need to search for a lot of information to answer my question. I guessed they just learned Chinese naturally and they didn't know how to explain some language rules to me. I felt really sorry because I didn't want them to spend so much time for answering my questions, everyone are busy with their own stuff.....I'm so happy to take this course that I can have a group of classmates to discuss all the question in learning Chinese, and we have our teacher who is always willing to answer our questions. Even we have only four hours class per week but we can keep learning journal and ask a lot of questions there! That's such a great help for us in learning Chinese.

史悠把所有的精力都投注在漢字學習上，卻疏於拼音與聲調的演練，因此當課堂分組活動進行到與拼音或聲調相關的內容，史悠的表現遠遠落後其他同學，也因而感到焦慮：

當我們玩字卡遊戲，即你一念出特定漢字、我們得拿起字卡的遊戲，我認為我可以在遊戲中輕鬆打敗任何人，因為我比其他同學花費更多時間學習漢字。但是我卻輸了，而且幾乎班上每個人都可以比我更快找出正確的字卡。我不知道為什麼我一次又一次的輸了遊戲。我能夠認得卡片上的所有漢字，但當我聽到你念出特定漢字時，我必須思考你念的是哪個漢字，而這要花時間的。是不是我學習華語的方法有錯誤呢？你可以給我一些建議嗎？(史悠 140406)

When we were playing the card game which we had to grasp the character card while you read out the exact character, I thought I can beat anyone in the character card game easily since I spent much more time learning Chinese characters than the other classmates. But I failed and almost everyone in class could pick up the correct card much faster than I did. I had no idea why I lose the game again and again. I could recognize all the characters on the card, but when I heard you reading out the exact character, I had to think what the char-

acter you were reading and it took time. Is there something wrong with the way I learn Chinese? Could you give me some suggestion?

雖然史悠花費了很多時間學習漢字，但卻因為疏於練習拼音或聲調，而對漢字讀音感到陌生，因此沒能在課堂比賽中好好表現。不甘心自己的表現落後他人，史悠便開始自我檢討，也請教老師是否有改善的方法，試圖找出自己的弱點、迎頭趕上班上其他同學。

(三) 漢字學習歷程

1. 書寫漢字的苦惱

如前所述，史悠之所以會開始學習華語，就是為了能夠學更多漢字、更瞭解漢字，進而找到喜愛的漢字、擁有一個獨特的漢字刺青。把漢字視為一門藝術的史悠，非常認真的練習寫漢字。

比一般同學都更注意漢字字形的史悠，發現課本或是網路上所看到的漢字，跟老師或其它母語人士書寫的漢字很不同。除了筆劃粗細的差異、筆劃間的交會、連結也不同，很難判定是書寫風格迥異或是筆劃錯誤：

我的朋友寫了漢字「河」，但是在字的左邊他不是寫三個分開的筆劃，而只有一個筆劃，是一條豎立直線。這看起來和教科書上的字完全不同，所以我問了朋友是不是寫錯了，然而朋友說這是他的書寫風格，當然不是寫錯字。(史悠 140305)

My friend wrote the character “河” but he didn’t write three separated strokes on the left side but only one stroke, a vertical line. It looks totally different from how it looks on the textbook, so I asked him if it was a mistake and he told me it was his style of writing, not a mistake at all.

漢字「你」有個「小」字在右方，而漢字「小」的一條直線兩旁有兩個點，而這兩個點不該和那條直線連在一起，對吧？但是當要寫漢字「你」時，我注意到很多人，像我的中國友人或是一些 Youtube 影音網站的站主，他們把「小」的兩點和直線連在一起，。然而我朋友說即使把兩個點和直線連在一起也不成問題，因為現在沒有人「寫」漢字，大家都「打」漢字。(史悠 140305)

The character “你” has a “小” on its right side, and the character “小” has two dots on the two sides of the vertical line and the dots shouldn't be connected with the vertical line, right? But when it comes to write the character “你”, I noticed that many people, such as my Chinese friends or some YouTubers, they write “小” with the dots and the vertical line connected. Then my friends said it won't be a problem if I make the dots and the vertical lines connected because no one writes characters nowadays, everyone types characters!

為了刺青藝術而開始學習漢字的史悠，特別講究漢字書寫的正確性。因為漢字刺青不像漢字書寫，是不能夠輕易塗改的。因此，為了能掌握好漢字、奠立厚實的基礎，史悠在學寫漢字時都會認真仿效課本或線上資源的範例，也會請教其它母語人士，以確保自己所學所寫是正確的。但是週遭的中國友人所寫的漢字又和課本的不同，有時候課本看到的漢字又和線上字典所看到漢字不同，常常會感到很混亂。

然而中國友人對於史悠的苦惱沒有給予確切解答，而是建議史悠與其把心力放在漢字書寫，不如多花時間在認字上。畢竟現在就連中國人自己也很少寫字、通常都是透過手機或平板等多媒體裝置輸入拼音，所以只要能寫對拼音、選對字就可以了！很少人會書寫漢字、也就沒有人會去討論哪些筆劃應該怎麼寫：

他們認為把這麼多心力放在書寫漢字上而非認字，是不聰明的作法。即使是中國人自己也不在乎如何寫漢字或筆劃怎麼寫。因為每個人都使用平板或智慧型手機，就只要寫拼音然後挑出漢字，就這樣! (史悠 140305)

They suggested that it's not smart to put so much effort into writing Chinese characters other than recognizing Chinese characters. Even Chinese don't really care how to write Chinese characters or how the stroke works. Because everyone is using tablets or smart phone, it's all about writing in pinyin and picking the character, that's all!

然而史悠認為自己的學習目標就是學會更多漢字，如果不練習書寫、掌握好漢字筆劃和結構，自然也無法學會漢字，所以書寫練習還是不可少的：

漢字比起瑞典字或英語字看起來非常不同也更加複雜，它有筆劃和部件。寫漢字必須依據筆劃順序並且把將部件放入正確的位置，當你寫漢字時所有的細節都應該列入考慮.....寫漢字很困難但同時也很有趣，漢字有趣的部分是，從它們看起來的樣子可以讓你想起某樣東西，例如漢字「日」和「月」。在某些例子裡，你就只要看著漢字就能猜出字義.....比起漢字，英文字或瑞典字更容易書寫和背誦，但是我可以從漢字被設計的方式看見古代中國人是如何思考和生活的。此外，你可以簡單地透過寫下一個漢字讓他人驚豔不已! (史悠 140305)

Chinese characters look very different and more complicated than Swedish or English words, it has strokes and radicals. You need to write characters according to the stroke order and put the radicals in the correct position, all the details should be taken into account when you write a character.....It's really hard to write Chinese characters but very fun at the same time. The fun part of Chinese character is, they can remind you something from how they looked, such as the characters "日" and "月". In some cases, you can guess the meaning of the character just by looking at them.....English or Swedish word are much easier to write and memorize than Chinese characters, but I can see how ancient chinese people think and live from the way Chinese characters being designed. Besides, you can easily impress others with writing down a Chinese character!

雖然漢字很複雜，總要花上很多時間和心力學習，史悠週遭的中國友人也建議先學會認字就好，但史悠本著對漢字的興趣，以及寫出漢字所得到的成就感，依舊堅持練習書寫漢字。

2. 漢字富有故事性

史悠被漢字深深吸引，幾乎把學習華語的時間全投注在漢字上。因為史悠認為漢字很有魅力，除了有不同於其他語言文字的獨特外形，更可以從漢字外形或意義，一窺古代中國的生活或價值觀。在課堂上接觸了漢字的故事後，對於漢字字形與字義互相呼應感到很神奇：

「木」、「林」、「森」很神奇! 漢字很美、很有意義! 把三個字一起記比較容易，只需要學習寫部件「木」，那麼你就知道如何寫其它兩個字，就只是重複。(史悠 140305)

“木”，“林”，“森” are amazing! Chinese characters are beautiful and meaningful! It's easier to remember these three characters together, and you only need to learn writing the radical, “木”, then you know how to write the rest two characters, it's just about repeating.

當我們學到漢字「人」，你也教我們另外兩個很像「人」的漢字，它們是「大」和「天」。「人」看起來就像某個人正在走路，而「大」就像一個人展開臂膀並且展現某樣東西很大。「天」指的是天空，被寫成一條橫線在「大」字的上方，意指天空、大自然，比人類更大更高。你可以從漢字看出中國人是如何看待這個世界的。(史悠 140305)

When we learned the character “人”, you also taught us another two characters which were similar to “人”, they were “大” and “天”. “人” looked exactly like someone is walking, and “大” is like a man opening his arms and showing you something is big. “天” refers to sky, and it's written as a horizontal line above “大” which means sky, the nature, is bigger and higher than human beings. You can see how Chinese people think about the world from the characters.

本來就很熱愛漢字的史悠，在接觸了漢字的故事後，對漢字又更加著迷了。除了注意漢字字形、反覆書寫漢字，史悠也會認真探討漢字字形是否蘊含了哪些中國社會文化或人民的價值觀。

3. 拆解漢字部件可以幫助記憶和書寫

史悠對於漢字所蘊含的故事深感興趣，也發現若能把漢字分成若干部件學習，會更有效率。像老師在課堂上教漢字時，一開始總會照著筆順書寫漢字給大家看。而後，當開始接觸漢字的故事後，老師則是將一個漢字拆解成幾個部件講解，從各個部件的意義、組成完整漢字後的意義來說明：

「好」字指的是「好」，而它包含了兩個部件，「女」和「子」。「女」字指的是「女人」，而「子」指的是孩子或兒子。在中國社會，對於一個家庭而言能生小孩是很重要的，而中國女人的責任就是生孩子。因此，如果一個「女人」可以有「孩子」一定是很「好」的事情。(史悠學習週記 140223)

The character “好” refers to “good” and it has two radicals, “女” and “子”. “女” refers to women and “子” is child or son. In China’s society, it’s really important for a family to have a baby and the responsibility for Chinese woman is to give birth to a baby. Thus, it must be a really “good” thing if a “woman” can have a “child”.

史悠以往練習漢字的方式便是反覆書寫，注意漢字的字形，依循筆順書寫。然而在課堂上看過老師拆解部件、講解漢字的方法，史悠如果遇到很複雜的漢字，便會仿效老師的方法：

漢字看起來很複雜，但如果你將漢字分成好幾個部分，那麼書寫漢字與記憶漢字就會變得容易得多。像是漢字「谢」，它看起來相當難，你壓根不知道如何寫這個字。即使依據筆順練習寫個十到二十遍，我仍然記不得這個字。然而，我們學了一些關於漢字部件的內容。一個漢字就像一個派，而漢字的部件就像是派的奶油、水果、麵粉、和糖。作一個派也許不容易，但當你知道派的成分有哪些，你就可以作到！當你看到一個有著許多筆劃和部件的漢字，就試著把它分成好幾小部分，然而書寫和記憶這個漢字對你而言就會變得容易點。(史悠 140305)

Chinese characters looks complicated but if you divide it into few parts, then it would be much easier to write and memorize the character. Such as the character, “谢”, it looks extremely hard and you have no idea how to write it at all. Even I practiced writing it according to the stroke order for about 10 or 20 times, I still can’t remember it! Then, we learned something about radicals of Chinese characters. A character is just like a pie, and radicals of the character are just like the cream, fruit, flour, and sugar of the pie. It may not be easy to make a pie, but if you know what ingredients are there in the pie, you can definitely make it! When you see a character with many strokes and radicals, just try to divide it into many small parts, and then it would become easier for you to write it and memorize it.

老師在課堂上教漢字故事時，分析漢字的方法，史悠將這方法運用在複雜難解的漢字上。若已經依循筆順練寫幾次都不見效的話，便將漢字拆解成一個個部件，去理解並練習。

4. 最困難的漢字活動

史悠在學習漢字上花了很多心思，除了依循筆順規則、反覆書寫漢字以外，也會分析漢字部件的形義，藉此記憶漢字，並從中理解中國古人的思維與價值觀。若是進行與漢字相關的課堂遊戲，大家總是搶著和史悠一組，因為他總是可以正確寫出漢字；像是老師念字義、同學們搶打正確漢字字卡等活動，史悠也是以驚人的速度力克對手；就連大家公認最困難的活動，補齊漢字遺漏筆劃的部分，史悠也能完美的完成。

但是，在漢字學習上的表現如此優異的史悠，卻在「聽字找字卡」的漢字活動中遠遠落後班上所有人，因而信心大挫，甚至在下一堂課進行同樣活動時臨時早退、沒能參與活動。雖然一度因為失去信心而選擇逃避，但在同學的鼓勵下決定正視問題：

裘蒂來找我並且問我很多關於如何書寫漢字，所以我一步步的教她.....他問我是不是怎麼了，因為我輸了本該會贏的漢字遊戲.....她鼓勵我打起精神，不要給自己太大壓力，並且跟我分享他自己練習華語的方式.....也許我應該在聽漢字上有更多練習，而非只是一再的書寫漢字。(史悠 140430)

Judy came to me and asked me a lot about how to write Chinese characters, so I taught her step by step..... she asked me if there was something wrong with me, because I failed at the characters' game in class which I should have won.....she encouraged me to cheer up and not to push myself too hard, and she even shared with me the way she practiced her Chinese.....maybe I should have more practice on listening to Chinese characters other than writing characters again and again.

史悠一直覺得漢字很美，也想跟更多人分享自己眼中的漢字，所以平時總是樂意跟同學分享自己學習漢字的方式，對於不想花時間練寫漢字的同學，也積極的提供分析漢字的方法、幫助他人學習漢字。因此在他為了自己的表現感到灰心時，其他同學也給予溫暖的安慰，陪他一起思考更好的學習方法。

除了接受同學的安慰與建議，史悠也在學習週記裡請教老師並檢討自己學習漢字的方法，聽取老師所給予的建議、來調整自己的學習方式：

我以前常常將大部分的時間拿來寫漢字，因為學習寫字似乎是華語學習裡最困難的一環，當然需要多一點練習。當我練習寫漢字時，我同時也試著記住它。記憶漢字的方法是先分析漢字的部件，然而去瞭解每一個部件的意義。(史悠 140430)

I used to spend most of my time writing Chinese characters because learning to write Chinese characters seems to be the most difficult part in learning Chinese, of course we need more practice. While I practiced writing characters, I tried to memorize it at the same time. The way to memorize character is to analyze its radicals first and then figure out the meaning of each radical.

我知道「hello」在華語是「nihao」，而我也知道「你好」指的是「hello」，但當我聽到「nihao」，第一個浮上心頭的是它的意思，「hello」。接著我必須思考「hello」的漢字是什麼。要弄清楚漢字的意義、讀音、和樣子是需要花時間的.....所以我改變自己漢字學習方式，從反覆書寫，改成在書寫漢字時大聲念出漢字。(史悠 140430)

I know "hello" in Chinese is "nihao", and I also know "你好" means "hello", but when I heard "nihao", the first thing come to my mind is its meaning, "hello". Then I have to think about what the characters of "hello" are. It takes time to figure out the meaning, the sound, the look of the character.....so I changed the way I learned Chinese character from writing it again and again to reading it out loud while writing it.

史悠認為漢字雖美但很難寫，因此花了很多時間練寫漢字。在練寫漢字時，史悠也會試著理解、記憶漢字字義或部件意義。然而，漢字包含了形音義三個屬性、缺一不可。史悠卻因為過於著重漢字的形、義忽略漢字讀音，對漢字讀音與字形連結不足，因而在課堂漢字活動上表現不佳、信心受挫。幸虧在同學與老師的鼓勵下，檢討自己不足之處後調整學習方法。

5. 利用線上資源練習華語

史悠總是很積極練習漢字，但是因為平時工作也相當繁忙，有時候也會厭煩一再練寫漢字。但考慮到自己對華語並不熟悉，如果沒能持之以恆學習，很可能就會忘記所學而退步，因此史悠會利用一些有趣的線上資源作練習：

在一整天的工作後，可能會很容易對反覆練寫漢字感到厭煩。雖然我真的很喜歡學習漢字，而且用漢字寫筆記非常酷.....我有時候在下班後什麼事也不想做。但是每天持續學習華語真的很重要，不然會很容易忘記自己所學，因為華語對我們而言是一門完全嶄新且不同的語言.....我總是用一些線上資源，像是遊戲或應用程式來練習華語，因為很有趣也有挑戰性。(史悠 140609)

After a long day working, you may easily get tired of writing Chinese characters again and again. Though I really like learning Chinese characters and it feels really cool to keep a note with Chinese characters.....I sometimes don't feel like doing anything after work. But it's really important to keep up learning Chinese every day or you may easily forget what you have learned since Chinese is a totally new and different language to us.....I always use some online resources, such as games or apps, to practice my Chinese, because it's fun and challenging.

史悠為了能夠同時練習到漢字形、音、義，會下載一些考驗漢字形、音、義的練習遊戲。尤其是史悠比較容易疏忽的漢字讀音，也能透過聽音選字的遊戲反覆練習：

我下載的華語學習應用程式遊戲 就像是我們華語課所玩的遊戲。例如，有幾個漢字讓你選，當你聽到漢字時，你必須挑出正確的漢字。在進階等級，挑選字卡甚至還有時間限制，非常有挑戰性。(史悠 140609)

The games of the Chinese learning Apps I downloaded were actually like the game we had in our Chinese class. For example, there were few characters for you to choose and you have to pick up the correct character when you hear it. In the advanced level, there was even time limit for you to pick up the correct card which was very challenging!

史悠透過線上資源幫助自己學習和複習，既有趣、效果也很好。但是仍然有一些學習困難無法透過線上資源或應用程式解決：

大部分的人認為寫漢字是學習華語裡最難的一塊。但是我發現讀片語或句子裡的漢字更困難，因為聲調會改變，例如漢字「一」。「一」的聲調應該是第一聲，但當你讀「一個人」的「一」時，它變成第二聲；而且當你

念「一隻狗」的「一」時，又變成了第四聲。但如果你使用線上軟體讀這些詞，漢字「一」總是被讀作第一聲。(史悠 140609)

Most people considered writing Chinese characters were the most difficult part in learning Chinese. But I found it more difficult to read Chinese characters when they were in the word or sentence since the tones may change, such as the character “一”. The tone of “一” should be the first tone, but it becomes the second tone when you read “一” of “一個人” and it changed to fourth tone when you read “一” of “一隻狗”. But if you use the online software to read these words, the character “一” is always being read as the first tone!

部分漢字可能會因為與不同聲調的漢字組合而產生聲調變化，但很可惜的是，如果使用線上資源查詢漢字讀音，只能查詢到漢字原本的讀音，無法顯示漢字組合成詞後產生的聲調變化。因此，線上資源幫助漢字讀音只限於單個漢字的讀音練習。

6. 學習繁體字更容易

史悠一開始決定選讀簡體字班，除了有中國友人的推薦、也是考慮到自己練習華語的時間有限，即使對繁體字也很感興趣，但最終仍選擇看起來較容易的簡體字班。

然而在學習了一學期華語後，史悠對於繁體字與簡體字也有了更深入的瞭解，史悠認為學習繁體字並不像當初預期的那樣耗時，比起省略了部件的簡體字，繁體字所能傳達的意義更完整：

每一個漢字都帶著意義。有時候就算你不認得某個漢字，你仍是透過該字的部件猜這個字的字義。但是，這些也許可以幫助你猜字義的線索卻無法在簡體字找到。最明顯的例子之一就是漢字「愛」為繁體字時，在字的中心有個「心」，但轉換成簡體字後「心」卻不見了。但是你若沒有「心」該如何去「愛」？(史悠 140609)

Each Chinese character carries a meaning. Sometimes if you don't recognize a Chinese character, you can still guess its meaning by the radicals of the character. But, these clues which may enable you to guess the character's meaning are sometimes lost in the simplified Chinese writing. One of most obvious example,

the centre of the character “love 愛” has a “heart 心” radical in the traditional character but its lost in the simplified character “愛”. But how can you love without your heart?

簡略部件的簡體字變得容易書寫，但是被省略的部件也可能讓漢字的核心意義被省略，沒了形、義相互呼應，對於記憶漢字也是一種阻礙：

中國古人也許注意到「雨」、「雷」、「雲」、「電」總是一起出現，所以他們讓「雨」、「雷」、「雲」、「電」的漢字共用同一個部件「雨」。但是簡化後的漢字「雷」與漢字「雲」省略了部件「雨」。這些字是繁體字時比較容易辨識和記憶，因為它們共用一樣的部件。(史悠 140305)

Ancient Chinese people may noticed that “rain”, “thunder”, “clouds”, and “lightning” usually come as a package deal, so they made the Chinese characters of “rain”, “thunder”, “clouds”, and “lightning” sharing the same radical, “雨”. But the character “電” and the character “雲” has omitted the radical “雨” in simplified characters’ writing. These Chinese characters are easier to recognize and memorize in traditional writing since they shared the same radical.

史悠發現有些漢字簡化後，失去了核心意義的部件，便不能採用歸納部件的方式分析並記憶漢字，即便因為筆劃變少、而寫起來更容易了，但卻不容易辨識或記憶；反觀筆劃繁瑣的繁體字，雖然書寫不易，但部件和意義更加完整，也就容易識別與記憶。

綜觀史悠的漢字學習歷程，他從一開始被漢字之美吸引、對漢字感到好奇，想要更瞭解漢字，因而透過網路資源自學漢字。雖然網路資源很豐富，但因為對華語不夠熟悉、遇到問題時不知道該怎麼從這龐大的資源庫中找到解答，故而中斷了學習。但隨後就在中國友人的幫助下報名了學校的華語課程，並聽取建議選擇簡體字班，一方面考慮到簡體字是中國現今所使用的文字；另一方面是希望能在有限的時間裡，學習相對簡單些的簡體字。

史悠比起班上其他專注於加強華語口語溝通能力的同學，花了很多心力練習寫漢字，像是在學習週記上積極練寫漢字，或是用漢字作筆記或問問題。因

為跟中國友人討論很多漢字學習的話題，中國友人建議史悠應該把有限的學習時間放在更有效率的認字、而非寫字，但是堅定學習目標的史悠，希望自己能學會更多漢字，所以必須透過書寫練習，才得以有效掌握漢字的基本筆劃和結構。

之後不論是在課堂上學習到漢字的故事、從漢字形與義一窺中國古人的思維與價值觀，抑或透過分析漢字部件來幫助記憶與書寫漢字，史悠總是認真用心的吸收並應用所學。在學習過程中，史悠發現簡體字雖然容易書寫，但沒有比部件完整的繁體字更易辨識或記憶。然而一但進行了與漢字相關的課堂活動，史悠總是班上表現最亮眼的人。不過，一直以來把學習重心放在漢字形與義的史悠，因為忽略了漢字讀音演練，導致課堂上表現失常、信心大挫。在班上同學的鼓勵下，史悠重拾信心，嘗試了不同的漢字練習方式，加強漢字形、音、義一體的觀念，更透過網路資源的協助，更有效率的練習。

在史悠學習漢字的過程中，自己投入了很多心力，即便遇到困難，也會即時求助於中國友人、同學、或老師，並檢討自己的學習方式、採納他人的建議，更加精進自己的漢字學習。

第三節 繁體班：路亦思

(一) 語言學習背景

路亦思學習過的外語只有從國小開始的語言必修課程，英語。接下來就其學習態度及其學習狀況來一一分享：

1. 學習第二外語重點在於實用性

因應世界各國間的頻繁交流，路亦思認為每個人都至少應該要學習一門外語。比起語言自身的趣味性，路亦思更重視語言的實用性。外語就如同幫助自己連繫其他國家的重要工具，無法掌握多門外語也無妨，因為重點不在於量、而是質。

我們生活在日益全球化的世界，這世界很大，有著數以千計的語言。沒有人生來就能說多種語言，但我認為每個人至少必須要學習一門外語。考慮到學習一門外語得花很多時間和心力，只要挑一個外語來學，並且好好學就行。(路亦思 140308)

We are living in an increasingly globalized world, the world is big, and there are thousands of languages in the world. No one just wakes up speaking multiple languages, but I'd say it's necessary for everyone to learn at least one foreign language. Considering that learning a foreign language takes a lot of time and dedication, just pick up one foreign language to learn and learn it well.

像路亦思自己也只學過英語這門外語，但英語是在世界各國被廣泛使用的語言、非常實用，通常只要遇到外國人，幾乎都可以用英語溝通：

我去過世界很多國家和地方旅行，而我總是能用英語和當地人士溝通，我們都能夠理解彼此……英語是個被廣泛使用的語言，真的很好用。(路亦思 140321)

I have traveled to many countries and regions of the world, and I can always communicate with the local people in English. We have no problems understanding each other…… English is a commonly used language and it's really useful.

我們班上有印度人、亞洲人、法國人、美國人和泰國人，我們老師總是鼓勵外國學生要跟本地學生講瑞典語，並要大家上課討論時用瑞典語。但其實我們都習慣說英語，因為比起瑞典語，用英語我們更能理解對方。(路亦思 140308)

There are Indian, Asian, French, American, and Thai in my class. Our teacher always encourages foreign students to speak Swedish to the rest of the local students and ask everyone to speak Swedish in our class discussion. But we already get used to speaking English since we can understand each other better in English than in Swedish.

路亦思認為英語非常實用，不論是在國外旅行、或是在國內與外國人交流，都可以順利用英語溝通。路亦思學習英語的原因，不只是因為英語本身的實用性，也是因為瑞典有良好的英語學習環境：

我們在學校學英語，但是我們幾乎可以在任何地方聽見英語或看見英語，像是從餐廳菜單、校園公佈欄、書店、電影院，還有你的外國友人。如果你能夠善用身邊的資源，你一定能夠把英語學得很好。(路亦思 140308)

We learn English at school but we can hear it and see it almost everywhere from the restaurant menu, the campus bulletin board, the bookstore, the movie thea-

ter, and your foreign friends. You can definitely learn it well if you can use all the resources around you.

我非常喜愛閱讀書籍，但是等待那些世界暢銷書籍被翻成瑞典語必須得花上一段時間。因此，可以閱讀英語書籍真的很方便。(路亦思 140308)

I really enjoy reading books, and it takes a while waiting for those bestselling books in the world to be translated into Swedish. Thus, it's really convenient for me that I can read books in English.

路亦思認為掌握第二外語是必要的，但是學習外語並非易事，與其求多不如求好，可以選擇一門最實用的外語來學習。然而英語為世界各國所廣泛使用，掌握好英語，除了能暢遊許多國家、讓旅程順利無阻；在國內，也能與各國人士順利交流、溝通，並且不用花時間等待暢銷書籍被譯為瑞典語，直接就可以閱讀英語書籍。因此，雖然路亦思只學過英語這一門外語，卻也是他認為最實用的外語。

2. 學好第二外語重點在於效率

路亦思認為學習最重要的關鍵是效率，就算投注很多時間，若沒能掌握學習的核心，也只是徒勞無功：

你花了多少時間學東西並不重要，重要的是你學得好不好。假設你花了三天學數學，如果你用錯方法學習，你仍然會搞砸數學考試。因此，學好某樣事情與你所花費的時間無關，而是跟你所使用的學習方法有關。總之要更有效率就對了。(路亦思 140308)

It doesn't matter how much time you spend on learning something and it matters how well you learn it. Suppose that you have spent three days studying math, you may still fail math if you did it wrong. Thus, learning something well has nothing to do with the time you spend but the learning methods you use, it's all about being more efficient.

當我在學習一個新的詞彙，一開始我會用這個詞的字根、字首、和字尾來猜詞義，然後這個字的同義詞與反義詞我也會一起學起來。比起只背這個詞彙，這(學習方法)也許更花時間，但我能學到更多、不僅止於這個詞彙，這更有效率。(路亦思 140321)

When I am learning a new vocabulary, at first I will use its' roots, prefixes and suffixes to guess what it means, then I will learn it with its antonyms and synonyms together. It may take much more time than just memorizing this vocabulary time, but I can learn more than one vocabulary which is more efficient.

路亦思認為若想要有效率的學習外語，必須要使用正確的方法、舉一反三，才能有事半功倍的效果。過去路亦思的英語老師曾經分享過一個作英語筆記的方法，用不同的色筆來標註英語詞彙的詞性，讓筆記一目了然，讀起來非常輕鬆：

我們用不同顏色的筆作筆記，而不同顏色就代表不同英語詞彙的詞性。例如，綠色筆是用來寫動詞的，因為動詞是用來描述動作、似乎是很鮮明的。綠色是代表「更新」與「成長」的顏色。橘筆是用來記專有名詞，藍筆是一般名詞，而粉紅筆是用來記形容詞..... 這個方法幫助我記詞彙，而且我在克漏字填空的考試中做得更好。(路亦思 140321)

We used different color ball pens to take notes, and different colors referred to different function of the English word. Such as, green ball pen was for writing verb since verb was used to describe an action and it seemed to be vivid. Green was a color of "renew" and "growth". Orange pen was for proper noun, blue pens was for common noun and pink pen was for adjective.....this helped me in memorizing vocabulary and I did a better job in our quiz which was about filling in the blank with the correct vocabulary.

除了利用色筆標註出不同詞性的詞彙，以幫助記憶；路亦思也會把新詞彙串成一個故事，來幫助自己記憶：

我的英語老師說如果有太多新詞彙要記，那麼我們可以試著用這些新詞彙編一個故事。因為我們總是能很容易記住故事，尤其是在我們心裡一一想像出細節、有趣又瘋狂的故事。(路亦思 140321)

My English teacher said if there were too many new words to remember, then we could try to make a story with all these new words. Since we could always remember stories easily, especially those funny or crazy stories that we could imagine in detail in our mind.

路亦思認為第二語言的學習重點在於有效率地學習，與其花很多時間、不如用對方法學習，便能達到事半功倍之效。以學習新詞彙為例，除了要記住該詞彙的釋義，可以先從詞彙的字根、字首、字尾來推敲出詞義，接著要連該詞彙的同義詞與反義詞一併學習，便可以就此詞彙為中心而推延開來、學到更多其他相關詞彙，藉此利用詞彙間的關連性，幫助記憶。此外，利用不同顏色標註不同詞性詞彙、還有運用詞彙編造新奇故事，都是增強記憶點的學習方法。

(二) 華語學習情況

關於路亦思華語學習情況的討論由兩個部分組成，其一是其選擇繁體班的動機；其二是學習華語的態度與方式：

1. 學習華語與選擇簡繁體班的動機

路亦思認為學習外語是相當費時、耗力的，所以如果非得投注時間在外語上頭，必須要選擇一門實用且普及的外語。瑞典教育當局在近年來推動鼓勵華語學習的政策，有越來越多的學校增設華語課程，或將華語定為必修外語之一；同時，瑞典的大學也與很多中國的大學合作，推動中國留學計畫或中國實習計畫：

在瑞典，有越來越多大學提供華語課程或是交換學生獎學金，來鼓勵大家在瑞典或去中國學習華語，有些大學甚至把華語訂為必修課程。(路亦思 140321)

In Sweden, there are more and more colleges offering Chinese course and exchange scholarship to encourage everyone learning Chinese in Sweden or in China, and some colleges even regard Chinese as a required course.

由於中國經濟發展快速，瑞典也有越來越多的本土產業都被中國企業所併購，許多大型公司的主管都是中國人，很多工作機會也會要求華語能力。因此，路亦思認為掌握華語與否，將是日後求職的關鍵：

瑞典最大的汽車品牌之一，VOLVO，在幾年前被中國公司收購了，而諸如此類的交易已經越來越常見.....因為中國快速的經濟成長與人口成長，若在瑞典公司發現有一些中國主管或中國同事與你一同工作並不讓人訝異，

到處都有中國人。因此，具備華語能力與否將很快成為求職必要條件。(路亦思 140321)

One of the biggest Swedish automaker, Volvo, was bought by a Chinese company few years ago and such deals had become more common.....It's not surprising to find some Chinese managers or Chinese colleagues working in a Swedish company with you since China's rapid economic growth and population growth, the Chinese are everywhere. Thus, it would soon become necessary to have Chinese language proficiency for job-hunting.

因此路亦思希望自己能夠儘早學會華語，通過華語認證考試，利於自己申請到中國大學交換學習:

這就是為什麼我想要學華語，如果我可以參加華語認證考試，就可以申請中國的交換課程。如果我曾去過中國、甚至在那學習華語，對於我的求職也很棒! (路亦思 140308)

That's why I want to learn Chinese, then I can take HSK test for applying the exchange programs in China. It would be great for my job-hunting if I had been to China and even studying Chinese there.

除了增加就業實力的考慮，路亦思選讀華語也是受到家人的影響。路亦思兩個兄弟都是日本動漫迷，對日語和日本文化都非常熟悉，日本文化在瑞典相當受歡迎，日文也可以說是最熱門的亞洲外語之一。路亦思原先也對日語頗有興趣，但因為兩個兄弟都熟諳日語，路亦思想要做點不同的選擇，讓他人為之驚豔:

亞洲文化在瑞典特別受歡迎，而日本文化更是其中最熱門的.....大部分的瑞典人都對日本文化、美食、音樂或動畫而著迷。我原想要學日語，但因為我想要做點不同的、不同於我的兄弟，所以我改變了心意.....也許是時候該做些改變了，我需要一些挑戰。(路亦思 140308)

Asian culture is especially popular in Sweden and Japanese culture is above all.....most Swedes are generally fascinated by Japanese culture, food, music or animation. Not long ago I was about to learn Japanese but soon I changed my mind because I wanted to do something different, unlike my brothers.....Maybe it's time for me to make a move, I need to have some challenge.

考慮到增強自身就業實力、同時也能向別人證明自己，路亦思選讀了華語，想要好好學習並報考華語能力測驗，取得能力測驗證書後，便可用來申請中國的交換課程。

在繁體班與簡體班中，路亦思出於兩個原因選擇了繁體班。一個是因為課程時間與個人時間剛好配合；另一個原因是想要進入看起來困難度更高的繁體字班、而讓他人感到欽佩：

我對華語瞭解並不多，所以對我而言參加繁體班或是簡體班沒有什麼差別。我選擇繁體班的原因是因為，繁體班的上課時間，也就是週二和週四，我比較有空……我學習華語是為了通過華語認證考試，而考試只有閱讀和聽力兩大題型。因此，不管我學的是簡體字還是繁體字都不要緊……我只要告訴家人和朋友，自己選讀了華語課，而且即將要學繁體字，就可以讓他們感到驚訝。(路亦思 140308)

I didn't know much about Chinese language, so it made no difference for me to join traditional Chinese characters class or simplified Chinese characters class. The reason I chose traditional Chinese character class is because I am more flexible on Tuesday and Thursday which we have traditional Chinese characters class……I learned Chinese for passing HSK test and there were only reading and listening section in the test. Thus, it doesn't really matter if I learn simplified Chinese characters or traditional Chinese characters……I can impress all my family and friends by just telling them I take Chinese course and I am about to learn traditional Chinese characters!

路亦思考量到中國市場對於未來求職的影響，因而希望能儘快掌握華語、並通過華語認證考試以申請到中國學習；此外，路亦思也希望透過學習一門實用但極具挑戰性的外語，讓家人、好友對自己感到驚豔。

路亦思之所以學習華語，是為了取得華語認證證書，他全心投入在認證考試的準備上。而且考慮到考試只有聽力和閱讀兩項目，並沒有書寫方面的題型，選擇學習繁體字或簡體字皆不會有太大影響，於是選擇了自己個人時間更有彈性的上課時段。也就是繁體字班。

2. 學習華語的態度與方式

路亦思學習華語的動機明確，希望選讀這學期的華語課程後能儘快通過華語能力測驗，所以學習態度非常積極認真。因應華語認證考試題型，學習時特別著重字音的部分，尤其是自己所不熟悉、華語特有的「聲調」：

瑞典語也有聲調，但是更像是不同的重音，而且聲調不會改變你的語意。華語的四個聲調是用來闡明字義，因為很多字都是一樣的字音。就像 mǎ (馬) 和 mā (媽) 是完全不同的.....但是有太多字字音相同，聲調如果沒使用正確，很容易搞混。(路亦思 140321)

We also have tones in Swedish, but it's more like different accent and it won't change the meaning of what you've said. The four tones in Chinese are used to clarify the meaning of character, since many characters have the same sound. Like mǎ (horse) is totally different from mā (mother).....but there are too many characters share the same sound, it's easy to mix up characters if we didn't use the right tone.

探究字音的同時，路亦思亦投注很多心力在華語詞彙學習，希望自己能儘快掌握多一點華語詞彙。因此除了課本內的詞彙，也會背誦華語能力測驗初級基本詞彙。比起死記硬背華語詞彙，路亦思則是想用特別方式來幫助自己記憶，就像以往背誦英語詞彙一樣。寫學習週記時，會一一整理課本中的華語句型，將句中的華語詞彙用特定的顏色區分出不同詞性，在句子旁也寫下英語釋義，請老師檢視是否有錯誤的地方：

Tā shì wǒ de Zhōngguó péng yǒu. (她是我的中國朋友。)

Wǒ hěn xǐhuān chī shuǐguǒ. (我很喜歡吃水果。)

Nǐ shì bú shì Zhōngguó rén? (你是不是中國人?)

Nǐ shì Zhōngguó rén ma? (你是中國人嗎?)

(路亦思學習週記 140224)

Tā shì wǒ de Zhōngguó péng yǒu. (She is my Chinese friend.)

Wǒ hěn xǐhuān chī shuǐguǒ. (I very like eat fruit.)

Nǐ shì bú shì Zhōngguó rén? (You are/are not Chinese)

Nǐ shì Zhōngguó rén ma? (You are Chinese?)

路亦思除了用不同色筆標註句子中的詞彙。也會針對一些常用詞彙，先分析詞彙的詞性與意義、再歸納整理出相關的詞彙與用法，藉由背誦更多延伸詞彙來增加自己的詞彙量：

Verb+Noun: chī fàn (eat rice)

(1) Wǒ xǐhuān chī fàn, nǐ ne? (I like eat rice, you?)

(2) Nǐ chī fàn le ma? (Did you eat rice?)

chī fàn (eat rice) / hē shuǐ (drink water) / kàn shū (read books)

qí chē (ride bike) / wán qiú (play ball) / chàng gē (sing songs)

(路亦思學習週記 140224)

Adj+Noun → Noun xiǎo gǒu (puppy=small/young+dog)

xiǎo māo (small cat) / xiǎo zhū (small pig) / xiǎo mǎ (small horse)

xiǎo xiàng (small elephant) / xiǎo niǎo (small bird)

** xiǎo: adj., describe sth is small or young*

(路亦思學習週記 140217)

路亦思除了加強字音練習與背誦詞彙，也很用心學習文法。比起瑞典語或英語的文法，路亦思認為華語的文法比較簡單，但因為從未接觸過，偶而還是會搞混，因此常常在課堂上或在學習週記裡提問：

中文所有的疑問詞都是輕聲嗎？像是「呢」或「嗎」？(路亦思 140308)

Are all the question words in Chinese “neutral tone”, like “ne” or “ma”?

對於下列句型我有點困惑，哪一個是問句呢？你可以告訴我這些句子的差異嗎：(1) 他在睡覺呢。(2) 他在睡覺。(3) 他是不是在睡覺？(4) 他是不是在睡覺呢？(路亦思學習週記 140225)

I was a little confused about the following sentences, which one is question?

Could you tell me the difference between them: (1) tā zài shuǐjiào ne (2) tā zài shuǐjiào (3) tā shì bú shì zài shuǐjiào (4) tā shì bú shì zài shuǐjiào ne

你知道「我有一個女兒」的問句嗎? 是不是「我有一個女兒嗎?」還是「我有沒有一個女兒?」我有一點搞混「嗎」問句與「有沒有」問句。(路亦思學習週記 140303)

Do you know the question for “Wǒ yǒu yī ge nǚér”? Is it “Wǒ yǒu yī ge nǚér ma?” or “Wǒ yǒu méiyǒu yī ge nǚér?” I’m kind of mixed up “ma” question and “yǒu méiyǒu” question.

路亦思如果有任何不懂的地方總會立即提問，課堂競賽活動也總是全力以赴。除了課堂表現活躍，路亦思課後也積極學習，透過學習週記記錄所學，常常寫下很多問題。把學習重心放在華語認證考試的路亦思，不只是歸納整理了很多常用詞彙、句型，也針對聽力和閱讀的內容，投入很多時間和心力。

路亦思所要報考的初級華語認證考試，並沒有涵蓋漢字書寫方面的題型，此外，考卷上出現的漢字一定會標註拼音，沒有非得用到漢字的必要性。路亦思因而疏忽了漢字方面的學習，週記裡的筆記幾乎都是拼音，並沒有作任何與漢字相關的練習。

路亦思認為懂得漢字與否對於考試沒有影響，所以並沒有花心思在漢字上、只倚賴拼音學習華語，認為這是比較有效率的學習方法。但隨著背誦的詞彙越來越多，路亦思卻常因為搞混聲調或拼音而產生混亂或發生錯誤，反而要花更多時間分辨拼音與聲調:

我發現要記住華語詞彙非常困難，特別是當那些詞彙有一樣的拼音。舉例來說，「Wǒ yǒu yī ge gēge」意思是「我有一個哥哥」，而「ge」與「gēge」對我而言是超容易的詞彙。但是當它們在同一個句子裡，要分辨「ge」與「gēge」真的不容易。我只看到「ge ge ge」。真的很讓人混亂。(路亦思 140308)

I found it very hard to memorize Chinese words, especially when they had the same pinyin. For example, ” Wǒ yǒu yī ge gēge” means ” I have one older brother”, and the words “ge” and “gēge” are just super easy to me. But when they are in the same sentence, it may not be easy to tell “ge” from “gēge”. I only see “ge ge ge”. It’s really confusing.

也許用我的「作筆記方法」來學習華語詞彙不是好主意，因為有太多詞彙都有一樣的拼音，卻在句子裡卻扮演不同的角色。像是，詞彙「shi」可以是「老師」，是名詞；或者也可作為「是」，是動詞。因此，不大可能用特定顏色來記詞彙。(路亦思 140308)

Maybe it's not a good idea to use my note-taking method in learning Chinese words since there are so many words sharing the same pinyin but playing totally different role in the sentence. Like, the word "shi" can refer to "teacher" which is the noun or "is" which is the verb. Thus, it's not possible to memorize words with specific color.

路亦思過去學習其他外語時，習慣用不同顏色的筆、依據詞性將詞彙寫在筆記本裡，方便自己記憶詞彙。但是學習華語時，路亦思都是用拼音作筆記，而華語與路亦思過去所學的拼音文字不同，華語中的拼音只是記音、並無表意，所以在學了越來越多詞彙後，發現自己作筆記的方法並沒有幫助。

路亦思覺得拼音容易混淆，應該要搭配漢字一起學習，但是又覺得寫漢字很難，作筆記的時候如果得一一寫上漢字，可能所有的學習時間都要拿來寫漢字了，所以路亦思還是維持老方法，畢竟用拼音寫筆記比較省時、省力：

我知道我應該寫漢字。但漢字很複雜，用漢字作筆記一定要花很多時間.....我選這堂課是為了準備華語認證考試，所以我應該把時間都投注在上頭、而非學寫漢字。(路亦思 140308)

I know I should write Chinese characters instead. But Chinese characters are so complicated, it must takes forever taking notes with Chinese characters.....I am taking this course for preparing HSK, so I should save my time for it instead of learning to write Chinese characters.

然而堅持不浪費時間在寫漢字上、覺得能認得漢字就好的路亦思，在期中考的時候，卻發現自己根本沒認得幾個漢字、感到很意外：

在「漢字-字義連連看」這大題有十個詞，有八個詞我沒能將它們的漢字與字義配對成功。這大題其實就像是禮物，但我卻沒能收到.....我應該要做得更好，但不知怎麼我就忘了大部分漢字的字義。(路亦思 140407)

There were ten words in the “Characters-Meaning Match” section, but I failed to match eight Chinese words with their meaning. This section was actually a gift but I failed to receive it.....I should have done better on this, somehow I just forgot the meaning of most Chinese characters.

期中考取得高分的同學分享自己學習華語的方法與技巧時，講到了利用漢字幫助記憶詞彙的方法:

她建議每個人要同時透過拼音和漢字學習華語詞彙.....只用拼音學華語詞彙並不是聰明的作法，不夠有效率，因為華語詞彙的意義有時候可以從漢字發現。(路亦思 140407)

She suggested everyone to learn Chinese words by its pinyin and its characters at the same time.....it was not smart to learn Chinese words by pinyin only, not efficient enough, since the meaning of the Chinese words can be found in characters sometimes.

聽取了同學的經驗分享後，路亦思檢討自己的學習方式，不再一味把漢字視為華語學習上的負擔，而是開始思考有效率的漢字學習方式:

用電腦記學習週記怎麼樣，如果我用打字而非寫字，這可以節省很多時間。(路亦思 140407)

How about writing learning journal by computer, it could save a lot of time if I type Chinese characters rather than write Chinese characters.

接著在華語課舉辦的中國茶會、結識了中國友人後，路亦思華語學習的重心從準備華語認證考試，轉而重視日常生活的應用與交流。從重視聽力、閱讀，轉為口語溝通，路亦思學習目標因此改變，進而影響了學習方式與態度:

通過華語認證初級考試不是問題，因為考試只是關於聽力和閱讀方面、都是很容易，如果我想要在中國學習並住在那兒，學習和中國當地人溝通比較重要。(路亦思 140407)

It's not a problem to pass HSK basic test since it is all about listening and reading which are super easy, and it's more important to learn to communicate with local people in China if I want to study in China and live there.

路亦思從一開始為了通過華語認證考試、取得證書，以爭取到中國交換學習的機會，而加入了華語班學習。他的目標明確，以華語考試的內容與類型為學習重心，針對聽力和閱讀兩大方面作準備，重視有效率的學習，不浪費時間學習考試範圍以外的內容，因此一直只是學認漢字、沒能學寫漢字。

但是在期中考後，發現了自己的不足之處，也聽取了其他同學的建議，而改變了學習方式；加上課程活動結識了中國友人，對於華語學習又有了新的看法，透過與中國友人的交流，想要瞭解的東西遠遠超出華語認證考試的範圍了，發現自己當初避而不學的漢字，卻是影響與母語人士交流的因素之一，路亦思也因而再次調整了自己的學習方式。接下來就路亦思的漢字學習歷程來一一分享。

(三) 漢字學習歷程

1. 學習漢字很耗時

路亦思在查詢華語認證考試的資料時，查閱過不少華語學習網站，看到學習漢字需要掌握的東西太多、非常繁瑣，認為學漢字太複雜、應該先學拼音就好，如此一來才能有效率地學習華語：

在我們華語課程剛開始的那兩週，我發現漢字太複雜以至於很難學，因為漢字有筆劃、筆順規則、和部件，要搞清楚漢字必須得花很長一段時間。如果我能有更多時間可以用來學習華語，我很樂意試著學習漢字，但我真的需要先通過華語認證考試以取得證書.....有太多漢字，每一個漢字似乎都沒有什麼共通點。我不知道如何能有效率地學習漢字。所以我只是繼續用更有效率的方法學習華語，用拼音學習。(路亦思 140308)

For the first two week when we just started our Chinese class, I found that Chinese characters were too complicated to learn, because there were strokes, stroke order and radicals in Chinese characters and it should take a long time to figure out everything in Chinese characters. I'd love to give it try to learn Chinese characters if I could have had much more time in learning Chinese, but I really need to passing HSK test to get the certificate first.....there were so many Chinese characters and each of them seemed have nothing in common. I had no

idea how to learn Chinese characters efficiently. So I just stuck to the more efficient way in learning Chinese, learned it with pinyin.

以通過華語能力認證考試為學習目標的路亦思，認為漢字非常複雜，有太多漢字、每個漢字看起來又如此不同，很難找出共通點而有效率地學習。一直用拼音學習詞彙的路亦思，隨著詞彙量的增加，卻因為詞彙拼音相似而感到混亂。路亦思發現以拼音學習華語並不如自己所想那麼有效率：

在一開始用拼音學習華語真的很容易，因為當你看到詞彙就知道怎麼讀，而且寫拼音比寫漢字省時……但這變得讓人困惑，因為有太多的詞彙看起來都一樣，像是華語詞彙「xing」，它所指的可以是「星星、姓、高興」……我認為我應該用漢字學華語，而不只是拼音，但我想到要用漢字作筆記就有一點害怕。似乎得要花很久的時間寫漢字。(路亦思 140308)

It was really easy to learn Chinese with pinyin in the very beginning since you knew how to read it when you see it and it could save a lot of time writing pinyin than Chinese characters……it became so confusing because there were so many words looked exactly the same, like the word “xing”, it could refer to “star, surname, happy”……I think I should learn Chinese with Chinese characters, not just pinyin, but I was kind of daunted by the thought of taking notes with Chinese characters. It seemed to take forever to write Chinese characters.

隨著學了越來越多的華語詞彙，路亦思發現以拼音學習華語很容易，一看到拼音就會讀、寫起來也省時；但缺點是華語中有太多同音字，如果只看拼音、很容易會搞混。不過礙於漢字看起來繁瑣複雜、學習起來要耗費不少時間，路亦思實在很難改以漢字學習華語。

2. 漢字幫助記憶詞彙

路亦思為講求學習效率，省去書寫漢字的時間，便以拼音來學習華語詞彙。但是卻有很多詞彙的拼音很相近、甚至相同，因此容易搞混：

拼音很容易寫、也很容易讀，但當我們學到兩個不同的詞彙、卻有著相同的拼音，只是聲調不同時，例如「shuǐ jiǎo」和「shuì jiào」。很難分辨哪一個是「水餃」，而哪一個是「睡覺」……透過拼音要分辨詞義真的很難。(路亦思 140407)

Pinyin is easy to write and to read, but when we learned two different words with exactly the same pinyin, just different tones, such as "shuǐ jiǎo" and "shuì jiào". It's not easy to tell which one is refer to "dumplings" and which one is refer to "sleep".....It's just hard to guess the meaning through pinyin.

路亦思飽受拼音混淆苦惱，班上也有不少人和路亦思有著一樣的問題。然而期中考結束後、大家一起討論考題以及自己不擅長的部分。但也有同學不受拼音混淆影響、學習狀況很順利，於是被邀請跟全班分享自己的學習方式：

而她也提到，「學習華語必須要拼音和漢字一起學」.....當你聽到「dian」，它可能是指「店」或是「電」，所以我們必須看漢字來確認字義.....假設我們從「電話」學到了漢字「電」，我們知道漢字「電」指的是「電力」，我們可以學到更多其他詞彙，像是「電腦」或是「電視」。(路亦思 140407)

She also mentioned that, "It's necessary to learn Chinese with Chinese characters and pinyin at the same time".....When you heard the word, "dian", it could be referred to the meaning "shop" or "electric", so we had to check its meaning by looking at its character.....supposed that we learned the character "diàn" from "diànhuà", we knew the character "diàn" as "electric", then we could learn few more words like "computer" or "TV".

路亦思為了準備華語認證考試，努力加強自己的華語詞彙量。為了能儘快掌握更多華語詞彙，路亦思用拼音來學習詞彙，著重字音和字義的連結。但若想要就自己所學的詞彙，歸納整理出更多相關詞彙，就必須從理解詞彙每個漢字的意義開始。

然而因為華語拼音不像英語或瑞典語那樣的拼音文字，華語拼音無法表意、只能純粹表音，所以路亦思無法參照以往學習英語的方式來增加詞彙量。但聽了班上同學的分享後，路亦思發現若想從詞彙中漢字的字義整理出延伸詞或相關詞，以增加詞彙量、進行更有效率的學習，就必須從漢字著手。

3. 用部件來記憶漢字

路亦思認為漢字寫起來費時耗力，學習華語應該只要能夠認字即可。而路亦思原先認字的方法從漢字字形找出一些特點，藉由聯想的方式來幫助自己認字、記字，但是隨著接觸的詞彙越來越多，也會影響聯想力、進而搞混漢字：

一開始我會看著漢字，並試著將它跟某樣東西連結、可以幫助我想到這漢字。我拿漢字「學」當例子，字的上面部分，你可以看見一個不開心的臉(= x =)。而這個字的意思是「學習」。然而我就把這個字記成「當我必須學習某樣事物時，我也許會覺得不開心，看起來就像這樣(= x =)」……用這樣的方式學習很有趣而且也有作用。但是當有兩個以上不同的漢字卻長得很像時，會讓人感到很混亂。(路亦思 140407)

First I will look at the Chinese character and try to connect it with something which can help me to think of this character. Let me take the character "學" as an example, you can see an unhappy face (= x =) in the upper part of this character. And the meaning of this character is "to learn". Then I remembered this character as "I may feel unhappy and look like this (= x =) when I have to learn something"……it was fun to learn this way and it worked. But it was so confusing when there were more than two different characters looked alike.

然而在課堂上聽了漢字的故事後，發現看似複雜的漢字其實是由很多有意義的部件所組成，如果能拆解漢字為一個個部件，並知道漢字部件的意義，便可以透過部件學到更多漢字：

我們學了漢字「貝」，意思是「貝殼」，在很久以前的中國被用來當作錢幣，所以「貝」也意指「有價值的」。當「貝」被用來作為漢字的部件時，就像「貴」字，你可以從它的部件猜猜看它的字義……我發現華語的部件就像英語的字根，它們可以幫助你理解字……只要我們能理解漢字中每個部件的意義，漢字也許就不會這麼複雜。我們不可能學會所有的漢字。然而我們可以依據部件把漢字分為不同的種類，而學到更多漢字。(路亦思 140407)

We learned the character "貝" which means "shell" and used as money in China long time ago, so "貝" also means "valuable". When "貝" is used as a radical in Chinese characters, like "貴", you can make a guess of what it means by

its radical.....I found radicals in Chinese are like word root in English, they can help you understand words.....Chinese characters may not be so complicated if we can figure out the meaning of each radicals of the character. It's impossible to learn all the Chinese characters. Then we can group characters into several types based on its radical to learn more characters.

路亦思從課堂上聽到漢字的故事後，發現分解漢字、從部件意義來理解漢字，可以幫助記憶漢字，無須再依據漢字字形進行聯想、編造故事了。於是馬上從幾個常見的部件著手，在學習週記裡整理了幾組部件相同的漢字，同時也寫下了漢字的用法：

口---mouth (kou3)—嗎(ma)、呢(ne)、哈(ha)、呵(he)、喔(o)、嗯(en)

有部件「口」的漢字：置於句尾/句首、用來表示情緒、態度。

嗎(ma)、呢(ne)：問句，置於句尾。

哈(ha)、呵(he)：笑聲，就像「哈哈」，非正式。

喔(o)：驚訝，置於句首。

嗯(en)：對某人或某事表示贊同，置於句首。

(路亦思學習週記 140317)

口---mouth (kou3)—嗎(ma)、呢(ne)、哈(ha)、呵(he)、喔(o)、嗯(en)

Characters with the 口 radical : used at the end/beginning of sentences to indicate mood, or attitude.

嗎(ma)、呢(ne)：question word, used at the end of sentences

哈(ha)、呵(he)：laugh, such as “hahaha”, informal

喔(o)：surprised, used at the beginning of the sentence

嗯(en)：agree with someone or something, used at the beginning of the sentence

路亦思也針對一些筆劃多、看起來相當繁瑣，或字形相似的漢字，來分析其部件來幫助記憶：

鳥(niǎo) bird--- 鴨(yā) duck, 鵝(é) goose, 駝(tuó) ostrich

烏(wū) crow : 鳥(niǎo) 字少了一筆。因為烏鴉是黑色的，很難從身體其他部位認出牠們的眼睛。因此，「烏」就像鳥沒有了眼睛。

(路亦思學習週記 140321)

鳥(niǎo) bird--- 鴨(yā) duck, 鵝(é) goose, 駝(tuó) ostrich

烏(wū) crow : minus one line from 鳥(niǎo) Because they're black, it's hard to recognize their eyes from the rest of the body. It's as if the bird doesn't have its eyes.

路亦思一開始記憶漢字的方式是將漢字視為一個整體，從字形找出一些記憶點來聯想、幫助記憶；但是因為接觸的詞彙越來越多，縱使有著天馬行空的想像力也漸漸枯竭，並且產生混淆、錯誤。

然而在課堂上聽過漢字的故事後，發現漢字的字義可以從其部件看出端倪。若能掌握幾個基本的漢字部件，歸納整理出相關的漢字，便能學到更多延伸字詞。幫助自己理解與記憶詞彙。透過部件來記憶漢字，就算沒有一筆一劃的學寫漢字，也可以提升自己的認字量，是相當有效率的學習方式。

4. 從漢字認識中國

路亦思為了通過華語認證考試，希望能掌握多點華語詞彙，所以用歸納漢字及其部件的方式，整理了很多同義詞或同類詞來背誦，很認真的學習漢字。然而華語課學期中時舉辦了一次中國茶會，有很多中國留學生到班上與大家交流、茶敘。

透過這次的聚會，路亦思結識了中國友人，平時除了常以網路連繫、也會約出來見面、相聚聊天。路亦思起初選讀華語班、準備華語認證考試，也是為了爭取到中國讀書的交換名額，所以對於中國的生活也感到相當好奇：

她告訴我，大部分的中國人都不喜歡數字「四」，因為在華語中它和「死」的發音一樣。在中國很難找到「四樓」，特別是中國的醫院裡.....當你走進一間餐廳，服務人員通常會問「你們有幾位」，而如果你們有四人，服務人會說「三加一」而不是「四位」.....如果你的車牌號碼或身分證號碼裡頭有「數字四」的話，你可以改變你的車牌號碼或身分證號碼。

(路亦思 140501)

She told me most Chinese don't like the number "four", because in Chinese, "four" and "death" pronounced the same. That's why it's hard to find "the fourth floor" in China, especially in the hospital in China.....When you walk into a restaurant, the host usually ask "how many people are in your party" and if there are four of you, the host will say "three plus one" rather than saying "four"..... You can change your car plate number or ID card number if there is a "number four" in it.

她跟我分享很多關於中國人慶祝中國新年的方式，很酷的是，能知道中國人在春節把春聯貼在牆上或前門是為了祈求幸福與財富。因為我看過中國餐廳牆上的紅紙，而且我很好奇他們在紙上寫了什麼.....倒著掛的春聯上頭有「福」字和「春」字，因為「倒」字聽起來就像「到」字，所以當「福」字被「倒」著放，意指「福到了」。(路亦思 140529)

She shared with me a lot about the way Chinese celebrating Chinese New Year and it was cool to know Chinese paste the red spring couplets on the wall or front door to wish happiness and wealth on Chinese New Year's Day. Because I've seen the red paper on the wall in the Chinese restaurant and I'm so curious about what did they write on the paper.....It' the character "fu" or "chun" on the red spring couplets which are hung upside-down because the character for "upside down" sounds like the character for "arrive", so when "fu", blessing, is upside down, it means "fortune comes"

她還跟我說，「當某人在賭博時，絕對不要觸碰到他的背，因為「背」不只是指「身體部位」，也指「厄運」。」這讓我想起 Steve 的老婆，她是中國人。而當她跟我們玩麻將時，她對於人們的談話或行為非常敏感.....如果我們對某國家的文化不瞭解的話，任何言語或行動都可能觸犯禁忌.....所以，為了更瞭解中國，多學一點漢字是很不錯的。(路亦思 140501)

She also told me that, "You should never, ever touch someone's back when they are gambling, because "back" indicates not only "body part" but "bad luck". " It reminds me about Steve's wife, she is a Chinese. And she was so sensitive to people's talk or act while she was playing mahjong with us.....Any word or action may violate the taboo if we have no idea about the culture of the coun-

try.....Thus, it's good to learn more Chinese characters in order to get to know China better.

路亦思從中國友人那聽了很多關於中國禁忌及禮俗的故事，也在課堂上進行字卡配對遊戲時發現，漢字的掌握程度會影響對中國社會文化的理解：

有大約十張紙卡，上頭寫著中國傳統節日，字卡是由漢字與英文釋義寫成，我們必須看著字卡上的漢字將節日配對。我記得其中一個節日是「春節」。因為我已經學了漢字「春」，我知道「春」字指的是「春天」，但我沒能確切地配對字卡，因為我不知道「春節」就是「中國新年」.....而後我才知道，因為中國新年總是在春天時，所以被叫作「春節」.....然後，我才理解為什麼中國人會在中國新年時，在牆上掛上「春」聯。(路亦思 140529)

There were about ten paper cards with traditional Chinese festivals on it, they were written in Chinese characters and English meaning and we need to match the cards by looking at the Chinese characters on the paper card. I remembered one of them is "Chun Jie" ". Since I've already learned the character "chun", I know it indicates "spring", but I failed to match the card correctly because I had no idea that "spring festival" is "Chinese New Year" Later I knew that Chinese New Year is always in the spring time, that's why it is so called "Chun jie"Then, I realized why Chinese people hung the red "spring" couplets on the wall during the Chinese New Year. .

我從未想過用學習漢字來認識中國，直到朋友向我這麼建議.....她鼓勵我學習更多中國文化，不要只是為了考試學習。因為瞭解真實生活中的中國文化比知道試卷上的答案更重要。(路亦思 140501)

I had never thought of learning Chinese characters to get to know China until she suggested me to do so.....She encouraged me to learn more about Chinese culture, not just studying for the tests. Because it's more important to know about Chinese culture in real life other than the answer on the exam sheets.

路亦思與中國友人交流時，發現了漢字同音、多義的現象產生了很多中國特有的禁忌或禮俗，可以從漢字的形音義更瞭解中國文化。在中國友人的鼓勵下，路亦思也開始改變對看待漢字的心態。學習漢字不只是為了幫助自己理解

華語、通過華語能力測驗，更可以從漢字一探中國社會的風俗民情、傳統慣例。

5. 學習漢字的方法

路亦思受到中國友人的影響，對漢字的看法有了轉變、學習漢字的方法也變得多樣化：

我試著練習寫漢字，但一開始並不容易，當漢字有很多部件和筆劃時特別困難。首先我會確認漢字的部件，因為如果我從寫「部件」開始、而非「一整個漢字」，這似乎會比較容易。我也會試著照正確筆順寫漢字，因為我想這對記憶漢字有幫助。(路亦思 140529)

I tried to practice writing Chinese characters, but it was not very easy at first, especially hard when the characters had many radicals and strokes. First I would check its radicals because it seemed to be much easier if I started from writing “radicals” than “a completed character”. I also tried to write it with correct stroke order and I guessed it helped in memorizing characters to me.

受到了中國友人的影響和鼓勵，路亦思開始學寫漢字，若看到複雜難寫的漢字，便會先拆解漢字成一個個部件，從部件開始練習、並照筆順寫以幫助記憶漢字。

然而考慮到學寫漢字仍是比較耗時費力，不可能花太多時間在練習書寫上頭，因此路亦思也常常用電腦打漢字，與中國友人聊天或是在網路平台分享日記：

寫漢字很花時間，所以我也會在電腦輸入漢字來練習我的華語。這比起寫漢字容易多了，我只要輸入正確的拼音，並從清單中選擇正確的漢字。我就只需要認得漢字。我非常喜愛透過通訊軟體 Line 和中國友人聊天或是在臉書、Instagram 用華語發佈貼文。我所有的家人和朋友知道我在學華語，但他們沒期待我能寫漢字！此外，繁體字看起來比簡體字複雜多了！甚至我的中國友人有時也必須查字典才能看懂我的貼文。我對於跟家人朋友分享華語課所學的東西感到很滿足。(路亦思 140529)

It takes a lot of time to write Chinese characters, so I also like to type Chinese characters on the computer to practice my Chinese. It's much easier than writing

in Chinese characters, all I have to do is to enter correct pinyin and select correct characters through the list. I just need to recognize Chinese character....I really enjoyed chatting with my Chinese friends through Line or publish a post in Chinese on Facebook or Instagram. All my family and friends knew that I was learning Chinese but they didn't expect to see my writing in Chinese! Besides, traditional Chinese characters looked much more complicated than simplified ones, even my Chinese friends from China had to check dictionary to figure out my post sometimes. I felt fulfilled of sharing what I have learned in Chinese to my friends and family.

路亦思透過在網路社群分享自己打的漢字貼文、並透過通訊軟體與中國友人交流，雖然不是親筆寫下每一個字，但是在思考如何打字、挑哪個字的過程中，必須兼顧字義、字音、字形，因此這個練習方式相當有效地提升了路亦思的識字量。此外，家人朋友的欽佩之情，讓路亦思在華語學習上充滿鬥志與動力，也願意花更多心思與時間學習漢字。

在中國友人的介紹下，原本就喜歡唱歌的路亦思也開始練唱華語歌曲，通常都是利用 YouTube 影音網站觀看華語歌手的音樂影片，或下載音樂練唱軟體的應用程式練習。然而因為音樂影片與音樂練唱軟體都是漢字字幕，沒有英譯、也沒有拼音，看著漢字字幕跟著唱實在不容易。不過一旦學會一首歌，就會有特別滿足的感覺：

唱卡拉 OK 真的很有趣，但是唱華語歌曲實在是很有挑戰性。我無法在音樂影片上一出現歌詞就讀懂歌詞。在跟著音樂影片一起唱之前，我必須先下載歌曲歌詞並作一些練習。至今我能唱的華語歌曲只有一首，「老鼠愛大米」。在很多的練習後，我可以光看漢字歌詞來唱這首歌。我曾在我兄弟的生日派對上表演過這首歌，他們都為我的歌唱和華語感到驚豔。(路亦思 140501)

It's really fun to sing karaoke, but it's kind of challenging to sing Chinese songs. I can't read the lyrics as soon as it shows up in the music video. I have to download the lyrics of the song first and do some practice before I singing along with the music video. By far I can only sing one Chinese song, "The Mouse All Loves The Rice". And after so many practices, I can sing this song by just looking at

the lyrics in Chinese. I performed this song on my brother's birthday party, all of them were impressed with my singing and my Chinese.

路亦思利用各種方式學習漢字，學習態度也從一開始的抗拒、害怕，到後來享受漢字學習，積極採用各種方式學習的路亦思，也將所學應用於日常生活中。

綜觀路亦思的漢字學習歷程，從進入華語班一開始，便把漢字視為繁瑣複雜的學習難點，為了在短時間盡快掌握華語、通過華語能力測驗，先以拼音來學習華語、背誦詞彙。但是卻因為背了太多詞彙後，有太多字詞都是一樣的拼音，而無法辨識、造成記憶困難。在班上同學的建議下，路亦思開始正視漢字學習，也發現學習詞彙時若能知道詞彙中的漢字，反而可以從中整理出更多延伸詞彙，得以提升詞彙量。

路亦思記憶漢字的方式，一開始是把漢字視為一個圖畫，從圖畫般的漢字，用想像力建立記憶點；但是隨著接觸的漢字越來越多、遇到相似的漢字、自己所建立的記憶點或聯想也開始混淆、感到很混亂。然而，在課堂上聽了老師分享漢字的故事，看著漢字被拆解成一個個部件後，每個部件的意義與結合成漢字後的意義都是息息相關的，發現從部件記憶漢字會比憑空聯想更有幫助，也可從部件來歸納一組組漢字、增加認字量。

然而一直把考試視為學習目標的路亦思，在一次課堂的活動結識了中國友人，在與中國友人交流過程中，學到了很多中國文化，也發現了漢字不只能夠幫助華語學習，更蘊含了博大精深的文化訊息，可以讓人更了解中國社會。對漢字的看法產生了變化，學習漢字的方式也因而改變。

路亦思從一開始堅持只認字，接著開始練寫漢字；考慮到練習寫漢字的學習效率不高，路亦思同時也用電腦練打漢字，與中國友人互通有無、也常在網路社群發表中文貼文，獲得週遭人們的熱烈迴響與肯定；除了練寫字、練打字，也練習看漢字唱歌。透過各種方式來學習漢字、並在網路社群分享所學，讓週遭的家人好友們也感到欽佩。

第四節 繁體班：西蒙

(一) 語言學習背景

西蒙學習過的外語有英語、法語、和西班牙語。接下來就西蒙對這三門語言的學習態度及其學習情形來一一分享:

1. 學習第二外語很有趣

西蒙從國小開始學習英語，從中學開始學習法語，這兩門語言都是學校必修課程；然而在高中畢業後，西蒙隨著家人搬到西班牙兩年左右，在這兩年期間，西蒙因而學習了第三門語言:

我之所以學習英語，因為它是學校必修課程，而法語也是另一堂必修課程。至於西班牙文，是因為我在高中畢業後，曾住在西班牙兩年。我只是...真的對於語言非常感興趣，語言非常的有趣。這可能主要讓我想要去學習語言的原因。(西蒙 140303)

I learned English because it's school mandatory course, and French is another mandatory course. And I learned Spanish because I had lived in Spain for two years when I done with my high school studies. I just...really interested in languages and it's really fun. That's probably the main reason I guess.

西蒙一開始會接觸第二外語雖然是因為學校有必修語言課程，所以學習英語和法語，但有了實際的學習經驗後，認為語言是相當有趣的。西蒙覺得學習語言最有趣的部分，就是能夠跟他人溝通交流:

(學習語言)就像拼圖，你懂吧!你把字組在一起，成為句子，然後跟其他人溝通。一開始，你必須找到方法去達到目標，讓人們能夠理解你，這實在非常有趣。(西蒙 140303)

(Learning language) It's like a puzzle, you know. You put words together and form a sentence, and then communicate with other people, it's...in the beginning, you have to find a way to reach the goal, to make yourself understood, and this is very interesting.

西蒙認為學習外語而能夠與他人交流是非常有趣的。更有趣的是，即便是同一個人，會因為說著不同的外語或對外語的掌握程度，而給人不同的感受，在交流溝通方面產生不同的效果：

我們的法國主廚不喜歡講英語。但因為我們一些同事不會說法語，他必須跟他們說英語。有一個主廚助手，強尼，他因為和我們法國主廚有些爭執而辭了工作。強尼抱怨我們主廚是一個傲慢、粗魯、不禮貌的工作夥伴。嗯，我可以理解強尼對主廚的感受，而這都是溝通的問題。當我們主廚教導我做某些事情時，他總會跟我解釋每一個細節。因為我懂得法文，我們能夠瞭解彼此。但當主廚必須說英語時，他無法說得清楚，在講英語時他總是失去耐心.....即便他會說英語，他的英語說的並不好，所以他不喜歡說英語。他無法用英語與他人進行真正的溝通，因為他對於這個語言並不熟悉，他並不知道如何用英語表達出自己。他只知道如何說英語，而非如何用英語與他人溝通，這很可惜。(西蒙 140429)

Our French Chef doesn't like to speak English. But because some of our co-workers can't speak French, he has to speak English to them. One of the chef assistant, Johnny, he quit his job because he had some quarrels with our French chef. John complains about our chef as an arrogant, rude, impolite people to work with. Well, I can understand what Johnny feels about our chef, and that's all about the communicating problem. When our chef taught me doing something, he always explained everything in detail to me. Since I can speak French, we have no problem understanding each other. But when he has to explain something in English, he couldn't make himself clear, he always lost his patience while speaking English.....Even he can speak English, he can't speak English well, so he doesn't like to speak in English. He can't have a real conversation with others in English because he is not family with this language and he doesn't know how to express himself with English. It's a pity that he only knows how to speak in English but not how to communicate with others in English.

西蒙認為與外國人交流時，若能以對方的母語進行對話，便可以拉近彼此距離。再者，學習了外語，善加應用是最重要的，若無法以外語順利表達自己，就不能算是學會該門外語。因此，外語能力的優劣並不在於即能否取得語言能力證書，而是能否好好使用該門語言：

我曾經訪問過某貿易公司的人力資源主管，我們討論了很多關於如何做出完美履歷表的方法。他說語言技能相當重要，而在履歷表中呈現自己外語技能的方式是描述自己如何使用該門語言。所以不只是提供一張語言能力證書，而是要詳盡描述你如何使用該門語言。(西蒙 140429)

I've interviewed the manager of human resource department of a trade company, and we talked a lot about how to make a perfect resume. He said that, language skill is quite important in job surfing and the best way to include foreign language skills on your resume is to illustrate how you use this language. So it's not the matter of offering a piece of language proficiency certificate but to describe how you use the language in detail.

學習外語是有趣的，然而西蒙認為是否要學習某一門外語，取決於該語言的實用性。像是英語，就是實用性很高的語言。例如在網際網路與他國網友溝通，最普及的語言就是英語，所以西蒙認為學英語非常實用：

我們在遊戲中，可以點擊對話窗跟隊友交談，像是討論在新任務中要去哪、作些什麼。在我們的團隊聊天室中，有大概五十多名成員，分別來自不同國家，像是日本、臺灣、韓國、義大利、德國、美國。然而在聊天室中，大家都用英語。就連我和瑞典友人說話，為了能讓隊裡所有人能看懂，也得用英語。(西蒙 140429)

While we were in the game, we can click on the chat window to discuss with our team members, such as where to go and what to do for the new mission. There are about fifty people in our team chat room, and they are from many different countries around world, like Japan, Taiwan and Korea, Italy, German, and America. And all we can see in the chat room is English. Even when I need to say something to my friends, Swedes, of course, I have to speak English, just for everyone to understand us.

當我想在網路上買些東西或搜尋些東西時，我通常使用英語，而非瑞典文，因為這樣會更容易且更快得到我要的。(西蒙 140429)

I usually use English other than Swedish when I want to buy something or search something on the internet, because it would be much easier and faster to get what I want!

西蒙認為在網路的平臺上，英語是最為普及的語言，為各國人士廣為使用，比起自己的母語更便於交流。除了網際網路的世界，在真實世界裡能使英語機會也不少。像西蒙所處的瑞典，有著相當多國際人士與外來移民的，瑞典人能使用英語的機會相當多：

我有很多外國朋友都抱怨在瑞典學習瑞典文並不容易，他們沒有機會跟瑞典人說瑞典文的機會。因為大部分瑞典人的英語都不錯，只要他們發現你是外國人，就會跟你說英語。(西蒙 140429)

A lot of my foreign friends complained that learning Swedish in Sweden is not easy at all, they don't get the chance to speak Swedish to Swedes. Since most Swedes speak pretty good English, they will speak English to you if they notice you're a foreigner.

像我工作的餐廳，我們經理和主廚是法國人，櫃檯人員是泰國人，送菜人員是美國人。我們主要是以英語和法語溝通。(西蒙 140429)

Like the restaurant I worked at, our manager and head chef are French, the cashier is from Thailand and the food runners are from America and India. We mainly speak English and French.

西蒙認為英語是相當實用且普及的外語，然而法語也是為人所廣泛使用的另一門外語。西蒙覺得法語相當實用，便在學校第一年的必修課程結束後又繼續選修法語：

我們父母也非常鼓勵我們學習法語，因為法語就像英語也是相當強勢的語言。例如，世界上有超過二億五千萬的人口使用法語，而且法語也是網路上第二個普遍使用的語言。當我和隊友在網路上進行討論時，法文和英文一樣好用。事實上，我覺得只要你學過英語，法語並不難學，畢竟有45%的英語字都是源自法語。(西蒙 140429)

Our parents also encourage us to learn French, since French is also a pretty big language like English. Like, there are more than 250 million people speaking French all over the world and it's the second most used language on the Internet. When I had a discussion with my team members on the Internet, French worked as good as English in our talk as well. Actually, I think it won't be diffi-

cult to learn it if you've already learned English. Since there are 45% of all English words have a French origin.

西蒙學習外語的原因取決於該門外語的實用性與普及性，對於學習英語與法語也抱持著很正面積極的態度。至於西班牙語，則是因為家庭因素而搬到西班牙的兩年，到了西班牙後，深刻的感受到當地人的熱情友善，卻礙於語言隔閡無法與大家溝通交流，因而決心學習西班牙語：

當地人都相當友善且熱心助人，像我們的鄰居，幾乎每個禮拜都邀請我們參加派對，也會在暴風來臨前夕提醒我們做好防災準備。他們真的很棒，我非常喜歡他們，想和他們成為更好的朋友，但是他們的英文不好，我的西班牙文也不行! (西蒙 140429)

People there were really nice and very helpful, like our neighbors, they invited us to their party almost every week, and reminded us to be prepared for the upcoming storm. They were so great! I really liked them and wanted to be their friends. But they can barely speak English, I can't speak Spanish!

(社區)有些人會試著跟我聊天，但對話總是在三分鐘內結束。事實上，你永遠無法跟一個隻會說“你好”和“謝謝”的人有一段真正的對話。(西蒙 140429) Some of them even tried to chat with me, but the conversation always end up in three minutes. The thing is, you could never have a real talk with someone who can only say “Hola” or “Muchas gracias” to you.

西蒙相當重視人際溝通，對於學習第二外語的態度也十分正面開放。他認為學習外語、以外語跟更多人交流溝通是相當有趣的；使用不同的語言、或對語言的掌握程度，也會給人不同感受、影響與他人的交流。具備外語技能除了可以與更多人溝通，更能夠為自己的履歷加分。然而，是否該學習一門外語的關鍵在於語言的實用性與普及性。接下來就西蒙學習外語的方式一一分享。

2. 學好第二外語關鍵在於環境

西蒙第一次接觸的外語就是英語，老師上課的方式非常活潑多元，除了課本教材的內容，更會補充很多日常生活常能使用的片語或句型，也設計很多課後演練活動，西蒙認為英語學習是相當有趣的，因而願意花更多時間在英語學習上：

其實我不覺得我是在「讀」英文。英文課總是有很多有趣的活動和挑戰，我非常享受。我的英文課每週只有三小時，但我猜我每天至少花三小時學習英文.....我們學的比課本裡的內容還更多，因為我們老師總是給我們很多日常生活常常使用的例子和額外的詞彙.....有些活動，像是唱英語歌或看卡通，像辛普森家庭。然而在這些活動後，我們會有一些小考或是練習卷要做.....我喜歡老師的教學方式，因為我們需要學的便是能在日常生活中使用的，而非為了考試中取得高分。(西蒙 140429)

Actually I didn't feel like I was "studying" English at all. English class was always full of fun activities and challenges, I just enjoyed it a lot! My English class had only three hours per week, but I guessed I spent at least three hours every day learning it.....we learned more than what we had in the textbook, because our teacher always gave us a lot of examples or some extra words which were widely used in daily life.....some activities, such as singing English songs or watching some cartoons, like "The Simpsons". Then we would have some quiz or exercise sheets to do after these activities.....I like the way our English teachers did, because we need to learn something that we can actually used in real life, not just for getting higher marks in exams.

西蒙非常喜愛英語老師課堂上所安排的活動、以及課本內容以外的補充詞彙，因為西蒙認為學習外語最重要的還是在真實生活中的活用，而非在考試中取得高分。由於對英語有濃厚的興趣，西蒙便自發性的花了很多時間在英語學習上，除了積極參與學校課堂上的學習活動，西蒙也會自己創造接觸英語的機會：

我喜歡改變手機或平板的預設語言設定，像是把它們改成英語或法語。因為我們總是一直使用手機和平板，這是讓我們使用特定語言的好機會。一開始可能會花一些時間才能習慣，但幾週後就會很順利。(西蒙 140429)

I like to change the default language setting of my phone or ipad, such as change them to English or French. Because we use our phone or ipad all the time, it would be a good chance for us to use a certain language. It may take a while for you to get used to it in the very beginning, but it worked pretty well after few weeks.

瑞典每個學校都會提供以英語授課的各種選修課程，有些學校政策更鼓勵當地學生選讀這些以英語授課的課程，和國際學生有更多交流的機會。我的學校沒有這樣政策，就算如此，我仍然每個學期都會選修兩到三堂英語授課的選修課程來保持自己的英文能力。(西蒙 140429)

Every school in Sweden offers different elective course taught in English, and some schools' policy encouraged local students to take these course to have more opportunities interacting with international students. My school didn't have such policy, even so, I still took two to three elective courses taught in English every semester to keep my English proficiency.

西蒙對英語很感興趣，在上課時積極參與課堂活動，課後也花很多時間和心思讓自己常接觸英語。西蒙認為學習第二外語就是為了與他人溝通交流，因此學習不該僅是局限在課本裡、課室內，應該讓自己平時就浸沐在外語的環境，活用所學的詞彙、句型於日常生活中。

除了英語，西蒙對於自己的法語相當有信心，因為他不只是在課堂上、從課本中學習法語，而是平日就常與母語人士說法語：

我確信我的法語很不錯，甚至比其他參與法語密集課程的同學或是法文課拿優等的同學都來的好，因為我幾乎每天都在做兼差的餐廳裡跟同事說法文。學習一門外語更有效的方式是每天「使用」該門語言而非每天「讀」該門語言。(西蒙 140429)

I'm sure my French is pretty good, even better than other classmates who join intensive French course or get a VG in French class, since I speak French to my co-workers almost every day while I am doing my part-time job in the restaurant. It's more efficient to learn a foreign language by "using" it every day other than "studying" it every day.

西蒙除了在課外常與母語人士對話、練習外語，在家中也會讓自己盡量多接觸外語，像是在家中張貼詞彙卡、常常收聽外國廣播、或是流覽網頁時會檢視外國語言版本，自己努力營造出良好的外語學習環境：

像在我家中，你可以看到很多貼紙貼在不同的器物上或牆壁上，當你看到那些在某特定器物上的貼紙時，這會提醒你那個詞彙是什麼。(西蒙

140429) *Like in my house, you can see many stickers with vocabulary on different items or walls, when you see those stickers on exact items, it reminds you what the vocabulary is.*

當我在家中煮飯或清掃時，我通常會透過網路收聽廣播，例如 TuneIn，就是一個擁有世界各地十萬或十二萬個電臺的網站.....透過廣播學習外語真的很棒，有音樂、談話、笑話、新聞，可以讓你學到更多關於不同國家的事物及語言。(西蒙 140429)

While I am cooking or cleaning house at home, I usually listen to the radio over the Internet, such as TuneIn, which has 100,000 or 120,000 real radio stations all over the world..... Learning a foreign language through radio is really good, it has music, talks, jokes, news, which enables you to learn more about different countries and their language.

當我瀏覽線上購物商店或一些時尚品牌的官方網站時，我喜歡看同一個網頁的不同語言版本。透過查看不同語言版本網頁的同一個物品，你可以看到如何以不同語言來描述該物品。這是練習外語很好的方法，在網頁上你可以學到比教科書更實用的詞彙。(西蒙 140429)

When I visit a webpage on online shopping shop or some official website of fashion brand, I like to go through different language version of the same webpage. By checking the same item on different language version of webpage, you can see how that item is described by different languages. This is a good way to practice a foreign language, and you can learn more practical vocabulary on the webpage other than textbooks.

不論是學習哪一門外語，西蒙相當重視在課堂外創造更多接觸外語的機會，因為對於西蒙而言，學好外語的重要關鍵是環境。若能在目標語國家學習目標語即最有效率的外語學習方式。西蒙所學的第三門外語，西班牙語，便是在西班牙當地所學的：

我女友在他的家鄉中國讀了五年西班牙語，她已經通過西班牙語檢定考試，檢定考試的中級程度。至於我，只在初到西班牙的前兩個月選讀過西班牙語語言課程，並沒有參加任何西班牙語檢定考試，也沒獲得任何西班牙語能力認證.....當我們用西班牙語交談時，我就能知道她一定是讀教科書學

習西班牙語的。她所用的詞彙或句型就是..不會出現在西班牙人間的日常對話中。即使她已通過西班牙語能力檢定測驗，和母語人士溝通時也許仍會有一些困難.....(在西班牙的時候)我可以和當地人說話而練習西班牙語，而我在街上所聽所聞也都是西班牙語。因此即便我學習西班牙語的時間比她(女友)短，我仍然可以學得比她好。(西蒙 140429)

My girlfriend had taken Spanish for five years back in her hometown, China, and she had already passed the Spanish proficiency exam, the intermediate level of the D.E.L.E. exams. As for me, I only took the Spanish course in Spain for two months when I first arrived there, and I had never taken any Spanish exam or acquired any proficiency in Spanish.....When we had a talk in Spanish, I can tell that she must learn Spanish through textbook. The words or sentences she used were just...won't appear in a daily conversation among Spanish. Even she had passed the proficiency exam in Spanish, she may had some difficulties in communicating with native speaker..... I could talk with local people to practice my Spanish, and all I could see or hear on the street were all about Spanish. That's why I could learn better than her even I spent less time than she did.

西蒙女友已經通過西班牙語語言能力認證，但是實際以西班牙語對話時，所用的詞彙並非日常生活中常用的。比起學了五年西班牙語的女友，曾經在西班牙生活兩年的西蒙，即便學習西班牙語的時間較女友短，但在真實語境下學習，成效更佳。

因此，西蒙發現學好語言的關鍵就是環境。即使無法到目標語國家學習外語，只要讓自己所處的環境充斥著該門外語、想辦法讓自己儘量多接觸外語、增加練習機會，便能達到不錯的學習效果。

(二) 華語學習情況

華語學習情況由兩個部分組成，其一是學習華語與選擇簡繁體班的動機；其二是學習華語的態度與方式：

1. 學習華語與選擇簡繁體班的動機

西蒙認為使用華語的人口眾多，若能好好學習華語，也許能成為自己未來工作的幫助：

考慮到中國是世界上人口最多的國家，有十三億或十四億人口，如果我努力學習華語，對於我的未來職涯也會相當有幫助。(西蒙 140429)

Considering the fact that China is the most populous nation in the world, with 1.3 billion or 1.4 billion people, it would be really helpful for my future career if I make an effort to learn Chinese.

但因為現階段華語在歐洲並沒有非常普及，在這麼多外語中，沒有非得立即投入華語學習的理由：

比起華語，在所有其他外語中，在瑞典更廣為使用的外語為英語、法語、和西班牙語.....雖然華語是個強勢語言，卻沒有任何激發我立即學習華語的動機。我大可以學習義大利語、葡萄牙語或阿拉伯語，其實沒什麼不一樣。(西蒙 140429)

Other than Chinese language, English, French, and Spanish are more commonly used among all the other foreign languages in Sweden.....Though Chinese is a big language, I didn't really have anything that motivated me to pick Chinese right away. I could just as easily have ended up studying Italian, Portuguese or Arabic.

西蒙真正產生學習華語動機、接觸華語，是在結識了中國女友之後。雖然沒有接受華語正規課程，但透過網路或女友也學到一些華語詞彙。因為中國女友的緣故，西蒙這才實行一直以來想學華語的想法：

其實我沒有參加任何華語班，我只是在網路上查一些基本的華語知識，並且向女友學到一些新詞彙.....我一直想要學華語，但在遇到女友前沒能付諸於行動。(西蒙 140303)

Actually I didn't go to any Chinese class, I just looked up some basics on the Internet and learned some new words from my girlfriend.....I always want to learn Chinese, but I never put it into action until I met her.

雖然已經接觸華語一段時間，但在陪女友返鄉度假、來到中國後，與女友家人見面時，卻只能以肢體語言溝通，無法完整表達自己的意思，因此感到遺憾，進而激發想要學好華語的決心：

當我到中國旅行後我真的體認到會說華語有多麼有用。很多人都說華語，至少現階段中國政府很努力的保存華語.....當然我會希望和女友家人有更好的溝通。但當時我只限於能使用一些肢體語言、或一些簡單的詞彙。(西蒙 140404)

It's when I traveled to China that I really understood how useful it would be to speak it. So many people do, and at least for now the Chinese government work hard for it to preserve its status.....of course I would have loved to communicate better with my girlfriend's family. At that time I was limited to body language and a few, simple, words.

在此趟中國行後，西蒙決心要學好華語，因而參與了林奈大學的華語課程。西蒙期許自己能學好華語，未來與女友家人見面時，可以有更密切深入的交流。因為把華語學習目標放在口語溝通上，西蒙對於選讀簡體班或繁體班並沒有太多想法，不過若在兩者中抉擇，西蒙偏好學習大陸所使用的簡體字：

我不知道簡體字和繁體字的差別，但我知道簡體字現在是中國標準書寫系統...而且（女友）她來自中國。我想我最好學習簡體字。(西蒙 140429)

I really have no idea about the difference between traditional characters and simplified characters, but I know the simplified characters are now the standard writing system in China.....and she is from China. I think I'd better learn simplified Chinese characters.

西蒙雖然屬意選讀簡體班，最後卻因為學校選課系統問題進入了繁體班，雖然有點失望，但自己早已決定把學習心力投注在口說上，所以不會因為要學習簡體字或繁體字而受到影響：

起初，當我得知被分至繁體班而非簡體班，我心想，「好，現在我要集中在如何說華語，我一點也不會因為漢字、或是簡體字與繁體字之間的差異而感到困擾。」就只是一開始有點失望。(西蒙 140429)

At first, when I got to accepted into the traditional instead of simplified, I was thinking, "ok, now I want to focus on how to speak, I won't bother with the characters at all, all the differences between simplified and traditional." That was like a little disappointment at the beginning.

2. 學華語的態度與方式

西蒙在認識中國女友之前，便從電視媒體、地理與歷史課堂上、或是物品標籤所標註的製造地，對於中國有初步的認識了：

也許是從電視上(認識中國的)，成龍和李連杰的電影或是一些新聞採訪，像是中國人的訪談。還有從課堂上(也認識了中國)，在我們學習世界地理或歷史時也有機會認識中國。或是我們所購買的產品上的標籤，「中國製造」。(西蒙 140303)

Maybe from television, the Jacky Chen and Jet Lee's movie or some interviews from the news, like interviewed Chinese people. Also, from the class, when we learned about the world geography or history. Or the labels on the products we bought, "made in China".

西蒙從小時候就知道中國與華語，也把華語視為世界各國語言中相當強勢的語言，並將其列為應該學習的外語之一。但平時能接觸到華語的機會並不多，直到認識了中國女友後，家裡有了許多中國風格的佈置或中國產品，也有中國友人拜訪，因而開始頻繁接觸華語：

那些來過我們公寓的朋友說我們的住所是韋克舍的中國城.....我們的廚房，大部分的香料和醬料都是來自中國，我們有中國辣椒醬、醬油、蠔油醬.....在牆壁上有中國畫，以及沙發抱枕布也有我和女友的生肖圖像.....在我家到處都可以看到中國產品。(西蒙 140429)

Those who had visited our apartment said that our place was "the ChinaTown in Vaxjo".....Our kitchen, most spices and sauces are from China, we have Chinese chili sauce, soy sauce, oyster sauce.....there were Chinese paintings on the wall and sofa cushion cover which has me and my girlfriend's Chinese zodiac symbol.....You can see Chinese products almost everywhere at our place.

我也許不知道瑞典的流行歌曲，但我一定知道最受歡迎的華語歌曲。在我平板最常播放的歌曲清單叫做「周杰倫」，他的音樂真的很酷！我女友是他的大歌迷，所以她每天播放他的歌曲，不論當她在煮飯、走路、或是在 Willys 超市購物時她都唱他的歌。(西蒙 140429)

I may not know the hit songs in Sweden, but I definitely know the best break up Chinese songs. The most played playlist on my ipad is “Jay Chou”, his music is really cool! My girl friend is his big fan and she plays his music every day, she sings his songs whenever she is cooking, walking, or even shopping at Willys.

她邀請她的朋友到我們的住所至少一週有兩次，有時候我們會一起喝下午茶或煮晚餐。如果我們花了四到五小時一起，我就能聽到四到五小時的華語! 女孩們的對話就是永遠不會停止! (西蒙 140429)

She invites her Chinese friends to our place at least twice a week, sometimes we fika or cook dinner together. If we spend four or five hours together, then I can hear Chinese four or five hours! Girls’ talk just never ends!

因為中國女友的緣故，西蒙除了能在家中看到很多中國產品，也開始欣賞華語歌曲，並且常和中國友人聚會。西蒙有時也陪女友一起看中國戲劇或綜藝節目，會跟女友討論節目內容，進而更加瞭解中華文化的特色:

我們一起看一些中國電影或電視節目，而其中我最喜歡的節目是「中國好聲音」，這是源自「荷蘭好聲音」的實境才藝節目。雖然他們是同樣的電視節目，你可以從參賽者與評審談話的方式以及電視畫面不同的情形看出差別。「中國好聲音」的主持人傾向於詢問參賽者很多非常私密的問題，對於中國人而言，在公共場合談論你的家人或婚姻狀態似乎是很尋常的事情。此外，從電視畫面，我發現「中國好聲音」有更多跑馬燈、它還有中文字幕。我覺得很有趣的是大多中國電視節目或電影都有中文字幕，因此我問了女友這些製作給中國觀眾看、而非外國觀眾的節目，為什麼會有中文字幕。她說是因為中國有很多方言，即使是相同的詞會聽起來有點不同。就像「你好」也許有多於十種的讀法，但它只能被寫成「你好」，在中國任何區域不論詞聽起來如何不同，這些詞都共用同樣的書寫形式。(西蒙 140429)

We watched some Chinese movies or TV show together, and one of my favorite was “The Voice of China”, a reality talent show which was based on a Dutch program, “The Voice of Holland”. Though they are the same TV show, you can see the difference from the way the contestants and judges talked and the difference of TV pictures! The MC in “The voice of China” tended to ask the contest-

ants a lot very private question, and it seems very common to talk about your family or marital status in public for Chinese people. Besides, from the TV picture, I noticed that “The voice of China” has more scrolling texts and it has subtitles in Chinese. I found it pretty interesting that most Chinese TV shows or movies have subtitles in Chinese, and I asked my girl friend why do they had Chinese subtitles since these TV programs were made for Chinese audience, not foreign audience. She said it is because there are many Chinese dialects in China, even the same word sounds a bit different. Like, there may be more than ten ways to say “Nihao”, but it can only be written as “你好”, no matter how different the word sounds in any region of China, they share the same written form.

透過與女友一同欣賞中國節目，西蒙發現中華文化不同於自己國家文化的地方，經由女友的介紹與分享，也進一步瞭解華語的語言特色，像是中國方言眾多、因此電視節目都有中文字幕，得以讓身處各地的中國觀眾們，就算聽到不同的口音，也能透過字幕理解節目。在觀賞中國節目的過程中，西蒙也喜歡模仿節目中常聽到的一些詞語：

有些詞在電視上一再出現，我就喜歡跟著念。有些中國朋友聽到我說中文會相當驚豔。然後他們會告訴我並教導我更多華語詞彙。(西蒙 140429)

There were always some words showing on TV again and again, and I like to repeat after it. Some of my Chinese friends were very impressed to hear me speaking Chinese. Then they would tell me more or teach me more Chinese words.

在與中國女友與中國友人相處期間，西蒙常常聽到華語。大部分的時間都是女友和友人用流利的華語聊著天、自己根本無法參與、也無法理解他們的對話內容：

雖然我的女友和他的朋友常常說中文，在我們公寓可以 24 小時都聽到華語。但我從來不知道他們在聊什麼，我很少加入他們的對話。(西蒙 140303)

Though my girlfriend speak Chinese with her friends all the time, I could hear Chinese almost 24/7 at my flat. But I've never figure out what they are talking about, I seldom join their conversation.

抱持著和女友與友人能夠進一步交流的心情，西蒙將學習華語的想法付諸於實際行動，先是透過熟悉的網路媒介來學習華語：

就(在網路上)挑一些詞彙然後練習念，例如「你好」或是「我是 Simon」.....就是一些基礎的華語詞彙和句型。(西蒙 140303)

Just picked up a few words and practice to read them, for example, “ni hao” or “wo shi Simon”just some basic Chinese words and sentences.

在 Youtube 或臉書上很容易找到華語學習的免費線上課程或學習資源，這些課程主要關於在中國旅行或是一些日常會話.....只是有太多關於華語學習的網站和有用的連結，因此不知道應該選擇哪一個，它們似乎沒有太大差別。(西蒙 140303)

It's quite easy to find free online lessons or resources in learning Chinese on Youtube or Facebook, these lessons are mainly about traveling in China or some daily conversation.....There were just...too many websites and useful links about Chinese learning that I had no idea which one to choose, they seems no big differences.

(我女友)她是那個幫助我註冊林奈大學華語課程的人，因為她再也無法忍受我總是問她太多華語的問題。她說我那些關於華語學習的問題太難回答了.....即使他是華語母語人士，她不知道如何解釋華語語言規則.....選讀華語課程絕對是個好主意，因為比起自己學習，跟一個擁有專業知識與教學經驗的老師學習語言是比較好的。(西蒙 140429)

(My girlfriend) She is the one who help me enrolling in a Chinese language course at Linnaeus University, because she couldn't stand it anymore that I always asked her too many questions about Chinese. She said that my questions in learning Chinese were way too hard to answer.....Even she was a Chinese native speaker, she didn't know how to explain the rules of Chinese language.....It's definitely a good idea to take Chinese course, because it would be better to learn a language from a teacher who has professional knowledge and teaching experience other than learning it by yourself.

西蒙利用網路上的華語資源，自主學習華語，但因為網路上資源豐富、選擇太多，反而不知道應該如何做抉擇；加上學習時遇到困難，沒有專業的人士

可以詢問。因而選讀了林奈大學的華語班，希望能透過正規的華語課程學習華語。

自小西蒙就對中國與華語就有基本的認識，也肯定華語的學習價值。在結識中國女友後，日常生活環境開始充斥著華語、自己對中國文化也有了進一步的瞭解，因而將學習華語的想法付諸於行動，透過網路等學習途徑自學華語。雖然身邊有身為母語人士的中國女友，卻也無法回答自己學習華語時遇到的問題，故而選讀華語正規課程，以期能順利學習華語。

(三) 漢字學習歷程

1、漢字學起來一定很耗時

在上華語課之前，西蒙只覺得漢字很複雜、困難，不同於自己過去接觸過的語言文字：

在我開始上華語課前，我對於漢字一無所知。我唯一知道的就是，漢字很複雜，超乎你的想像……寫漢字，不同於寫拼音，是學習華語最困難的一環，漢字非常困難。(西蒙 140303)

Before I started this class, I knew nothing about Chinese characters. The only thing I know is, characters are complicated, beyond your imagination…… writing Chinese character, not like pinyin, is by far the hardest part of all, characters are obviously hard.

英文有聲音可以引導你去拼寫出詞彙，但漢字沒有……當你聽到漢字時沒有指引告訴你如何去寫出這個漢字。(西蒙 140303)

In English you have the sounds to guide you how to spell the word, but with the characters you don't…… there's no guidelines how to write the word when you hear it.

西蒙認為漢字與過去接觸過的語言文字很不同，若要掌握如此複雜難解的漢字，必定得花上很多時間，但是自己能投注在語言學習上的時間有限，所以會把重心放在學習口語會話上，而非漢字學習：

我想要把漢字放到最後才學習的原因。因為我知道學習漢字很花時間，得花非常多的時間，去弄懂漢字。假設我每週只能花費十五小時學習華語，我想要將大部分的時間花在學習華語溝通。(西蒙 140303)

I wanted to save Chinese characters for the last. Because I know it must takes time, a lot of time, to figure out Chinese characters. Supposed that I can only spend 15 hours on Chinese for a week, I want to spend most of time on learning to communicate with Chinese.

西蒙對於華語學習有自己的想法，他的目標是為了和中國人溝通交流，因此希望能著重於口語能力方面的培養，而非書寫能力。因此當華語課程開始進行到漢字學習的內容時，西蒙會變得比較消極，也不希望花太多時間寫漢字：

我不喜歡學習漢字，因為這就像浪費我們的時間。嗯，不是真的浪費時間，只是我們需要花很多很多的時間在漢字上……漢字很美，但對我來說弄懂如何寫漢字會花很多時間，更別提要照筆順順序寫漢字了。像是「學」字，它非常複雜，簡體字的「学」字，真的容易多了。(西蒙 140303)

I didn't like learning Chinese characters, because it was like wasting our time. Well, not really wasting of the time, but we need to spend a lot, a lot of time on it……Chinese characters are really beautiful, but it takes a lot of time for me to figure out how to write characters, not to mention writing it by stroke order. Such as “學”, it's so complicated, and it's a lot easier to write “学” in the simplified writing.

西蒙認為漢字雖美但複雜，學習寫漢字已經很花時間，遑論以正確的筆順規則書寫漢字。再者，西蒙所學的是繁體字，相較於筆劃精簡的簡體字，書寫繁體字又相對更加耗時。

2. 學習華語先掌握拼音即可

西蒙認為任何語言學習都是為了與他人溝通交流，所以首先要集中培養口語能力與應用能力，學會字詞句怎麼說、怎麼用，至於「書寫」並非當務之急，可以不用急著學習書寫。學習華語也是一樣的，應該先學好拼音，學會怎麼說華語。即便不會寫漢字，也不會影響到與中國人的互動交流：

學習一門新語言意味著和新的人們進行溝通。當然，口說是最重要的，所以我先學拼音、字彙、句型、以及漢字。事實上，我不認為學寫漢字是必要的，我會覺得，(學習)認字比較有效率，因為我學習華語的目的是為了

溝通，和華人互動，並不是用中文寫文章。即使我不知道如何寫漢字，我仍然可以和華人說話。(西蒙 140303)

Learning a new language means communicating with new people. Of course, speaking is the top priority, so I started from pinyin, vocabulary, sentences, and writing characters. Actually, I don't think it's necessary to learn how to write Chinese characters, I would say, recognizing the characters would be more efficient, since my purpose of learning Chinese is to communicate, to interact with the Chinese, not to write an essay in Chinese. Even I don't know how to write characters, it has nothing to do with the communication, I can still talk with the Chinese.

我學了「你好」，然後我可以跟中國人用華語說「你好」，這跟我是否知道如何寫「你好」的漢字沒有關係。人們仍然理解我所說的……我想之後進行華語進階學習時再多學一點漢字，至於現在，學習拼音就夠了。(西蒙 140303)

I learned “nihao”, then I can say “hi” in Chinese to Chinese people, it doesn't really matter if I know how to write characters of “nihao”. People still understand what I said……I would like to learn more Chinese characters later for Chinese advanced studies, as for now, learning pinyin would be good enough.

在最糟糕的情況下，假設你和一個人用華語進行對話，如果你不會某個詞的發音而你真的需要寫下這個詞，就算你不知道漢字，你仍然可以寫下拼音。因此，一個緊急的解決方式，還是可以使用拼音。(西蒙 140303)

In the worst case, let's say you are having a conversation with someone in Chinese, if you can't pronounce the word and if you really need to write it, even you don't know the character, you can still write the pinyin. So, an emergency solution, it always forward back to pinyin.\

西蒙學習華語的目的相當明確，偏重口語溝通，因而把拼音、詞彙和句型放在首位，希望先掌握好日常生活的實用華語，較不重視漢字學習，認為只要能掌握好拼音足矣。在課堂上一向展現積極面貌的西蒙，對於不懂的、有興趣的部分總是踴躍提問；然而一講到漢字結構與規則、或練習寫漢字時，西蒙就

顯得漫不經心、興趣缺缺的樣子。西蒙對於漢字學習的消極態度，在接觸到漢字的故事後產生了轉變。

3. 蘊含中國文化意義的漢字很有趣

西蒙一向認為學習外語很有趣，也總是展現積極正面的態度去學習。華語對於西蒙而言也是相當有趣的語言，但礙於漢字的複雜難解，西蒙將漢字學習放在最後順位。這樣的情況一直到華語課程進行到漢字故事的內容才發生了轉變。

西蒙從漢字的故事發現到，漢字不只是複雜繁瑣的圖像，其中每個部件都透露著訊息，可以幫助人們從中一窺千年前古人的生活面貌、中國價值觀與文化。西蒙因而發現學習漢字的趣味性：

因為漢字，我對於中國文化有更深一層的理解。就像漢字「買」，它展現了古代中國人是用貝殼購買物品，所以我們知道在那時候，貝殼是中國的貨幣因為漢字「買」其實包含了「一張網」和「一個貝殼」。所以在心中就有一幅清楚的景象，會知道當古代中國人想要買東西、他們必須搜集很多的貝殼來買物品。(西蒙 140303)

I had a better understanding of Chinese culture from the characters. Like, the character "買", it shows that ancient Chinese people buying goods by shells, so we know shells were the currency in China at that time. Because the character "買" actually consist of "a net "and" a shell". So you will have a clear picture in mind, you know when ancient Chinese people wanted to buy goods, they have to collect a lot of shells to pay for the goods.

漢字「寵」，它應該是非常難學的一個漢字，但你(老師)解釋這個漢字的每一個部分，它包含兩個部分，「屋頂」和「龍」，這代表你有一條龍在屋頂下，你擁有一條龍作寵物。所以，從這個漢字的意義，你可以看到龍對於古代中國人很重要。這非常有趣。(西蒙 140303)

The character "寵", it supposed to be a very difficult character to learn, but you explained each part of this character, it has two parts, the roof and the dragon, which means you have a dragon under a roof, you own a dragon as a pet "寵

物”。So, from the meaning of this character, you can see the dragon means a lot to ancient Chinese people. That's very interesting!

漢字就像是有故事的圖片，很多不同的故事，充滿中國傳統與習俗。至於讀瑞典語，你只是讀出你所看到的字。在瑞典語中，當你看見某個詞彙，你會知道它的意思，沒有更多其它...可以讓你驚豔的，不像漢字.....(漢字有)很多的故事。(西蒙 140303)

Chinese characters are just like pictures with stories, a lot of different stories, full of Chinese traditions and customs. As for reading Swedish, you just read out the word you see. In Swedish, when you see the word, you know its meaning, there's nothing more...that can impress you, not like Chinese characters.....(Chinese characters have) a lot of stories.

西蒙對於漢字蘊含的意義而感到驚豔，起初以為漢字的複雜難解只是為了體現美感，但從漢字部件各別象徵的意義，到組成完整漢字後呈現的意義，西蒙對於漢字背後的故事深感興趣，學習日誌中開始有關於漢字的記錄與提問：

「中國」的華語是「世界的中心」，那麼「瑞典」呢？有任何特別意義嗎？(西蒙學習週記 140321)

“China” in Chinese means “the central of the world”, and how about “Sweden” in Chinese, any specific meaning?

「一」是數字一，「二」是數字二，「三」是數字三，這些數字在華語的寫法很合理，但為什麼數字四不照這樣的方式寫？有任何關於「四」的有趣故事嗎？(西蒙學習週記 140327)

“一” is number one, “二” is number two, “三” is number three, the ways these numbers are written in Chinese make perfect sense, but why not number four is written this way ? Any interesting story of 「四」?

西蒙對於漢字所蘊含的意義感興趣，對於漢字的寫法和背後的意義也有了好奇心，也不再把學習漢字視為浪費時間。西蒙發現若要與中國人順利地溝通交流，除了流利的口語能力，瞭解中國文化或價值觀也是很重要的：

但是當你(華語老師)告訴我們漢字的故事時，我體認到漢字比我們所看到的還具有更多意義。有一些中國價值觀、文化、歷史在漢字中，而我真的

想要瞭解更多.....如果你想要和中國人談話，能說流利的中文很重要；但如果你想和中國人溝通，學習關於中國的文化和歷史更重要。(西蒙 140429)

But when you told us the stories of characters, I realized that characters have much more meaning than we can see. There are some Chinese values, cultures, history in it, and I really want to know more about it.....if you want to talk to Chinese people, it's important to speak fluent Chinese. But if you want to communicate with Chinese people, it's more important to learn more about China, its culture and history.

除了可以藉由探究漢字部件的字義，一窺漢字部件所蘊含的中國文化及價值觀；西蒙更從漢字部件的位置看出了中國價值觀，並藉此以幫助自己記憶漢字:

我發現有一些常見的部件，在漢字中總是有其特定位置。像是漢字「言」總是在漢字的左邊，「灬」總是在漢字的下方。而且，如果在一個漢字中有兩個以上的部件，主要部件都在漢字的左邊.....我會發現這個現象的原因是，上一次當你向我們介紹中式婚禮時，你說了「男左女右」，新郎總是站在左邊、也在左手戴婚戒，而新娘正好相反。就我所知，中國是重男輕女的父權社會。像我女友，她有八個阿姨，因為他祖父想要兒子，但失敗了好幾次。因此，在中國傳統社會，男人永遠比女人重要。中國價值也體現在漢字上，即主要部件一定是在漢字左邊、代表”男性”。(西蒙 140404)

I noticed that there are some common radicals which have their specific arrangement in a character. Like, the character “言” is always on the left side of the character, “灬” is always in the lower part of the character. Also, if there are more than two radicals in a character, the main radical is always on the left side of the character.....The reason I noticed this is because, last time when you introduced Chinese wedding to us, you said ”男左女右”, the groom has to wear his ring on his left hand, and stand on the left side, then the bride is the opposite to it. As I know, China is viewed to be a patriarchal society as men are viewed to be more influential than woman. Like my girlfriend, she has eight aunts because

her grandparents wanted to have a son but failed for so many times. Thus, in traditional Chinese, man is always more important than woman. The Chinese value can be found in Chinese characters that the “main” radical must on the “left” side of the character which represents “man’s side”.

西蒙認為漢字富含中國文化知識，若能好好掌握，除了能幫助自己加深對漢字的印象外，也得以與中國人有更深入的交流與對話。在一次與中國友人的談話中，西蒙展現了自己所學的漢字知識，讓中國友人為之驚豔：

當我們(西蒙和他的中國友人)談到「中國」時，我告訴他們華語課學到的，也就是「中」字，看起來就跟它的字義一樣，一條直線將長方形從中間分開，而「中」字指的是「中間」或「中心」。其實「中國」現在在全球經濟上扮演非常重要的角色，就像中國是在世界的中心一樣.....我的中國友人對我所說的感到很驚豔，在此之後，他們喜歡用中文和我談話或是用中文問我一些問題，這真的很有趣! 哈哈...我真應該多學一點漢字!(西蒙 140429)

When we (Simon and his Chinese friends) talked about “China”, I told them what I’ve learned in our Chinese class, which is the character “中” looks exactly the same as what it means, a vertical stroke separate the rectangle from the middle of it, and “中” means “middle” or “central”. Actually “China” is now playing a very important role in the global economy, totally like it’s in the central of the world.....my Chinese friends were totally impressed by what I’ve said, after then, they like to talk to me in Chinese or ask me some questions in Chinese, which were really fun! Haha...I really should have learned more Chinese characters.

西蒙認為漢字富含中國文化和價值觀，對漢字瞭解多寡也會影響與中國人的溝通交流。中國友人對西蒙所掌握的漢字知識感到非常驚喜，這也讓西蒙很有成就感，因而燃起想要學習更多漢字的決心。漢字對於西蒙而言，開始變得有趣，這也影響西蒙學習華語的態度與方式。

4、有效率的學習華語詞彙

在接觸到漢字故事之前，西蒙對於漢字學習沒有興趣，而把學習重心放在更多實用的片語句型、口語溝通上，西蒙通常會背誦詞彙、並且試著自己造句：

我過去習慣透過反覆的誦讀來記憶詞彙，例如，tomato-西紅柿，tomato-西紅柿，tomato-西紅柿，反覆念十次左右。然後試著用詞彙造句，像是「我喜歡西紅柿」、「西紅柿是紅」、「西紅柿不貴」。(西蒙 140303)

I used to memorize the new word by reading it again and again, for example, “tomato-西紅柿”, “tomato-西紅柿”, “tomato-西紅柿”, repeated it for maybe 10 times. Then tried to make a sentence with the new word, like “wo xihuan xihongshi”, “xihongshi shi hong”, “xihongshi bu guai”.

但在接觸到漢字的故事後，西蒙體會到每一個漢字都有故事，如果能夠瞭解更多漢字，進而多加應用、舉一反三，便能學到更多詞彙：

我試著去理解詞彙中每一個字的字義……「西」指的是來自西方國家的東西，例如，「西裝」、「西點」、「西餐廳」。我不只有學到「西紅柿」的「西」，還學到更多有「西」字的詞彙。(西蒙 140404)

I tried to figure out the meaning of each character of the word, like …… “西” means something that is originally from Western country, such as “西裝”, “西點”, “西餐廳”. I have not only learned “西” of “西紅柿”, but more new words with character “西”.

我體會到透過反覆誦讀詞彙來記憶是很好的方式，但不夠好，不夠有效率。例如，我可能把「西紅柿」錯記成「七紅柿」或是「一紅柿」，因為對我而言它們聽起來都很像。如果我只是反覆誦讀詞彙來記憶，到頭來，我只知道這一個詞彙……就算這(查詢詞彙中每一個漢字)在學習詞彙上很花時間，但這是更有效率也更正確的學習方式，不只是像「湯姆貓」、只會重複他人的話。(西蒙 140429)

I realized that memorizing the word by repeating it for many times is good, but not good enough, not efficient enough. For example, I may mistake “tomato” as “七紅柿” or “一紅柿”, since they all sounds alike to me. If I only repeat one vocabulary to memorize it, after all, I just know “this vocabulary” …… Even it (checking each character of a word) takes much more time to working on a word, but this is more efficient and the right way to learn, not just keep repeating the sound like a “talking Tom”.

西蒙發現漢字蘊含了很多意義，反映了中國的價值觀、文化或歷史，因此認為學習漢字可以更進一步瞭解中國，所以願意花多一些時間和心力學習漢字。透過查詢詞彙中的每一個漢字，還能延伸學習到更多詞彙，西蒙認為這樣的學習方式雖然耗時、卻更有效率。而且，理解詞彙裡的組成成分，即每一個漢字的字義，對於以華語與他人溝通上也有所幫助：

如果你不知道詞的組成成份是什麼，你也許會錯過很多東西。例如，詞語「東西」指的是物品或事物.....在我們文化課，你(華語老師)解釋過為什麼我們說買「東西」而非買「南北」。在當時我並不理解為什麼你說買「南北」，我只記得詞語「東西」是「東西」，我沒發現「東」字是指「東方」，「西」是指「西方」.....事實上，我當時沒有注意聽你(華語老師)所說的，因為我認為那並不重要，我只想知道一些我可以在日常會話使用的中文。直到有一天，我聽到女友抱怨她那瘋狂購物的朋友，她說了一些像是...我忘了完整句子用華語怎麼說，但大概的意思是，「如果你繼續像這樣買東西，那麼所有東方和西方的東西都會賣光，而你應該去北方和南北」，我覺得很後悔在文化課時我沒有太注意聽課，否則我就能聽懂她的笑話或抱怨了.....所以如果我想要瞭解他們(中國友人)的笑話或談話，去理解詞語中每一個字義是相當重要的。(西蒙 140404)

If you have no idea about what the words' components are, you may miss many things. For example, the word "東西" means items or things.....In our culture class, you had explained why we say "買東西" not "買南北". At that time I didn't understand why you say "買南北", I only know the word "東西" means "item", I didn't realize "東" means east, "西" means west.....To be honestly, I didn't pay attention to what you said then, because I thought that was not important, I just wanted to know some Chinese that I could use in daily conversation. Until one day, I heard my girlfriend was complaining at her friend who is crazy about shopping, she said something like...I forgot what the complete sentence was in Chinese, but the general meaning is, "if you keep doing shopping like this, then all the items on the east and west would be sold out soon, and then you should go to north and south!" I felt really regret that I didn't pay much attention on the culture class, or I may understand her joke or complaint.....so if I

want to understand their (Chinese friends) jokes or talks, it's really important to get to know the meaning of each character in the word.

透過中國女友，西蒙體會到若能掌握華語詞彙中的漢字字義，便得以理解詞彙中的漢字所帶來的笑點，為人際交流加分；反之，若不諳華語詞彙的漢字字義而使用不當，可能會給自己帶來麻煩：

在課堂學到「加油」一詞後，我跟女友說了「加油」鼓勵她，因為她有點沮喪自己在三週節食後仍然無法減重。但是她聽到「加油」時對我非常生氣，她甚至對我說了一些髒話。我不理解為什麼但我等到隔天問她說了什麼。她解釋「油」不只是指車子的汽油，也是指人體體內的脂肪。當然她會對我生氣! (西蒙 140404)

After I learned “加油” in class, I said it to my girlfriend to encourage her, because she was a little down that she couldn't lose weight even after a 3 weeks diet. But she was really mad at me when she heard “加油”, she even said some swear words at me. I didn't understand why but I waited until the next day to ask her what she said. She explained “油” is not only refer to the oil for car but also the fats in human body. Of course she would get mad at me!

西蒙一開始學習華語詞彙的方式，是從詞彙的音義著手，反覆背誦詞彙並造句。然而將華語詞彙視為一個個體來記憶，忽略其組成成分，卻容易因為不諳詞彙中的漢字字義而鬧笑話或造成誤會，甚至影響到人際交流。從課堂上老師講解詞彙的方式，西蒙發現若能拆解華語詞彙，瞭解詞彙的組成成分，便能更清楚如何應用詞彙，甚至能學到更多相關詞彙，有效率的提高自己的詞彙量。

5. 漢字成詞的學習難點

西蒙從一開始把華語詞彙視為整體來背誦學習，到後來改以拆解華語詞彙，瞭解詞彙中每一個漢字字義，便能更清楚該如何應用詞彙。但是有些華語詞彙的漢字，在組成詞彙前後分別有不同的意義：

當你把兩個字放在一起，你得到一個完全不同的詞彙，像是詞彙「先生」，「先」代表「起先」、「生」代表「生育」，但是當「先」「生」組合在一起就成了「先生」，這不符邏輯。(西蒙 140303)

When you put two characters together, you get a complete different word, like the word "xian sheng", "xian" means "first", "sheng" means "to give birth", but when "xian sheng" combined together, it became "sir", it's just not logical.

我查了「老師」這個詞彙的每一個字，我知道「老」字是指「年老的」，而「師」字是指「師長」，「老師」是指「年長的師長」?! 噫，說你的老師很老應該不禮貌，對吧? 而且「禮貌」是中國人最在乎的，不是嗎? 也許這都是文化差異，對不對呢? 我的女友告訴我，這是因為古代中國人尊敬年長的人，所以他們用「老師」這個詞彙來表示他們對每一個老師的尊敬。你認為呢? (西蒙學習週記 140311)

I checked each character of the word "老師", and I got "老" as "old", "師" refers to "teacher", "老師" means "old teacher"?! Well, it should be impolite to say your teacher is old, right? And, "politeness" is what Chinese care the most, isn't it? Maybe this is all about cultural diversity, is it? My girlfriend told me this was because ancient Chinese people respected old people and they made the word "老師" to show their respect to every teachers. How do you think?

漢字成詞前後的字義變化讓西蒙感到無所適從，原本從拆解華語詞彙更加瞭解華語詞彙的組成方式及應用，但是有些漢字成詞後，字義卻全然不同。

此外，漢字成詞後，聲調可能發生變化，讀音因而改變；但是若透過字典查詢，雖然詞彙的聲調產生變化，但並不會顯示在查詢結果裡:

漢字「美」與「好」發音都是三聲，但是當它們被組在一起成為「美好」，因為聲調規則，第一個漢字必須轉換成第二聲。這真的很困難，因為當你聽到或讀到「měihǎo」時，你知道聲調會改變，但是當你必須寫下這個詞或透過線上字典查詢這個詞時，「měihǎo」的聲調不會有變化。(西蒙 140429)

The character "美" and "好" are all pronounced as the third tone, but when they combined together became "美好", the first character has to switch to the second tone due to the tone rule. This is so hard because you know the tone has changed when you hear it or read it as "měihǎo" but its tone stays the same, "měihǎo", when you need to write it or check it through online dictionary.

因為線上字典所提供的漢字讀音，都是漢字獨立存在時的讀音；漢字組成詞後，聲調改變而造成讀音變化，線上資源是無法查詢到的。但對於現代依賴線上資源成性的華語學習者，漢字成詞後所產生的聲調變化並不容易吸收。

西蒙在學習華語詞彙時，對於部分詞彙在漢字成詞前後的字義不同，因為無法理解而產生記憶困難。然而，大部分的華語詞彙還是可以透過拆解字義的方式幫助學習，因此西蒙就採用且戰且走的方式，每當接觸一個新的華語詞彙時仍是先認真研究詞彙中的成分，一旦遇到特例再請教老師或其他中國友人。

6. 歸納漢字的學習法

西蒙在接觸過漢字的故事後，發現漢字隱含了許多訊息，非常的有趣!對於漢字學習開始產生興趣的西蒙，閱讀了之前老師所提供的漢字基礎講義，發現看似複雜、難以捉摸的漢字，透過系統性的歸納後顯得容易得多:

有著漢字基礎結構內容的講義非常棒，我認為這很有用。我拿來做了很多練習.....講義是關於漢字的基礎結構，就像告訴你漢字組成的形式有幾種。例如，大多的漢字結構是由兩部分組成，左邊部分和右邊部分，像是漢字「他」、「你」、「明」.....在我學這個之前，所以的漢字都很不同，我沒看見任何共通點。它們就像是被不同的設計師所創造出，字與字很難分辨。如果有136個字，就有136種不同的字，完全不同。但現在我知道所有的漢字都可以被分為十二種架構，這樣模仿和書寫漢字變得容易多了。(西蒙140404)

The handout with all the basic structures of Chinese characters is very good, I think it quite useful. I did a lot practice on it.....the handout is about the basic structure of Chinese characters, is like telling you how many styles does Chinese characters be consisted of. For example, most character structure is combined with two parts, left and right, like “他”, ”你”, ”明”Before we learned this, all the Chinese characters are so different, I didn't see anything in common. They seems to be created by different designers, it is very hard to distinguish from character by character. If there are 136 characters, then there are 136 different characters, totally different. But now I know all the characters can be sorted by 12 constructions, it became much easier to copy the character and to write the character.

西蒙起初覺得漢字有千百種寫法和形式、複雜難測，但透過講義知道，漢字被歸納出十二種基本結構，知道漢字中的各個部件是如何被組合、排列的，書寫漢字似乎也變得容易多。加上課堂活動的練習，西蒙對於漢字結構便有了深入的認識，發現漢字並沒有自己當初所想像的那麼難：

你給我們一些字卡，像是「你」、「他」、「嗎」，並展示給我們有著不同排列組合空格的幻燈片，就像「上和下」或「左和右」。然後我們必須挑出一些字卡是符合空格排列的。這遊戲真的很棒，因為你將更能更清楚漢字的樣子。例如，漢字「謝」，我從未注意到這個字其實分成三個部分。它看起來很複雜以至於我從來不想花時間在這個字上，我指的是，去學寫這個漢字！但是當我們玩這個遊戲，我們有機會專注在漢字本身，不是漢字字義，而是漢字看起來的樣子。(西蒙 140404)

You gave us few character cards, such as “你”, “他”, “嗎”, and show us the slides with blanks in different arrangement, like “up and down” or “left and right”. Then we have to pick up the character cards which fit the blank arrangement. This activity is really good, because you will have a better understanding of how the character looks like. For example, the character “謝”, I had never noticed that it actually has three parts. It looks very complicated that I’ve never want to spend time on it, I mean, to learn how to write it! But when we played that game, we get the chance to focus on the character itself, not the meaning of it, but how it looks like.

通常將學習焦點放在漢字音義的西蒙，透過漢字基礎講義和課堂活動，認真的檢視漢字字形，然而看似深不可測的漢字被歸納、分類後，不論是書寫或識讀漢字，都大大的降低了難度。除了可以歸納漢字結構、瞭解漢字字形組成成分的排列方式，利於書寫；也可以針對漢字字義來歸納整理出一組漢字來學習：

我記得「上海」的「上」字，這是很簡單易記的漢字，而且當你說到漢字「上」與「下」的關係，我覺得把這兩個字一同記起來更容易得些。(西蒙 140303)

I remembered, “上” in “上海”, it’s a simple character to remember, and when you talked about the relations between “上” and “下”, I felt it was much easier to remember them both.

除了著眼漢字字義來作系統性的學習，也可以整理出漢字的部件意義與漢字本身的關連，以幫助記憶：

我知道「明」。因為「明」有「日」和「月」，日和月都很明亮，而「明天」總是充滿光明和希望的。我猜這是「明」容易被記住的原因。(西蒙 140303)

I know “明”. Because “明” has “日” and “月”, sun and moon are bright, and “tomorrow” is always full of brightness and hope. That’s why “明” is memorable, I guess!

此外，還可以依照其漢字部件功能來歸納學習，像是包含表意部件與表音部件的形聲字，只要掌握幾個表意和表音的部件，就可以在看到漢字的同時知道其讀音和漢字類屬，大大提升學習效率、也降低學習難度：

你(華語老師)告訴我們有七成的漢字都是形聲字，例如，漢字「蚊」。漢字「蚊」是由「意義部分」和「聲音部分」所組成，亦即你不需要拼音來讀這個漢字，當你看見「聲音部分」時，你可以讀出這個漢字。「蚊」這個字的「意義部分」，(蟲)，代表一種蟲子，另一個部分，(文)，則代表發音。我們只須要認得一些字，然後我們簡單一瞄就能讀七成的漢字。這真的很棒。(西蒙 140404)

You told us there are 70% characters belong to picto-phonetic (形聲字), for example, the Chinese character of mosquito. The character “mosquito”(蚊) is combined by “the meaning part” and “the sound part”, which means you don’t need pinyin to read this character, you can read it when you see the “sound part” of this character. The meaning part of this character, mosquito, represent a kind of bugs, (蟲) then another part is about the pronunciation(文). We just need to recognize few more characters, then we can read 70% Chinese characters by a glance at it.

重視學習效率的西蒙，對漢字產生興趣後，也努力瞭解能夠提升學習成效的方法。漢字學習不是只能反覆抄寫，將漢字的結構與部件分類歸納後學習，能夠降低學習難度、提升學習效率。此外，課堂的漢字活動也可以讓漢字學習變得有趣，讓人燃起勝負欲以提升學習效率：

關於遊戲或活動的好處是需要你和他人競爭。你總會想為自己的隊伍贏得遊戲，所以你會更認真的學習。透過玩遊戲，學習漢字也可以很有趣。(西蒙 140611)

The good thing about the game or activity is which needs you to compete with someone else. You always want to win the game for your team, so you will study harder! Through playing games, learning characters could be fun!

西蒙因為對漢字不熟悉，認為漢字非常複雜繁瑣，學習起來必定很耗時。與其投注時間於漢字學習，不如多背一些實用的詞彙或句子。直到在課堂上認識了漢字的故事，發現很多漢字看似毫無來由、複雜難解的部件，所負載的竟是千年前的中國生活形態或價值觀，比起瑞典文字或其它拼音文字，漢字充滿故事性的魅力，引起了西蒙想要瞭解漢字的動機。

西蒙也發現，透過漢字基礎結構分類後歸納出漢字種類，漢字的變化並不是無法預測的，這麼一來漢字學習也並不如西蒙起初所想的那麼困難。因此，若能歸納、分類漢字，便可降低書寫與識讀漢字的難度。系統化的歸納學習，加上課堂各種漢字遊戲活動，都可以大大提升學習效率。

綜觀西蒙的漢字學習歷程，在課程初期對於漢字學習較不關心，因為漢字不同過去接觸過的語言文字、看起來複雜難解，考慮到若要一一掌握勢必得花上不少心力和時間。於是，把學習重心放在溝通交流的西蒙，認為習得漢字與否並不會影響對話溝通，認為掌握拼音足矣。

但在接觸了漢字的故事後，發現漢字不只是複雜繁瑣的圖片，漢字中的每一個部件都負載著文化訊息與意義，若能掌握漢字，便可從中更瞭解中國文化與價值觀，得以和中國人有更深入的交流與談話。

此外，在學習華語詞彙的同時，若能理解詞彙中的漢字，不但能學到華語詞彙組成方式，更可以多加應用，進而學到更多詞彙。華語詞彙中的漢字掌握

得宜與否，也會影響華語溝通時的理解程度，為人際交流起到加分與減分作用。透過系統性的歸納學習與課堂上的活動演練，也能大大的幫助漢字學習，讓學習更有效率。



第五章 跨個案分析

看過四個個案的漢字學習歷程後，在此將針對本研究的研究問題依序討論。

第一節 問題一、瑞典華語初學者漢字學習困難與因應策略為何？

從四個學習者的漢字學習歷程中整理出學習漢字時所遇到的五個困難及其因應策略，漢字學習困難分別是漢字書寫困難、漢字辨識困難、漢字字音困難、漢字記憶困難、線上學習資源應用困難，與過去研究相同的是，本研究學習者同樣面臨了漢字書寫與識記困難，此外還發現了漢字讀音困難以及線上資源應用困難，整理成表 7：



表 7 漢字學習困難與因應方式

	漢字學習困難	因應方式
書寫困難	不知從何下筆	若對漢字學習沒有太大動力，便會放棄學習漢字；反之，則是會更積極的反覆練習
	依照筆順寫漢字很費力	不照筆順順序書寫漢字
	漢字書寫相當耗時	若對漢字沒興趣便會選擇認字、不練習寫字；反之，則會透過線上資源、遊戲等幫助來提升學習樂趣
	無法確定漢字書寫的方式	積極查找更多漢字書寫範例、並詢問身邊的母語人士與老師，以期能找到確切的漢字書寫方式。
辨識困難	漢字字形辨識困難，簡化後的字筆畫雖少、但因為很相像，反而容易造成混淆	透過線上字典查詢形似的漢字、或在學習週記上請教老師
	漢字字音辨識困難，漢字的同音字太多，導致過於依賴拼音學習華語的學習者產生辨識困難；過於著重漢字字形與字義的學習、忽略漢字字音學習	將漢字字義、字音、與字形三者結合一起學習
	漢字成詞後辨識困難，單個漢字字義與其成詞後的字義不同	透過線上資源來練習，幫助自己分辨
讀音困難	漢字組成詞所產生的聲調變化卻無法從線上字典等網路資源中獲得	轉而請教身邊的母語人士或是請教老師
記憶困難	筆順策略只在學習初期有用，識字量增加後無法發揮	只能反覆抄寫漢字 改用部件策略
	編造故事策略在學習初期有用，識字量增加會產生瓶頸	只能反覆抄寫漢字 改用部件策略
	很多簡化後的簡體字省略了含有重要意義的部件	轉而學習繁體字，透過繁體字的部件來幫助記憶
線上資源應用困難	自主學習時，面對豐富多元的學習資源卻不知道如何選擇、產生學習負擔	學習者通常會放棄繼續使用該資源

(一) 漢字書寫困難及因應策略

瑞典語屬於印歐語系，是採用表音文字，即字母文字；而華語屬於漢藏語系，而漢字是屬於音義文字，是由筆劃組成的文字。漢字不同於表音文字，無法見字便知其讀音。因此，四位華語學習者，不論是對於學習漢字抱持著正面態度的戴娃與史悠，或是認為漢字學習沒有必要的路亦思與西蒙，對於漢字書寫系統都是同樣的陌生，就如同白劍波（2007）、黃偉（2012）針對非漢字圈華語學習者所作的研究，提出非漢字圈的華語學習者，因為未曾接觸過方塊漢字，必須要重新建立起一套思維模式來學習漢字，因此，在學習初期，華語學習者常常對看似繁複、難解的漢字產生畏難情結，不知道該如何書寫漢字；另外，江新、趙果（2001）、李國慧（2012）所的漢字學習研究也提過，零起點的華語學習者在面對漢字學習時，一定會遇到書寫上的困難。此外，本研究也發現華語學習者對漢字的看法，會影響其學習方式與態度，在漢字書寫上，也會遇到不同的困難，並有著不同的因應方式。像是把漢字學習放在華語學習末位的戴娃、西蒙、與路亦思，是因為對漢字字形的陌生而感到畏縮；然而，因為對漢字感興趣才學習華語的史悠，則是因為漢字字型的多變、對於自己能否寫出正確的漢字而感到頭痛。

本研究中整理了四位學習者所遇到的漢字書寫困難，並分述因應困難的策略。漢字書寫困難包含下列幾項：不知從何下筆、依據筆順規則寫字、漢字書寫相當耗時、無法確定漢字書寫的方式。

1. 不知從何下筆

本研究的四位華語學習者，除了對漢字產生興趣而選讀華語的史悠，另外三個學習者在一開始接觸漢字時都曾表示漢字看起來很複雜、讓人不知道該怎麼寫。其中戴娃因為家裡常常接待中國學生，比一般人更能頻繁地接觸華語，對漢字抱有相當正面的看法，更將漢字視為藝術品。一方面為漢字字形的寫法變化感到驚艷；另一方面也因為漢字變化難以預測、不易掌握，將書寫漢字視為一般人無法作到的藝術活動；此外，為了能與中國女友家人順利溝通而學習華語的西蒙，一開始便沒有把漢字學習放在心上，西蒙覺得漢字不像英語或瑞典語等拼音文字，可以依據字音來引導拼寫，就算聽到了華語詞彙，也不知道該怎麼寫出漢字，對此感到相當挫敗；另外，出於準備華語認證考試而選讀華語課的路亦思，也覺得與其學習如此複雜的漢字，不如把時間拿來背誦更多華

語詞彙。

戴娃、西蒙、和路亦思面對漢字學習，感到無所適從、不知從何下筆的原因，是因為深受身處非漢字圈的母語背景影響。就如同王碧霞(2012)的研究指出，非漢字圈國家學生學習漢字的困難在於由聽覺感知轉變為視覺感知，漢字處理機制尚未形成以及字感不足，漢字與拼音文字差異之大，若學習者對漢字沒有太大學習動力或目標，很容易在華語學習初期就放棄學習漢字。

戴娃在一開始接觸漢字時，將漢字視為高深莫測、難以仿效的藝術品，不知道該怎麼書寫漢字，故以消極的方式應對，以認字取代寫字；西蒙和路亦思也覺得漢字很難，勢必要耗費相當大的心力和時間學習，與其花時間學寫漢字，不如用拼音多背些單字。因此，受到身屬非漢字圈的母語背景影響、加上對漢字學習沒有太大動力，所以當三人面對不知從何下筆的漢字，選擇逃避、索性不學漢字。然而，同樣出自非漢字圈背景的史悠，也覺得漢字與自己母語的拼音文字截然不同，但是史悠欣賞漢字，對漢字字形之美而著迷、也對漢字所蘊含的意義深感興趣，因此當另外三人選擇放棄學習時，面對困難的史悠則是積極的迎向挑戰。

2. 依據筆順規則寫字

在課堂上學習過漢字筆順規則後，學習者們對於依循筆順規則書寫漢字有著兩種不同看法。其一，是認為依循筆順規則書寫漢字是必要、而且能夠幫助記憶漢字的。像是戴娃、路亦思、與史悠，都支持要順應筆順規則一筆一畫的書寫漢字，可以幫助自己更清楚漢字筆畫的配置、而不容易遺漏筆畫，因而能夠對記憶漢字起上積極的作用；其二，是認為依循筆順規則書寫和字是相當耗時費力的，像是西蒙就認為書寫漢字已非易事，更別說還要照著筆順規則書寫，記憶筆順規則可謂是多增加了一個學習負擔。

透過觀察四位學習者在課堂上漢字遊戲的表現，平時堅持遵循筆順規則書寫漢字的三人，對於筆畫的位置比較有概念，在「尋找漢字遺漏的部分」此遊戲中，都有相當出色的表現，能夠把漢字遺漏的部分準確的找出來；反觀將筆順規則視為學習負擔的西蒙，在進行此遊戲時，便因為毫無章法的書寫漢字，常常寫錯漢字的筆畫。

柳燕梅（2005）提到遵循筆順規則書寫漢字對於零起點學習者的漢字書寫表現特別重要，看似毫無規則的漢字，透過筆順規則的一筆一畫勾勒，可以幫

助學習者建立漢字認知模式，更能清楚掌握漢字的寫法。因此，比起亂無章法的書寫方式，依循筆順規則書寫漢字的三人，也許在書寫上比較花時間，但可以建固漢字認知模式、對於漢字筆畫也較熟悉，書寫漢字時不容易出現筆畫缺失的情形。

3. 漢字書寫相當耗時

四位華語學習者都認為書寫漢字相當耗時，因為漢字看起來很複雜、多變，有筆畫、筆順規則、部件等，若要一一學會似乎得花上很多時間，因此學習重心放在口語溝通上的戴娃、西蒙，以及志在通過華語認證考試的路亦思，三人在學習初期都因為覺得漢字書寫很耗時而放棄書寫漢字，將有限的學習時間投注在學習新生詞或句型。

然而，出於對漢字的興趣而選讀華語的史悠，雖然認為漢字書寫很耗時，但因為想要奠定良好的漢字基礎，從學習初期便致力於書寫漢字，但隨著每天反覆的練寫漢字，也漸漸對書寫漢字感到厭煩，進而會在外尋求其他方式幫助漢字學習，如透過線上資源、遊戲等等。

根據張秋紅(2011)的研究，華語初學者大多把學習重心放在聽說能力上，而疏於漢字書寫。通常是因為漢字很複雜、要花費不少時間與心力學習，但很多華語學習者都是希望能短期速成，企以能盡快達成學習目標，故而把學習重心放在較容易達成的口語、聽力方面，而放棄漢字學習。雖然大多華語學習者容易因為漢字畏難情結而放棄漢字學習，但也有部分學習者因為學習動機、興趣、目標的不同，而有不同的因應方式。

就像本研究中的四位學習者，他們都認為漢字書寫相當耗時，但因為對漢字學習有不同的看法，因而有兩種截然不同的因應方式。其一，是覺得書寫漢字耗時而放棄繼續學習；其二，是覺得書寫漢字耗時、便轉而尋求其他途徑幫助學習。

4. 無法確定漢字書寫的方式

特別注重漢字書寫的史悠，一開始學習華語的動機便是為了掌握漢字刺青藝術，因此格外講究漢字書寫的正確性。因為漢字刺青不像寫錯字還能夠輕易塗改，必須是百分之百正確。然而相當重視漢字書寫正確性的史悠，除了仿效課本、作業本的範例而練寫漢字；也會查詢線上字典；或請教身邊的中國友人，多方確認漢字的寫法。但卻因為課本或是網路上所看到的漢字，跟老師或

其它母語人士書寫的漢字很不同，而感到混亂，無法確定何者才是正確的寫法。

其實漢字也和英文一樣，有很多字型，每種字型的寫法也有所不同。就算同樣是印刷文字，也有標楷體、細明體等不同字型。加上自古漢字書寫的主要工具為毛筆，毛筆有多樣的表現力，將筆畫的「點、橫、豎、撇、捺、折、提、彎、鉤」等，藝術化的呈現。

根據張曉濤(2005)，書本上或線上資源裡的漢字，很可能因為不同的字型，而書寫方式有所變化，可能是筆劃粗細的差異，或是筆劃間的分離、連結也有所不同。因此對於初學者而言，印刷字體的不同，可能會造成其對漢字書寫方式的混亂、進而產生畏難情結。但將漢字視為一藝術而學習的史悠並沒有因此打退堂鼓，反而積極查找更多漢字書寫範例、並詢問身邊的母語人士與老師，以期能找到確切的漢字書寫方式。

(二) 漢字辨識困難及因應策略

四位學習者所遇到的漢字辨識困難整理為下列三種，分別是漢字字形辨識困難、漢字字音辨識困難、與漢字成詞辨識困難。

1. 漢字字形辨識困難

簡體班的戴娃在學習初期認為漢字筆畫少的話學起來較容易，但隨著識字量增加，卻發現簡化後的字筆畫雖少、但因為很相像，反而容易造成混淆；史悠也認為很多簡化後的字，省略核心意義的部件，雖然因為部件省略了、筆畫少而容易書寫，但卻不如簡化前容易辨識。戴娃與史悠，常常因為漢字字形相似而混淆。當他們遇到困難時，便會透過線上字典查詢形似的漢字、或在學習週記上請教老師；反之，繁體班的西蒙和路亦思，雖然所學的繁體字相較於簡體字部件較為繁複，書寫上也比較複雜，但因為部件多，能夠辨別的線索也相對較多。

就如同黃沛榮(2003)的研究所說的，由於簡化字型將傳統文字簡化，雖得到書寫時的簡便，但反而間接增加了文字辨識上的難度，文字本身獨有的文化意涵，因筆畫的減少，簡化後的替代字使用等，並且造成部分部首部件的難以歸類。因此在簡體班的兩位學習者，學習初期因為所學的漢字筆畫少而感到容易書寫，到了學習越來越多漢字後，卻發現很多字在筆畫、部件都省略後變得相像，而容易混淆。

2. 漢字字音辨識困難

漢字的同音字很多，有些字拼音相同、聲調不同，意義截然不同；有些字是拼音、聲調完全相同，卻是完全不同的字。漢字的同音字現象讓倚賴拼音學習語言的人無所適從，像戴娃、西蒙、和路亦思，三人在學習初期就相當依賴拼音學習華語，卻因為不重視漢字學習，只知道背誦詞彙的字音與字義。但卻因為聲調發音不準確、或是同音字混淆，而與他人溝通交流時產生問題、使對方誤會自己的意思。從此才開始看重漢字在華語學習的重要性，及體認到漢字是形、音、義三位一體的文字系統，漢字掌握與詞彙學習、溝通交流都是息息相關的。就如同洪柳(2012)的研究所提到的，華語學習中很重要的一環即為漢字學習，但很多歐美學生會忽略漢字學習，為了求快、只學習拼音，但能夠表意的只有漢字、而非拼音，所以很多歐美學習者到後來仍是得學習漢字。

而史悠跟另外三人不同，一直很重視漢字學習，比起班上任何人也投注更多心力和時間學習漢字，卻在課堂上的「聽音找字卡遊戲」中表現差強人意。這是因為史悠過於重視漢字字形與字義，卻忽略了字音，因此雖然聽到漢字時就知道字義，但看著字卡要一一聯想其字義，因此比他人耗費更多時間才找到正確的漢字字卡。

就如同簡淑芬(2008)的研究所指出的，注重視覺學習方式的學生，學新詞彙只會用眼看和手寫，雖然文字和詞義作了連結，但大腦中聲音和詞義未能建立連結，所以聽到聲音後理解會有障礙，導致看得懂卻聽不懂，導致理解緩慢或障礙。當史悠因為過於著重漢字字形與字義的學習、忽略漢字字音學習過於著重漢字字形與字義的學習、忽略漢字字音學習，進而產生了字音辨識困難時，也立即請教老師解決的方式，並在得到老師的建議後，馬上改變自己學習漢字的方式。從偏重字形與字義，再加上字音演練，在練寫漢字時、同時念出漢字字音。

3. 漢字成詞辨識困難

綜觀四位學習者的學習歷程，除了有單個漢字的字形、字音辨識困難，漢字成詞後也容易讓學習者面臨兩種漢字成詞後的辨識困難，其一因為漢字成詞成句後，不同於瑞典語或英語等印歐語系等語言裡的詞彙，在句中詞與詞之間則是沒有間隔的，所以要分辨句中漢字哪些是詞彙會有困難。林維駿(2007)研究中提到，華語學習者大多因為母語背景因素，未接觸過字詞間沒有間隔的寫

法，因而容易出錯。像是搞混華語雙字詞中的漢字，把詞中前後字置換、或是部件錯寫成一樣。在本研究中四位學習者對於字與字間沒有間隔也感到很陌生、因而產生辨識困難。

除了無從分辨詞彙的困難以外，另一個漢字成詞的辨識困難是，漢字成詞後的字義變化。漢字成詞之前，其單個漢字的字義，與組成詞後的字義，可能是截然不同的。李建軍(2011)指出，若學習華語詞彙時，習慣查詢詞彙中的每一個漢字，通過理解詞彙裡的每一個字的字義與用法，延伸學習到更多新的詞彙，那麼很可能會在查詢詞彙的漢字時，卻發現漢字成詞前後的意義截然不同，而感到混亂、產生學習困難。像是西蒙、路亦思在背誦華語詞彙時，都會一一查詢詞彙中每個漢字，所以他們也因為「漢字成詞後的字義變化」而產生辨識困難。

當學習者面臨了漢字成詞辨識困難後，通常會透過線上資源來練習，像是一些學習華語的遊戲應用程式，來幫助自己分辨出句中的詞語、或是詞彙裡的漢字意義。

(三) 漢字讀音困難及因應策略

單個漢字的讀音問題不大，但是當漢字組成詞後，可能會受到詞語中其他組成份子的影響，而產生聲調的變化。但漢字組成詞所產生的聲調變化卻無法從線上字典等網路資源中獲得。

像史悠就對漢字「一」字聲調變化感到很苦惱，因為漢字「一」的聲調是第一聲，但當讀「一個人」的「一」時，跟念「一隻狗」的「一」時，是完全不同的聲調。但這些變化都是無法從線上軟體所查詢到的，線上字典等網路資源只會顯示該字的原音，不會顯示任何變化。此外，西蒙也有同樣的苦惱，當兩個三聲的漢字組成詞後，第一個漢字的讀音要改成二聲，但寫法還是一樣、沒有變動，故而而請教身邊的母語人士或是請教老師對漢字成詞後的讀音容易產生困難。

當學習者遇到問題，而無法透過網路資源得到解答時，便會轉。本研究的學習者都有身為華語母語人士的朋友，但很多時候，比起詢問母語人士、學習者們更傾向於請教華語老師，因為詢問母語人士後所得到的只有正解、沒有解析。

張仕梅(2012)指出華語的聲調變化規則，如「一不變調」或「三聲變調」，對於外國的華語學習者而言並不容易，教師應該要整理出幾組常用的變調詞組讓華語學習者得以演練。

林季苗(2007)指出，學習華語最為理想的方式，是到中國留學，讓自己大量接觸華語；倘若只能在海外研讀華語，也要盡量結識中國朋友，可以與之交流溝通，便能在學習上獲得很大的助益。但是當華語初學者遇到學習困難時，比起尋求身邊的中國人協助，更好的方法是請教專業的華語教師。因為母語人士往往是自然的學會該門語言，對於語言所蘊藏的規則並不熟悉，較難提供詳盡的解析。

(四) 漢字記憶困難及因應策略

根據 McGinnis(1995)、Ke (1998)、江新、趙果(2000)、與葉德明(2000)等針對學習策略的研究，其研究結果皆反映華語初學者大多採用機械重覆策略與編造故事策略來記憶漢字。然而，本研究發現四位學習者，在學期初期除了採用反覆抄寫的機械重覆策略，同時也會輔以筆順策略，依循筆順規則反覆書寫漢字；但在課堂上學習到漢字字源與部件後，便會改以部件策略幫助記憶漢字。

林月穎(2009)提出母語為拼音語言的非漢字圈華語學習者總是認為漢字學習很難，但當他們了解漢字是若干部件組合而成的組字原則，就會覺得漢字易學，甚至越學越有興趣，因此，部件策略確實能夠提昇漢字學習的成效。

然而，簡體班的學習者，常常因為所學的漢字被省略了重要的部件，而無法透過部件策略記憶漢字；此外，不論是簡體班或繁體班的學習者，編造故事策略都在學習者的識字量倍增後而失去效用、若執意使用反而會造成混亂：

1. 戴娃和史悠採用筆順策略來記憶漢字，可是只有在學習初期時有效；到了後期識字量大增後，就沒有太大幫助了。
2. 西蒙和路亦思會採用編造故事策略，從漢字字形尋找一些記憶點來產生聯想、幫助記憶，但會隨著接觸的漢字越來越多、聯想容易遇到瓶頸，尤其當遇到相似的字時，容易會感到混亂。
3. 使用部件記憶策略的使用對象有限，簡體班的學習者會因為漢字中具有象徵意義的部件被省略了，而無法順利使用部件記憶策略。所以簡體班的兩位學習者，戴娃與史悠，也曾為了使用部件策略記憶漢字，而學習簡體字

簡化前的字，即繁體字。

(五) 線上資源應用困難及因應策略

四位學習者都習慣使用網路資源來輔助學習，像是透過線上字典來查詢漢字；或是一些語言教學影音頻道，可從中獲取有效的資訊；還有充滿挑戰性的線上小遊戲或練習題庫，可以提昇學習樂趣、刺激學習動力。

然而網路資源雖然取得容易，來源卻很多，一旦獲得的資訊或答案有了出入，也不知道該如何判斷、取捨。豐富的學習資源固然能夠提供學習者更多選擇，但對於初學者而言，過多的學習資源反而會造成負擔。當。

嚴彥(2013)指出，遇到線上資源無法取捨的情況，學習者通常會放棄繼續使用該資源現今網路學習資源的流通相當快捷且便利，內容豐富且容易取得，很多華語初學者都會選擇透過線上華語教學資源自主學習，但很多時候是單向的吸收資訊、缺乏即時的互通性；或是在選擇學習資源上遇到困難，無法從各式各樣、豐富多元的線上資源中找到自己需要、且適合自己的。

看完上述學習者的漢字學習困難及其因應策略後，下一節則要針對導致這些漢字學習困難的因素進行討論。

第二節 問題二、瑞典華語初學者產生漢字學習困難的因素及其之間的關係為何？

本節綜合文獻與訪談內容，將影響瑞典華語初學者漢字學習的因素分為內在因素與外在因素。內在因素即學習者「語言學習態度與方式」、「華語學習動機」、「對漢字的看法」等學習者自身因素；外在因素即「教學因素」、「環境因素」、「簡繁體班因素」。

與過去針對「影響漢字學習因素」的研究相同的是，影響漢字學習的「學習者個體因素」同樣有「認知因素」與「情感因素」，不同的是，本研究將過去「認知因素」的「學習策略」併入「情感因素」中的「對漢字的看法」，是基於學習者對漢字的看法與其採取的學習策略是息息相關；此外，「情感因素」還多了一項「華語學習動機」，因為本研究發現學習者對於華語所抱持的學習動機，也會影響到漢字學習；至於「語言學習環境因素」，除了原本就有的「教學因素」，更多了一項「社會環境因素」，因為本研究發現漢字學習與社會環境因素也是相互影響的。本研究參考劉珣(2000)的影響華語因素的分類，把關於漢字學習困難產生因素的發現作成下列表格，表 8:

表 8 影響漢字學習的因素

學習者 個體因 素	認知因素	<p>語言學習態度與方式: 重視口語溝通-不重視漢字學習、能認字就好 重視學習效率-只學拼音、不學漢字 重視反覆練習-持之以恆練習書寫漢字突破漢字書寫困難</p>
	情感因素	<p>華語學習動機: 與母語人士交流-發現漢字會影響溝通時便認真學習漢字 通過認證考試-只求認字，且學習內容侷限於考試範圍 為了學習漢字-格外重視字形、字義，卻忽略字音學習</p> <p>對漢字的看法:會影響學習者所採取的學習策略 認為漢字是很美的藝術品-將漢字視為整體，採認字策略 認為漢字具有故事性-探索漢字字義，採字源、部件策略 認為漢字會影響溝通-從消極的學習方式改為積極方式</p>
語言學 習環境 因素	社會環境 因素	<p>環境因素: 瑞典華語學習現況- 以考試為主要目標。因此學習漢字與否便取決於考試範圍是否涵蓋；為了旅遊目的學習華語則重心在口語溝通 瑞典華語使用情形- 透過社區或學校機構結識中國友人。在與中國人交流溝通的過程，也會幫助漢字學習。</p>
	課堂環境 因素	<p>教學因素: 教師教學方式- 老師分解漢字、講解字源，學習者對漢字的故事充滿興趣，且採用不同的學習方式 課堂活動- 透過漢字活動，學習者發現自己的弱點和強項，而改變學習方式；透過學習週記的分享得到反饋或更多資訊</p> <p>簡繁體班因素: 簡體字班- 一開始因為筆畫少、便於書寫，覺得學習漢字很輕鬆；但隨著識字量增加，卻對簡化後形似的簡體字感到混淆；也因為簡體字的重要部件省略而影響學習、學習更費力耗時 繁體字班- 一開始因為繁體字繁瑣複雜的字形疏於書寫練習、只求認字；但隨著課堂上學的漢字字源與部件的分析、漢字的故事，學習者透過解析漢字的繁瑣部件，從中獲得更多記憶線索、並歸納整理出同類型漢字擴展學習內容。</p>

(一) 影響漢字學習的內在因素

1. 語言學習態度與方式

徐琦(2010)表示，學習者過去的語言學習經驗、態度及方式，會影響其漢字學習的方式。以戴娃和西蒙為例，兩人都學習過兩門以上的外語，在學習外語時兩人最重視的都是溝通交流這一塊，因此在華語學習上，也是把學習重心放在口語溝通、而非書寫，因此並不重視漢字學習。比起學習書寫漢字，戴娃和西蒙認為只要能夠認字即可，因為有拼音的輔助，習得漢字與否並不會影響華語學習。

然而當戴娃與母語人士交流後，發現漢字會影響到口語溝通，因此改變了以往消極的學習態度，轉為積極態度來學習漢字；西蒙也在課堂上聽了漢字的故事後，發現看似繁瑣複雜的漢字，不只是為了外型之美，而是每個部件都有其深義，蘊含著小故事，反映著中國風土人情與歷史文明，對於希望和母語人士有深度交流的西蒙而言，學習漢字也是認識中國文化與價值觀的重要途徑之一。

路亦思一向將外語學習視為相當耗時費力的大工程，他認為若要投注心力學習外語，必須是選擇最實用且普及的外語；學習外語的方式也必須是有效率地學習，特別著重舉一反三、從詞彙的字根、字首，同義詞、反義詞著手，學習更多相關的詞彙。一開始路亦思只把華語學習重心放在準備認證考試上，考試內容沒有包括書寫漢字的項目，只要注意拼音和字義理解，所以路亦思花了很多心力用拼音背誦新生詞。當路亦思因為很多詞彙的拼音相同或相似而感到混淆時，同學建議要拼音與漢字一起學習，因為華語的同音字太多，若只倚賴拼音學習華語詞彙，很容易受限。路亦思發現了漢字的學習價值，進而投注心力在此。

史悠不同於其他學習者，一開始便對漢字充滿興趣，且總是積極學習漢字。對於外語學習抱持著「練習會造就完美」的想法，當史悠學習漢字時，沒有因為漢字的複雜繁瑣而打退堂鼓，反而透過不斷的書寫練習，而突破很多人視為最大難關的漢字書寫。

2、華語學習動機

根據王碧霞、李寧等(1994)通過問卷調查和成績跟蹤，發現隨著學習的深入、學習動機的加強，學習興趣的提高，多數學生能不斷的調整自己的學習方法和策略，困難會逐漸減少。

四位華語學習者中，戴娃和西蒙都是為了增強口語溝通而選讀華語課，戴娃是為了即將到來的中國行，希望能在短時間內將華語口語溝通能力學好，以便於中國行的暢行無阻；西蒙則是希望能與中國女友的家人進行更有深度的溝通，而非只是流於表面的問候，特別重視聽、說技能的培養。兩人在學習初期的華語學習動機都只著重在口語溝通上，對於漢字學習沒有太大的關心或興趣。但隨著課程的進行，戴娃透過課堂舉辦的中國茶會與母語人士交流，有了使用漢字的機會；而西蒙則是透過漢字的故事得以一窺古早中國的價值觀。兩人因此提升了漢字學習興趣，因此當遇到漢字學習困難時，不再像以前只是消極迴避，而是用積極的態度因應。

路亦思的華語學習動機是為了通過認證考試，因此華語學習的重心全放在認證考試的準備範圍上，不求寫字、只要認字即可。然而路亦思在期中考失利後，聽取了同學的建議，利用漢字幫助自己學習華語。特別是用在背誦新生詞上，透過分析詞彙裡一個個漢字，可以從漢字的字義與詞性知道其組成方式，並且可藉由漢字幫助自己記憶新詞彙；再者，希望到中國留學的路亦思，在中國友人的鼓勵下，發現掌握漢字不只能幫助自己理解與背誦華語詞彙，更能透過漢字理解中國社會文化，更能貼近真實生活。

不同於其他三位學習者在學習初期對漢字抱持的冷淡態度，史悠則是因為在刺青店接觸到漢字，發現其華美的字形與豐富多彩的字義而深受吸引，便全心全意的投入在漢字學習上。但格外重視漢字字形與字義的史悠，在學習上便疏於字音的演練，但漢字本是字、音、義三位一體，缺一不可，因此在學習初期，史悠也花了不少時間補足字音的部分，將三者連結在一起。

3、對漢字的看法

崔永華（2008）、尹杰（2013）的研究指出華語學習者對於漢字的看法與情感因素會影響其學習動機及學習內容。而本研究則從四位學習者對漢字的看法，發現對漢字不同的看法也會影響其學習漢字的方式，即其所採用的學習策略，分述如下：

(1) 漢字是很美的藝術品

戴娃將複雜難解又多變的漢字視為藝術品，欣賞其字形，採用認字策略。在課程開始的一個月，把學習重心全放在口語溝通，為了即將到來的中國行而準備，皆以拼音作筆記，不寫漢字、只認字。

(2) 漢字充滿故事性

探索漢字蘊含的意義，重字義、採用字源策略，追溯根源。四位學習者在課堂上聽過漢字的故事後，對於漢字所蘊含的故事與意義皆深感興趣。戴娃認為漢字所蘊含的故事可以反映古老中國的真實樣貌，並從漢字部件學習到中國古人的價值觀，透過解析漢字字源，可以幫助自己對部件產生更多聯想。且每多學一個部件，就能應用在更多的漢字上，可以舉一反三，學習上也更有效率；西蒙也因為發現漢字深藏了豐富文化內涵，而對漢字字源與部件分析深感興趣，從一開始的機械反覆策略轉而採以字源、部件策略。

(3) 漢字會影響溝通

漢字的同音現象相當常見，一個音可能對應到幾十個不同的漢字，如果只倚賴拼音、對漢字不熟悉的話，會嚴重影響華語的口語交流。因此，當重視口語溝通的戴娃與西蒙瞭解到漢字與口語溝通之間密切的影響後，大大提升了學習動機，一改以往對漢字學習的消極態度，轉而為積極態度。

過去針對漢字學習策略的研究，如 McGinnis(1995)、Ke (1998)、江新、趙果(2000)、與葉德明(2000)，其研究結果皆反映華語初學者大多採用機械重覆策略與編造故事策略來學習漢字；然而本研究則發現，四位華語初學者會因為對於漢字的看法不同，而採以不同的學習策略。

(二) 影響漢字學習的外在因素

1. 教學因素

影響漢字學習的教學因素包含了教師教學方式與課堂活動。張志凌 (2012) 針對對外華語教學現狀的研究指出，教師的教學方式與課堂內容是影響華語初學者學習漢字最大的因素。

倘若教師採以整字教學法，把漢字視為一個整體而教學，學習者可能會因而忽略部件或筆畫的學習，而發生筆畫或部件謬誤；反之，若教師採以筆畫教學法，一筆一畫的帶領學習者練寫漢字，雖然耗時，但能加深學習印象、幫助學習者奠定良好的漢字基礎。由此可見老師教漢字的方式對於學習者的影響之大。

如本研究的四位學習者，其中西蒙和路亦思對於漢字並沒有太大的興趣，但因為課堂上學習到漢字的故事，透過老師分解漢字、講解字源，西蒙與路亦思從中發現了漢字學習的樂趣，也因而改變了學習漢字的方式。

除了老師的教學方式，課堂內容也對學習者造成很大影響，像是課堂上進行的活動，如字卡遊戲或寫字遊戲。一向花許多心力與時間在漢字學習的史悠也透過字卡遊戲，發現了自己學習的不足之處，便從而檢討自己的學習方式，一再調整並改變。雖然一開始史悠因為在眾人面前表現差強人意而感到羞愧、失去信心，但在同學與老師的鼓勵下，史悠又再次振作，並且找到更棒的學習方式。

如越紅麗 (2013) 的研究中指出，非漢字圈的華語初學者可能會因為漢字畏難情結而放棄漢字學習，但透過課堂上的漢字遊戲，不但能夠幫助學習者學習漢字，更可以透過與班上同學的正向競爭提升其學習動力。

此外，四位學習者都反映課後寫的學習週記是很棒的學習工具。如張雯君 (2009) 針對華語教學的研究發現，讓學習者記錄學習週記，不但可以幫助他們複習所學的新字、或生詞，加深學習印象；更可以讓學習者透過與老師的交流，得到反饋或更多資訊，補足語言課程時數過短的問題；此外，還能提升學習者的學習動力，當學習者想要分享更多、就會學習更多。

2. 環境因素

影響漢字學習的環境因素可分為兩個部份，一個是瑞典現今的華語學習現況；另一個是在瑞典的使用華語的狀況。

瑞典教育當局自 2009 年便積極推動華語學習的政策，有越來越多的學校增設華語課程，或將華語定為必修外語之一；同時，瑞典的大學也與很多中國的大學合作，推動中國留學計畫或中國實習計畫，或提供華語課程或是交換學生獎學金，來鼓勵大家學習華語。所以重視就業競爭力的人便會投入華語學習，如路亦思，便希望能通過華語認證考試而申請到中國的大學就讀。

除了增強就業實力，重視旅遊的瑞典人也相當喜愛到中國自助旅行，因此也有很多人為了到中國旅行而學習華語，如戴娃。不過通常為了短期旅遊而學習華語的人，都會把學習重心放在口語溝通上，而疏於漢字學習。如趙明德(2013)在美國某所大學、對選讀華語課程的學習者進行問卷調查，其中為了旅遊目的而學習華語的人便佔了近六成，學習目的也是以學會簡單的問候或會話句型為主，而非閱讀或寫作。

在瑞典的華語使用情形並不少見，因為瑞典的海外移民人口眾多，其中中國人也佔了不少數。以本研究的四位學習者為例，戴娃因為家裡是接受中日留學生的寄宿家庭，本來就有很多接觸中國同學的機會；史悠和西蒙也是透過學校的中國留學生組織，結識了中國友人；路亦思也在選讀華語課程後，在一次課堂上的中國茶會活動而結交了中國朋友。

四位華語學習者與中國友人進行交流，大多是口語上的溝通互動，但也常常透過網路連繫、溝通。何小雪(2013)針對外國學習華語習得的研究指出，結交中國友人是能夠大大提升華語能力與漢字能力的方法之一，因為可以讓學習者浸沐在華語的語境中，習慣使用並接收華語與漢字。就像路亦思在結識中國友人後，有機會常常使用華語與漢字互通有無，便開始積極學習漢字，因為學習動力提升，學習成效也進步許多；而與中國女友生活在一起的西蒙，也因為與女友交流時，將課堂所學應用於對話中，透過平日的演練與應用，便可讓學習成效更佳。

3.簡繁體班因素

鄭昭明(1983、1991)字形的區辨受兩個因素影響，第一是筆畫的特徵，如果二字之間在筆畫特徵上有很多相異，則容易區辨，反之則否。

戴娃和史悠都是本著節省時間的心態選讀簡體班，因為簡體字(simplified Chinese characters)顧名思義就是簡化過(simplified)的漢字，比起繁體字(traditional Chinese characters)學起來一定更容易些。實際接觸了簡體字後，一開始因為筆畫少、便於書寫，感到很輕鬆、易學；但隨著識字量增加後，卻對簡體字容易產生混淆，反而是部件繁瑣的繁體字更容易辨識、記憶。

然而，崔曉(2011)建議華語初學者不要學習繁體字，因為筆畫過多、會造成辨識與記憶困難，造成學習者學習負擔。不同於崔曉的研究，本研究則是發現學習者會因為簡體字過於相似而產生辨識困難，更因為簡體字省略了重要部件而產生記憶困難。

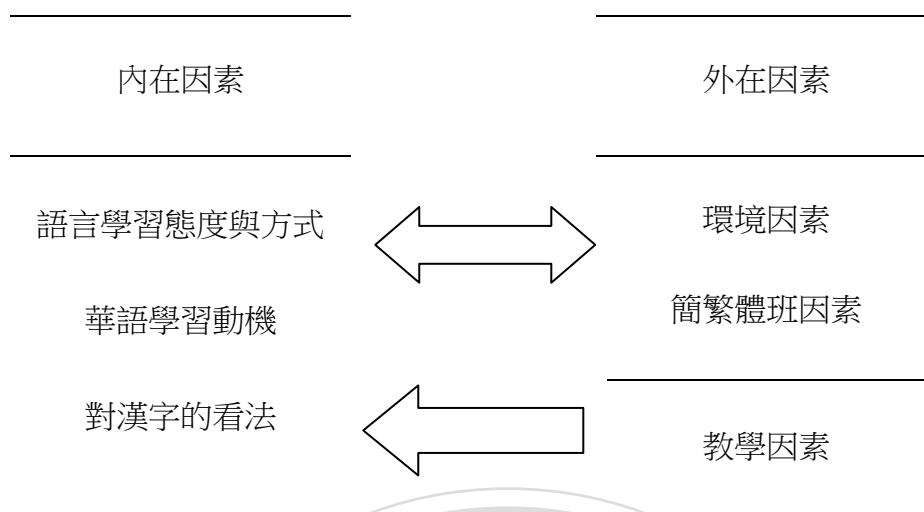
再者，習慣透過追溯漢字字源學習漢字的戴娃，卻因為所學為簡體字，很多簡體字簡化後、充滿核心意義的部件也省略了，如此一來，戴娃就沒辦法追溯字源、利用部件來記憶漢字了。為了幫助自己記憶漢字而探索漢字字源，反而得參考字簡化前的繁體字，等於又多學了一套漢字系統，不但沒有當初所追求的省時省力，反而更加費力耗時。

繁體班的西蒙與路亦思，在學習初期時，除了因為自身的學習動機不在漢字上，而疏於學習漢字；其實也受到繁體字字型繁瑣又複雜的影響，而怯於學習漢字。但隨著課堂上學到漢字字源與部件的分析，西蒙和路亦思反而利用繁體字的繁瑣部件來記憶漢字，並整理歸納出更多同類型的詞彙，大大的擴展了學習範圍。

(三) 影響漢字學習的因素之間的關係

影響漢字學習的因素有學習者自身的內在因素與學習環境的外在因素，從本研究可以發現內在因素與外在之間是有關聯，會相互影響的，將其互動關係整理如表 9:

表 9 影響漢字學習的因素之間的關係



註：雙箭頭符號代表相互影響的關係；單箭頭符號代表單方面影響。

1. 相互影響的內外因素

外在因素中的「環境因素」、「簡繁體班因素」與內在因素的「語言學習態度與方式」、「華語學習動機」、「對漢字的看法」是相互影響的雙向互動關係。

首先，就外在因素中的「環境因素」與其他內在因素的雙向互動關係來討論。「環境因素」即瑞典的華語學習情況與華語使用情形，與學習者的「語言學習態度和方式」是相互影響的。瑞典有不少中國移民與中國留學生，因為結識中國友人而對中國文化與華語產生興趣的瑞典華語學習者，像是戴娃、西蒙、路亦思、史悠便因為與中國友人交流，語言學習的態度會比較積極，語言學習的方式也會隨著華語使用情形而有所改變，像是溝通交流時因為聲調或同音現象等發音方面的問題而發生雞同鴨講或會錯意的情形，便會加強用字遣詞，著重漢字學習或增加詞彙量；相對地，學習者的「語言學習態度和方式」也會影響「環境因素」，像是語言學習中特別重視口語溝通的學習者，如戴娃或西蒙，就會特別加強口語溝通而忽略漢字書寫，在使用上也比較重視平日能夠使用的詞彙或句型。學習初期只以通過華語認證考試為目標的路亦思，其學習情況也著重在聽力練習與詞彙量的增加而疏於口語演練。史悠很重視語言所反映的文化價值觀，也因此深受漢字蘊含的中國價值觀與意義所吸引，學習華語時就會格外著重漢字使用，常常用漢字寫筆記或和中國友人利用臉書等線上通訊軟體聯繫。

「環境因素」和學習者的「華語學習動機」也是相互影響的。本研究的學習者因為在瑞典求職時對於華語的重視與需求，以及與中國友人的交往，還有對中國人文及環境的嚮往等不同的華語學習現況與學習情形，也會產生了不同的華語學習動機，像是重視得到實質語言認證成績的路亦思，也隨著結識了中國友人，有了更多使用華語的機會，華語學習動機便從一開始為了通過考試而變為和更多中國友人交流對話。戴娃和西蒙起初為了口語溝通目的學習華語，比起漢字書寫更重視拼音學習，但隨著與更多中國友人往來、實際使用華語後發現漢字的重要性，而改變了華語學習動機。除了「環境因素」會影響學習者的「華語學習動機」外，學習者的「華語學習動機」也會影響華語使用情形與學習情況等「環境因素」；像是學習動機為華語口語溝通的戴娃和西蒙，學習華語時便容易忽略書寫或是閱讀的部分重視漢字，使用華語時也只著重聽說，鮮少用漢字與他人交流。史悠則是為了了解更多漢字字形與字義而學習華語，因此在學習華語時便格外重視使用漢字，和一開始只為了通過華語考試做準備的路亦思一樣，都較少與他人以華語交流，進行口語對話。

「環境因素」與學習者「對漢字的看法」也是相互影響的。實際學習並使用華語的情況會影響學習者對漢字的看法，相對地，學習者對漢字的看法也會影響其使用華語與學習華語的情形。本研究的華語學習者都曾在與母語人士交流時，因為詞彙同音情形而在溝通上產生誤會，而體會到漢字重要性與實用性，了解漢字不只是美麗的藝術品。或是像路亦思也在學習華語詞彙時，發現漢字很實用，可以幫助自己有效率地學習華語。而學習者對漢字的看法也會影響其學習與使用情形；像是覺得漢字很複雜、學習起來很耗時的戴娃、西蒙與路亦思，平時學習華語時就很少使用漢字，也疏於學習漢字；反觀熱愛漢字的史悠，則是投注很多時間練習漢字，也常使用漢字與他人交流。

再者，除了上述外在因素的「環境因素」與內在因素有雙向影響的互動關係，「簡繁體班因素」與其他內在因素的關係也是相互影響的雙向互動關係。

「簡繁體班因素」與學習者的「語言學習態度與方式」是相互影響的。本研究中的繁體班學習者，因為所學的漢字筆畫較繁複，學習華語時會盡量避免書寫漢字，以拼音文字取代漢字。簡體班的學習者則是因為所學的簡體字簡化了部件，在用部件學習漢字時常常遇到困難；相對地，本研究的學習者若在語言學習上較注重口語溝通聽力等能力培養，而非閱讀與書寫能力，便會選擇簡

體班，因為考慮到簡體字筆畫少，學習上似乎不會佔掉這麼多時間。或是語言學習方式重視實用與效率，對於使用機會不多、學習上又較耗時的漢字較不在乎，因此也不在意選讀的是簡體班或繁體班。

「簡繁體班因素」與學習者的「華語學習動機」是相互影響的。例如繁體班的西蒙和路亦思原先只注重口語溝通或華語認證考試的學習，但因為所學的繁體字每個繁瑣的部件都蘊含很多豐富多元的文化意義，激起他們想要學習更多漢字的決心，能從中了解更多中國文化與價值觀。相對地，學習者的「華語學習動機」也會影響學習者選讀簡體班或繁體班；為了中國市場或是到中國旅遊而學習華語的戴娃，就會選擇中國所使用的簡體字，或是像路亦思為了讓他人欽佩，而選擇學習看起來較繁複難學的繁體字。

「簡繁體班因素」與學習者的「對漢字的看法」是相互影響的。本研究的簡體班學習者覺得筆畫少的簡體字很多看起來都相似，不易辨識記憶，而繁體字雖然部件多，但能幫助記憶的線索也多，比較完整。繁體班的學習者則是都認為漢字故事性強，充滿意義且富含中國古人的價值觀。學習者「對漢字的看法」也會影響其選讀簡體班或繁體班，像是覺得漢字不易掌握的戴娃、史悠、西蒙都想選讀簡體班，似乎比起繁體字容易得多，或像路亦思覺得繁體字比起簡體字更完整、更富有故事性，得以反映中國人價值觀與文化，便會選讀繁體班。

2.單向影響的內外因素

外在因素的「教學因素」會單方面影響內在因素的「語言學習態度與方式」、「華語學習動機」、「對漢字的看法」。教學因素包括華語課堂上老師的教法與課堂進行的活動，像是老師教漢字的方式與課堂上所進行的漢字遊戲或活動，都會讓學習者學習華語的態度與方式產生變化。例如：戴娃在課堂上聽了老師講解的漢字故事、老師分解漢字的書寫方式，而對漢字改觀，從一開始把漢字當作華語學習上的負擔，而後來變成自己學習華語的幫手；或是像史悠，從課堂活動中發現自己的不足之處而改變了學習方式；西蒙則是因為聽了漢字的故事後對學習漢字的興趣增加，學習態度也轉為積極；路亦思更從一開始為了考試而學華語，隨著課程的進行，發現漢字蘊含很多意義，甚至有中國禮俗在其中，而變得想更了解中國文化。

從上述得知，影響漢字學習的內在因素與外在因素之間也有著互動關係，不論是雙向互動關係或是單向影響關係，若能了解這些內外因素之間的互動情形，便可以更全面地檢視學習者自身因素與外在環境因素是如何影響學習者的漢字學習。



第六章 結論與建議

本章分為兩節，第一節根據本研究的結果與分析，提出研究發現與貢獻；第二節根據上述發現與結論，提出對華語教學者、華語學習者以及對於未來研究之建議。以下分別敘述之。

第一節 發現與貢獻

過去關於漢字學習的研究，聚焦在解析學習者的漢字學習表現與成果上，以量化的方式歸納整理出學習者的漢字錯誤，從教學者的角度給予教學建議。但是「學習」是一個不間斷的連續過程，在漢字學習的過程中困難是如何產生而學習者又是如何因應，是無法以量化的方式得到結果的。

因此，本研究以質化研究的方式，著眼於學習者的漢字學習歷程，全面地探究學習者在不同階段的漢字學習歷程中，其漢字學習困難、因應方式、與影響因素及因素間的互動關係。考慮到影響漢字學習的因素，即「學習者個體的內在因素」與「語言環境的外在因素」，「個體」與「環境」並非個別獨立的關係，而是互相影響的互動關係，若能了解影響因素之間的關係，便能全面地掌握學習者的學習情況而適時適切地給予學習者幫助。

綜觀本研究四位華語學習者的漢字學習困難，除了過去研究提出的漢字書寫、辨識、記憶困難以外，還有漢字讀音困難與線上資源應用困難。而他們面對漢字學習困難的因應策略可以分為三種，分別是積極的尋求老師協助、積極的尋求網路資源協助、消極的逃避。瑞典的華語初學者總是非常積極的向老師提問，礙於上課時間有限，學習者也常常透過學習週記向老師尋求協助；或是自己透過網路資源，如應用程式、影音頻道、線上字典等，尋找解答；但若是對於漢字學習沒有信心或興趣者、抑或不知道漢字程度在華語學習上的影響，很可能因為面臨困難或問題，便放棄學習了。而影響漢字學習的「內在因素」有「語言學習態度與方式」、「華語學習動機」、「對漢字的看法」；「外在因素」有「環境因素」、「教學因素」、「簡繁體班因素」。「外在因素」中除了「教學因素」是單方面地對學習者個體的「內在因素」造成影響，此外的「環境因素」與「簡繁體班因素」都與「內在因素」彼此相互影響。

第二節 建議

(一) 對於華語教學者的建議

以往的漢字學習研究都曾提到「教學因素」是影響華語學習的重要因素之一，尤其是對於非漢字圈學習者而言，因為是初次接觸漢字、學習漢字，所以教師的教學方式與風格等教學因素，都會直接影響學習者的漢字學習經驗；當學習者遇到漢字學習困難時，老師如何因應問題、以幫助學習者，同樣也是很多研究都會強調的重點。

本研究透過檢視四位瑞典華語初學者過去的語言學習經驗，可以發現瑞典的外語學習風氣盛行原因有三，其一、因應世界地球村、各國往來交易頻繁，以及瑞典人口組成豐富多元，瑞典政府與教育當局積極推動外語學習，第二外語更成為求職時重要且必要的技能；其二、瑞典人自認母語並非像英語或華語那樣的強勢語言，因此格外注重第二語言習得；其三、瑞典氣候嚴寒、夏季偏短，造就了熱愛到各國旅行的瑞典人，而良好的外語能力也是出外旅遊重要利器之一，故瑞典人積極學習外語。從學習者的語言學習背景，能幫助教學者更加了解其所處的大環境，便可以更好的掌握學習者面對外語學習的態度與方式。像是學過多種外語的戴娃與西蒙，分別就透過「網路上尋找資源自學」、或是「自行在家中創造第二語言環境」等，來幫助自己學習外語。從他們過去的語言學習經驗，可以了解他們學習第二語言的方式與態度，也可以推敲出他們學習華語的態度與方式，及其是如何影響漢字學習的。

本研究鼓勵華語教學者用更開闊的視野來看待每位華語學習者，可以檢視學習者面對外語時的學習態度與方式，來找出學習者可能面臨的困難及解決方式，便能給予適切的協助。

(二) 對於華語學習者的建議

透過檢視本研究四位學習者的漢字學習歷程，華語學習者可以將他們的經驗作為借鏡。例如，從本研究可以發現到，四位學習者對漢字的看法，會直接影響他們的學習方式，因而產生不同的學習困難。像是熱愛漢字刺青、對漢字感興趣而選讀華語的史悠，便因為著迷於漢字之美，特別注重漢字字形與字義的學習，卻忽略了漢字字音，因而聽音不知字；史悠

以外的三位學習者則是分別出自到中國旅遊目的、與華語人士溝通目的、為通過華語認證考試以取得到中國交換學習的目的，而選讀了華語課。他們為了更有效率的運用有限的學習時間，一心專注於華語的口語、聽力、詞彙應用等學習，便完全忽略了漢字學習。然而，卻因為疏於學習漢字，進而影響了他們其他方面的華語學習。

本研究提供給華語學習者一個機會，可以從他人的例子來反思自己的學習方式。倘若自己很喜歡漢字、覺得漢字很美，對學習漢字充滿興趣。那麼在體認漢字字形之美、字義之深的同時，也不能忽略漢字是形、音、義，三位一體的文字系統；抑或自己只想盡快學會華語會話，得以和母語人士溝通交流。那麼在學習拼音的同時，也不能忽略漢字學習，必須雙管齊下、拼音漢字兩者相輔相成，以免造成溝通交流上的問題。

（三）對未來研究的建議

在研究方向上的建議，本研究發現了影響漢字學習的內在因素與外在因素之間存在著互動關係，會相互影響，但是每個因素間的互動關係都是值得再進一步探究的，例如外在因素的「簡繁體班」與內在因素的「語言學習態度與方式」之間的互動關係，它們之間的互動又是如何影響學習者的漢字學習；抑或可以再探索是否有其他影響因素與其之間的互動關係。

在研究方法上，建議繼續以質化研究方法深入探討，每個學習者都是獨立的個體，就算是出自同樣的國家、身處同樣的班級、學自同樣的教材、接受同樣的老師的教育、考卷上犯了同樣的錯誤，也可能是源自完全不同的困難、學習者所經歷的和因應的方式都是值得去探索，能夠幫助教學者理解學習者的學習狀況。

在研究對象上的建議，研究對象選取條件，可以選定不同華語學習程度的學習者，如中高級程度的華語學習者。因為初學者所學的漢字有限，如果研究對象換成中高級的華語學習者，他們的識字量可能是初學者的好幾倍，所接觸的同音字、近音字、同義字、近義字、形似字又更多了，便可以更大範圍的進行討論。

參考文獻

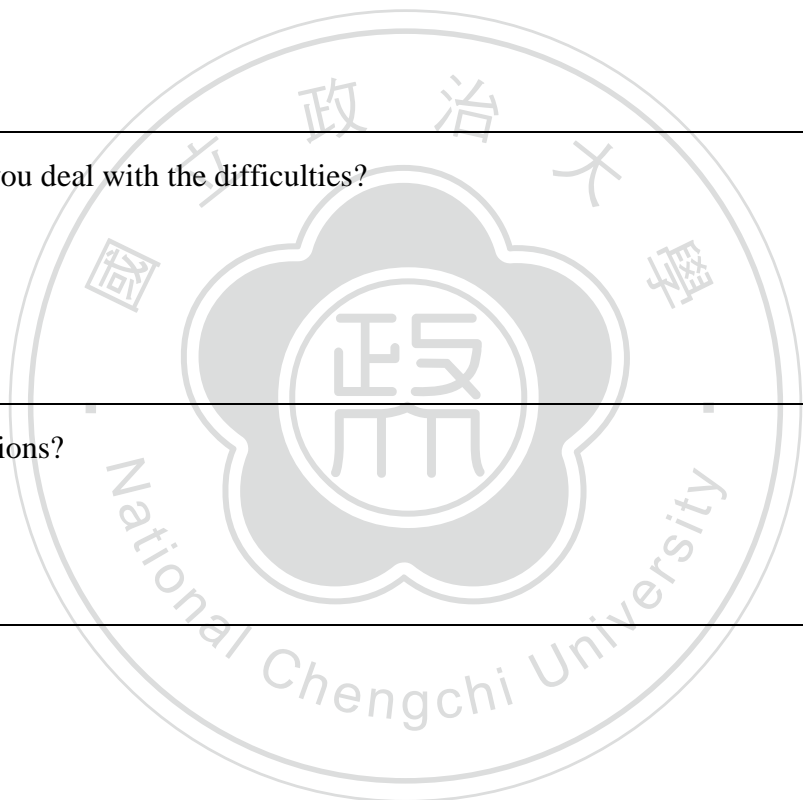
- 王淑儀（2007）。談影響外語學習成果的因素。敦煌英語教學電子雜誌，2007/9/10。
- 朱芳華（2006）。對外漢語教學難點問題研究與對策。廈門:廈門大學出版社。
- 朱志平、哈麗娜（1999）。波瀾學生暨歐美學生漢字習得的考察、分析和思考。北京師範大學學報，6，88-94。
- 曲鳳榮（2012）。非漢字文化圈留學生漢字教學策略分析。語文教學通訊，674（3），87-88。
- 汪琦（2006）。中級歐美留學生漢字學習困難調查。湖北師範學院學報，26（1），70-72。
- 李蕊（2008）。論初級階段的漢字教學模式。海外華文教育，3，41-46。
- 李瑞芳（2002）。國外學習觀念研究芻議。西安外國語學院學報，4，19-32。
- 李國慧（2012）。對外漢語教學中漢字教學實踐探究—以零起點非漢字化圈留學生為例。黑龍江科技信息，12，79-80。
- 束定芳（1994）。試論影響外語習得的若干重要因素。外國語，4，1-2。
- 吳煥寶（2010）。俄羅斯留學生漢字教學方法探究。佳木斯社會科學學報，28（6），165-166。
- 何瓊（2008）。初級階段歐美學生漢字學習策略與教授方法研究。廈門大學碩士論文。
- 林雅惠（2004）。華語文教師課堂語言對教學之影響—以師大國語中心之強化輸入為例。臺灣師範大學碩士論文。
- 昌晶（2008）。留學生漢語學習觀念研究。華東師範大學碩士論文。
- 胡文華（2008）。漢字與對外漢字教學。上海:學林出版社。
- 柳燕梅（2009）。漢字策略訓練的必要性、可教性和有效性的實驗研究。世界華語教學，23（2），280-288。

- 張仕梅 (2012)。漢字圈與非漢字圈留學生文化詞習得比較研究。雲南師範大學學報，10 (6)，63-69。
- 張金蘭 (2012)。以華語為第二語言學習者之漢字習得。臺灣政治大學博士論文。
- 陳琦 (2007)。國際交換學生在台灣學習華語文之探討—以扶輪社青少年交換計畫為例。國立台灣師範大學碩士論文。
- 陳向明 (2002)。社會科學質的研究。台北：五南出版社。
- 孫德金 (主編) (2006)。對外漢字教學研究。北京：商務印書館。
- 莫為中 (2013)。非漢字背景初級學習者漢字學習策略及學習成效研究。文化大學碩士論文。
- 楊佳 (2010)。外國留學生漢字書寫偏誤問題淺析—從試卷答題情況看留學生漢字偏誤問題。黑龍江科技信息，11，199-200。
- 潘先軍 (2002)。形旁表意功能在留學生漢字學習中的負遷移及對策。漢字文化，3，49-52。
- 馮麗萍 (2002)。非漢字背景留學生漢字形音識別的影響因素。漢字文化，3，47-49。
- 黃沛榮 (2009)。漢字教學的理論與基礎。台北：樂學書局。
- 黃沛榮 (2010)。漢字教學的困境與突破。第九屆台灣華語文教學年會暨學術研討會。479-493。
- 黃沛榮 (2011)。字理教學的運用及其侷限。第十屆台灣華語文教學年會暨學術研討會。
- 楊秀鳳 (2009)。多媒體字源教學法對國小六年級識字困難學生識字成效之研究。國立台中教育大學碩士學位論文。
- 葉德明 (2001)。漢字認知基礎—從心理語言學看漢字認知過程。臺北：師大書苑。
- 趙果、江新 (2002)。初級階段外國留學生漢字學習策略的調查研究。語言教學與研究，4,10-17。

- 趙金銘 (2004)。跨越與會通—論對外漢語教材研究與開發。《語言文字應用》，2，109-118。
- 趙寧 (2011)。面向歐美學生的漢字教學設計研究。華東師範大學碩士論文。
- 劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論。北京:北京語言大學出版社。
- 鄭昭明 (1981)。漢字認知的歷程。《中華心理學刊》，20，39-43。
- 鄭昭明 (2003)。漢語的發音與漢字的學習。第五屆僑民教育學術研討會會議實錄 61-72。
- 賴明德 (2003)。中國文字教學研究。臺北:文史哲出版社。
- 錢學烈 (1998)。對外漢字教學實驗報告。北京大學學報(哲學社會科學版)，3 (187)，133-138。
- 戴媛媛 (2007)。歐美學生錯別字數據庫的建立和基於數據庫的錯別字初步考察。北京語言大學碩士論文。

附錄一 學習週記

Name		Date	
What did you learn from the class?			
What difficulties did you encounter?			
How did you deal with the difficulties?			
Any questions?			



附錄二 訪談問題

Before we start our interview, could you briefly introduce yourself?

1. Please describe your educational background.
2. How many languages can you speak? Could you talk about your learning experience?
3. What motivates you to learn a new language? What's the difference between learning a new language and leaning your mother tongue?
4. When did you know about Chinese language?
5. When did you start to learn Chinese? Could you talk about your first Chinese learning experience? How did it differ from other language learning experience?
6. What motivated you to learn Chinese? When do you use Chinese? What do you think about learning Chinese in Sweden?
7. How much did you know about Chinese Characters? How did you feel about Chinese Characters? Could you give me an example?
8. How did you learn Chinese Characters? Could you give me an example?
9. When was the first time you write in Chinese? What did you write?
10. What's the difference between write in Chinese and write in Swedish?
11. Why did you choose to learn Traditional/Simplified Chinese Characters? What did you expect to learn in this Traditional/Simplified Chinese Characters Class?
12. What's the difference between Traditional Chinese Characters and Simplified Chinese Characters?
13. Could you describe your first Chinese class? What did you do? What did you learn? How did you feel about it? What impressed you the most?
14. How did your Chinese teacher teach Chinese Characters? Could you describe the activities about learning Chinese Characters in class? Which one do you prefer the most and the least?
15. How did you feel about the language your Chinese teacher use in Class?
16. What will you do if you cannot understand your teacher in class?

17. Could you describe the textbook you are using in Class? How do you feel when you first using your Chinese textbook?
18. Could you describe the Chinese Character workbook you are using? Which section of the workbook helped you the most and the least?
19. Could you describe the assignment you have in Chinese Class? How did you do your assignment? What did you do when you have problems in doing the assignment?
20. Could you describe the quiz or the exam in the Chinese Class? How did you prepare for the quiz or the exam?

